

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58885242

893.764 C597

Le dialecte tunisien

Le Dialecte Tunisien

(HISTORIETTES, MŒURS, COUTUMES ET DICTONS)

RECAP

DAR

J. CLERMONT

EX-PROFESSEUR D'ARABE

au Lycée de Tunis



Mme Veuve LOUIS NAMURA, Editeur
15, Avenue de France, 15

TUNIS

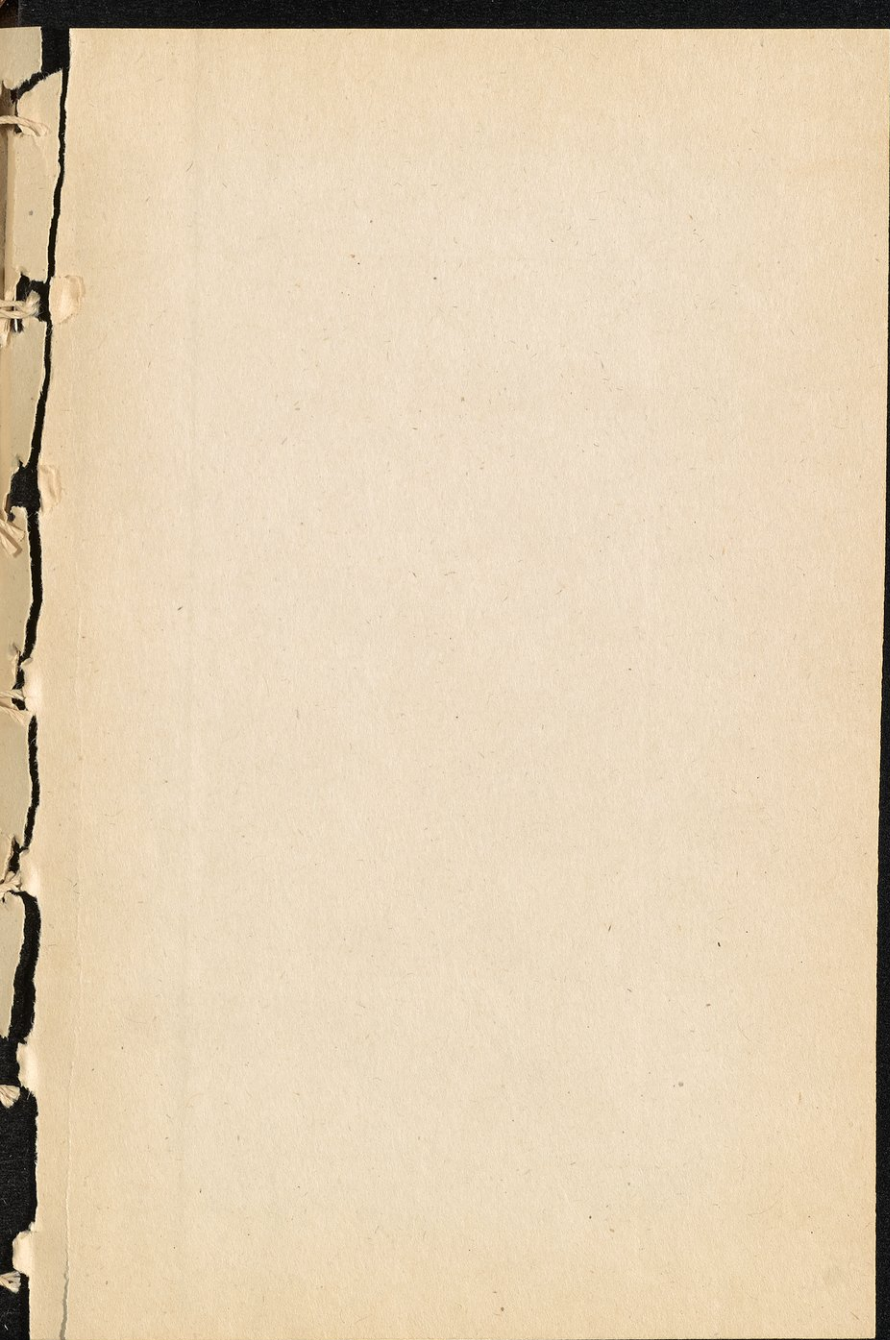
1938

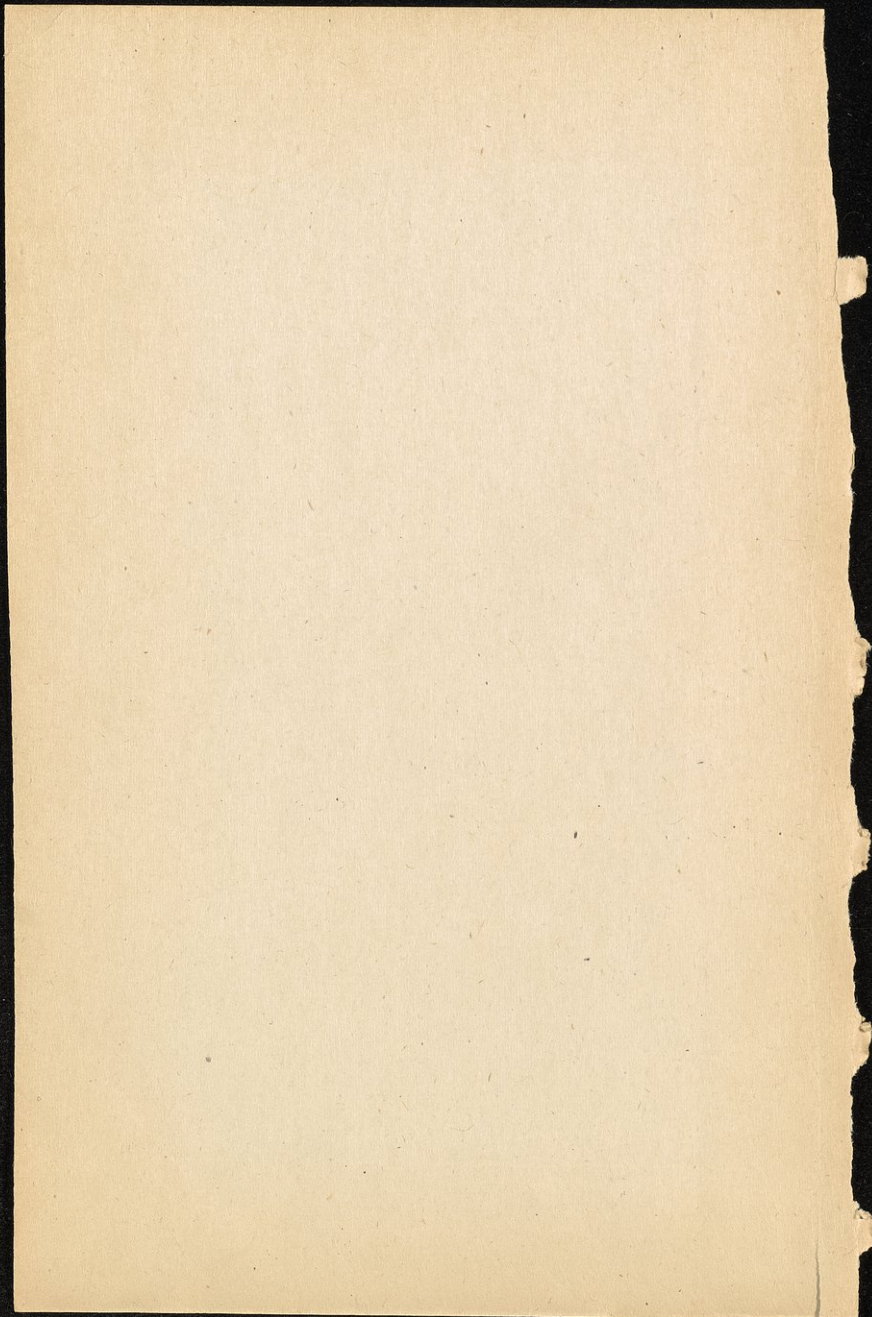
LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE
198, Boulevard St-Germain, PARIS (VII^e)

Columbia University
in the City of New York

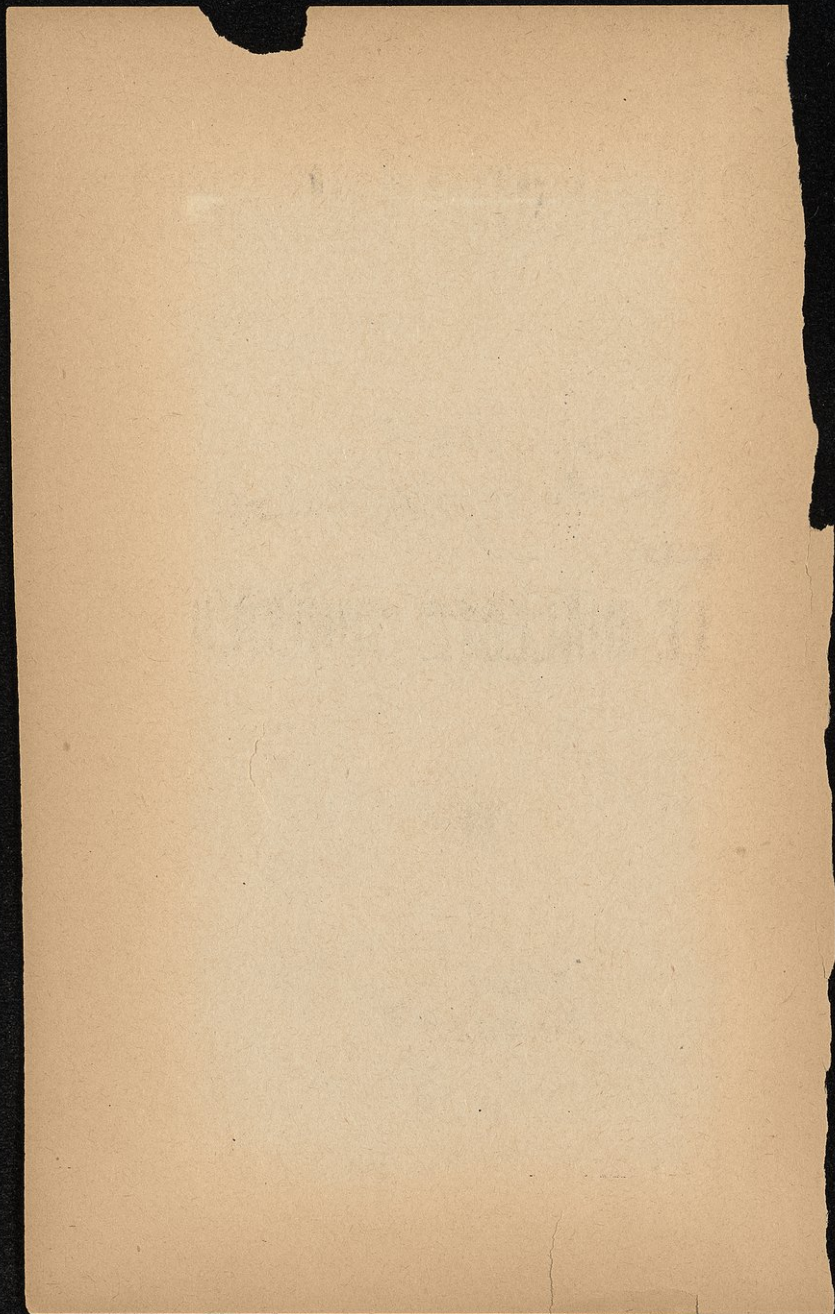
THE LIBRARIES







LE DIALECTE TUNISIEN



Le Dialecte Tunisien

(HISTORIETTES, MŒURS, COUTUMES ET DICTONS)

PAR

J. CLERMONT

EX-PROFESSEUR D'ARABE

au Lycée de Tunis



Mme Veuve LOUIS NAMURA, Editeur

15, Avenue de France, 15

COPIES
TUNIS
1938

LIBRAIRIE G. P. MAISONNEUVE

198, Boulevard St-Germain, PARIS (VII^e)

893.764

C597

24.5 07B

AMERICAN
MUSEUM OF
NATURAL HISTORY

LIVRE PREMIER

VERSIONS ET THÈMES

HISTORIETTES TUNISIENNES

VERSION I.

هذا الولد نظيف ياسر — في الصباح وقت آلي قام يغسل
 وجهه ويديه بالصابون والماء — وبعد ما تشيخ
 بالمنشفة يلبس حوايجه ويشيط صباطه ويطلعهم مباح —
 وعلى هذا الناس الكل يحبوه ويشكروا والديته آلي
 عندهم ولد مثل هذا —

THÈME I.

Enfant, sois toujours propre. — Le matin, dès que tu es sorti du lit, lave avec soin ton visage et tes mains. — Essuie-toi ensuite avec une serviette et habille-toi après avoir bien brossé tes vêtements et

ciré tes chaussures. — Tu seras ainsi un enfant propre et tout le monde t'aimera.

VERSION II.

في المكتب نعرف تلميذ موسى باقي يلعب وحده على
خاطر أصحابه النظاف ما يحبوا شي يلعبوا مع ولد
موسى — قالوا لي والديه آلمساكن آلي عُمرة ما يغسل
لا وجه ولا يديه كيف يقوم من الفرش في الصباح —
حوايجه زادا موسىين ومقطعين على خاطر ما يبرد شي باله
عليهم — وعلى هذا السبب آلتاس آلكل بيغضوه —

THÈME II.

Dans cette école les enfants sont bien propres. — Celui-ci cependant est sale. — Ses parents racontent qu'il ne veut jamais se débarbouiller. — Il ne prend aucun soin de ses vêtements qui sont toujours sales et déchirés. — Personne ne l'aime. — Ses camarades le détestent et ne jouent pas avec lui.

VERSION III.

يا ولدي قُلْ لي أَشْ أَسْمَكَ — واين تَسْكُن — بيّات
 هُنِي في المَدْرَسَةِ وإِلَّا لا — هُوَ نَصْفُ بيّات — أَشْ يَعْمَلُ
 بورك — يَخْدُم شَيء في هَذِي الإِدَارَةِ — قَدَّاشِ اخْوَاتِ
 عِنْدَكَ — خوك يَجِي شَيء مَعَكَ في المَكْتَبِ — لا يَأْسِيدي
 ما زال صَغِير ما حَبَّوْاشِي يَقْبَلُوهُ — إِذَا كان عِنْدَهُ خِستِ سَنِينِ
 يَنْجَمُ يَجِي — وَاَنْتِ قَدَّاشِ عُنْكَ — كَيْفَاشِ يَتَسَمَّى
 قَسْمَكَ — اشْكُرْ هُوَ المَعْلَمُ الي يَقْرِيكَ بِاللُّغَةِ الفَرَنْسِيَّةِ

THÈME III.

Depuis quand allez-vous en classe ? — Dans quelle classe est votre jeune frère ? — Quel âge a-t-il ? Travaille-t-il bien ? — Ses maîtres sont-ils contents de lui ? — N'avez-vous pas un autre frère plus jeune que lui ? — Quand vos parents l'enverront-ils à l'école.

VERSION IV.

قُلْ لي يا حَبِيبِي جَاءَكَ شَيء جَوَابِ مِنْ عِنْدِ بورك — انا تَوَّا
 شَهْرَ كَامِلٍ وَوَالِدِي مَا بَعَثُوا لي شَيء جَوَابِ — ما نَعْرِفُ شَيء

علاش — يَمَكْنُ بابا عِنْدَهُ شُغْلُ يَاسِرِ هَذِهِ الْيَامِ — وَأَمَّا
 مَا تَعْرِفُ شَيْءًا تَكْتُبُ — لَا يَا سَيِّدِي عَمْرَهَا مَا مَشَتْ
 لِلْمَكْتُبِ عَلَى خَاطِرِ عِنْدَنَا الْتَسَاءُ مَا يَتَعَلَّمُوا شَيْءَ الْقَرَايَةِ —
 تَوَّا بَلَّغْنِي جَوَابَ مَنْ عِنْدَ خَوِي — أَشُّ يَقُولُ لَكَ فِيهِ —
 يَقُولُ لِي وَالِدِي فِي خَيْرٍ وَمُرَادُهُمْ يَجِيؤُا يَزُورُونِي بَعْدَ الْعِيدِ
 أَنْ شَاءَ اللَّهُ —

THÈME IV.

Venez ici mes amis. — Dites-moi : avez-vous reçu des nouvelles de chez vous ? — Moi, monsieur, mon père m'a écrit. — Comment va-t-il ? — Il va bien, Monsieur, je vous remercie. — Le mien, Monsieur, me dit qu'il a été malade la semaine dernière. — S'il le peut il viendra me voir le mois prochain.

VERSION V.

يَا سَيِّدِي نَعْرِفُ دَرْسِي — مَلِيحٌ أَعْرَضَهُ لِي — وَأَنْتِ أَشُّ
 بِكَ مَا حَفِظْتَهُ شَيْءًا مَلِيحٌ — أَنَا يَا سَيِّدِي كُنْتُ غَائِبٌ —
 هَذَا سَبَبٌ مَا نَقَبَلَهُ شَيْءًا — الْوَالِدُ الْمُجْتَنِبُ دَبَّاقِي يَحْفَظُ

درسه حتى إذا كان غاب من القسم — بالعكس الولد
 البخيل باقي يلوّج على سبب باش ما يحفظ شي دروسه
 وإلا باش ما يعمل شي واجباته الكتبية — حل كتابك
 وأقرأ — أقرأ بالشوية وانطق مليح ما تستعجل شي —
 بطل القراية — تّوا بلا ما تخزر كتابك فسّر لي ما قرينه —
 ما قصرت شي يعطيك صحّة —

THÈME V.

Prenez vos cahiers; nous allons écrire. — Nous copions sur nos cahiers la phrase que le maître a écrite au tableau. — Monsieur, permettez-moi de m'asseoir ici. — Pourquoi? Vous n'y voyez donc pas de votre place? Approchez-vous et copiez attentivement. — Fermez vos cahiers et prenez en silence vos livres de lecture. — Lisez, un tel. — Ne lisez pas si vite. — Arrêtez-vous; vous avez fait une faute; reprenez. — C'est bien maintenant.

VERSION VI.

يا اولادي اش تشوفوا في بيت التّعليم — يا سيدي في بيت التّعليم نشوفوا مقابلنا لوحة كخلاه يكتبوا فيها التلامذة والمعلم بالذّاباشير وبعد يمسخوا بالشّليقة الدباشير والشّليقة موجودين في الحكمة المعقّقة في الحائط بهذا اللوحة — في القسم ثمّ زادا ابناك يقعدوا عليهم التلامذة وطاولات يتكوا عليها باش يكتبوا وطاولت وكُرسي المعلم — في كل طاولة ثمّ محبرة بالكحبر — نشوفوا زادا على الطاولات الكتابات والاقلام والبلومات والمساطر والكراريس وكلّ ما يلزم للتلامذة باش يخدموا — في تركينته متاع البيت يوجدوا خزانة الكتب ومعلّقين في الحيوط كواغط متاع الجغرافيّة — هذا هو الي نشوفوا في القسم —

THÈME VI.

Que voyez-vous dans votre classe ? — Nous voyons des tables sur lesquelles les élèves posent leurs livres et leurs cahiers. — Y a-t-il de l'encre dans les encriers ? — Monsieur, le mien est vide. — Prenez la

bouteille d'encre et remplissez les encriers vides. — Allez au tableau; écrivez sous ma dictée. — Mettez un point; la phrase est finie. — Donnez-moi votre crayon. — Merci. — Tracez une ligne sur vos cahiers. — Je suis content de vous aujourd'hui, vous avez bien travaillé.

VERSION VII.

في اِما وقت تَدْخَوا كُلَّ صَبَاحٍ لِلْقَسَمِ — باقِي الأربَعَة
 لِلأَوَّلِ — قَدَّاشِ مِنَ الزَّمانِ تَقْعُدُوا فِي بَيْتِ التَّعْلِيمِ —
 سَاعَةً كَامِلَةً وَبَعْدَ نَخْرُجُوا لِلرَّاحَةِ — نَوَلُوا لِبَيْتِ القَرَايَةِ
 حَتَّى العَشْرَةِ وَنَخْرُجُوا مَرَّةً أُخْرَى نَرْتاحُوا رُبْعَ سَاعَةٍ وَإِلَّا
 نَمْشُوا لِدِيَارِنَا — الأَبْيَاتِ يَدْخُلُوا لِبَيْتِ يَتَسَمَّى « اِنود »
 يَعْنِي بَيْتِ وَايِنِ يَحضُرُوا دَرُوسَهُمْ وَلِوَأَمَمِ الكُتَيْبَةِ —
 باقِي سَاعَةً غَيْرِ رُبْعِ وَفَتِ القَرَايَةِ وَالْمُعَلِّمِينَ وَالتَّلَامِذَةَ
 الكُلَّ يَمْشُوا لِدِيَارِهِمْ يَفْطَرُوا — الأَبْيَاتِ وَالتَّصْفِ بِيَّاتِ
 يَفْطَرُوا فِي المَدْرَسَةِ فِي بَيْتِ المَطْوَورِ — ماضِي سَاعَةٍ مِنَ

الأول وإلا ماضي ساعتين بنضرب الناقوس وجميع التلامذة
 يرجعوا لاقسام القراية حتي ماضي الأربعة — في هالك
 الرقت يخرجوا الكُل ويمشوا على حال سبيلهم وإلا
 يتعدوا يلعبوا في الراحة —

THÈME VII.

Quelle heure est-il ? — Il est de bonne heure. — Il est tard. — Ma montre avance. — Celle-ci retarde. — La sienne va bien. — Il est neuf heures précises. — Huit heures et demie ont sonné depuis un instant. — Attendez-moi ici vingt minutes, s'il vous plaît. — Je ne vous ai attendu que pendant dix minutes. — Je n'ai pas trouvé la personne que je voulais voir. — On m'a dit de revenir demain soir à trois heures précises. — N'avez-vous pas vu mon frère ? — Il est passé il y a à peine deux minutes.

VERSION VIII.

هذي هي داري — بابا شراها العام آلي فات (الماضي) —
 (السابق) — اشكون مولاها قبل — انسان ما نعرف شي

فرانسييس وإلّا طليان — مازال شي هذا الرّجل ساكن في
 تونس — نعم سيدي حتى التّوّ مازاله في البلد — أش
 نهّي صنعته — في بالي عنده حانوت في باب البحر لاكن
 كما قلت لك من قبل ما نعرفه شي سمعت برك يقولوا
 عليه رّجل مبسوط عنده المال بالزّايّد — عظيم والدار آلي
 باعها لبوك واين تسكنوا فيها الآن هي شي كبيرة — كبيرة
 متركّبة من سفلاني (وطوه) وزوج طيقبان — الطّاق
 الا ولاني هو محلنا وهو متركّب من ثلاثة بيوت النوم
 وبيت الفطور وبيت الزّيارة ومقصورة والمطبخة والميحاء
 والباقي أش تعملوا به — نكروه للنّاس —

THÈME VIII.

Vous habitez une belle maison. — Votre appartement est grand. — J'ai visité avant-hier une maison arabe dans le quartier Halsaouine. — Les habitants m'ont fait entrer dans la chambre d'amis et m'ont tout d'abord offert une tasse de café. — Puis ils m'ont fait faire le tour de leur demeure. — En entrant il y

a un grand vestibule entouré de bancs en pierres recouverts de nattes et de tapis. — On pénètre ensuite dans une cour intérieure dans laquelle sont plantés deux bananiers et quelques fleurs. — Tout autour de la cour sont les pièces : chambres à coucher, salle à manger, chambre d'amis, cuisine, water-closets. — Une maison arabe comprend quelquefois un rez de chaussée et un étage, mais rarement un second.

VERSION IX.

بابا قال لي اليوم إذا كان مُدير المَكتب يفرح هذي الأجمعة
 بخدمتي وسيرتي يسرّحني نهار الأحد آجاي نمشي
 ندواش مع احبابي حلق الواد — غدوة الاثنين لازم
 نعمل جهدي باش نحفظ درس الحساب وبعد غدوة الثلاثاء
 عندنا درس التاريخ وهذا الدرس صعب ياسر مايسال
 شي نردّ بالي مليح على كلام المعلم وإن شاء الله ما يعاقبني
 شي — نهار الأربعاء نقراوا باللغة الفرنسية عندنا
 في هالك النهار انشاء يلزمننا نقدّموه للمعلم — في الخميس ما
 عندنا حتى شي على خاطر هذا اليوم نبطلوا القرابة عندنا

صلاة — نهار الجمعة نخدموا ياسر ولاكن الدروس
 الكل ساهلته — في السبت نتعلموا اللغة العربية ان
 شاء الله نسال في اخر الجمعة مكرمة من عند مدير
 المكتب ونجيبها لوالدي باش يفرحوا بولدهم وهكا
 يخليني بابا نمشي نهار الاحد حاق المواد —

THÈME IX.

L'année arabe est lunaire. — Elle est par conséquent de onze jours plus courte que l'année solaire ou année grégorienne. — C'est pourquoi les mois arabes et grégoriens ne concordent pas. — Le mardi nous travaillons trois heures le matin et deux heures l'après-midi. — C'est peu. — Je trouve au contraire que c'est beaucoup. — Demain soir nous irons vous voir et causer un instant avec vous. — Volontiers; je vous remercie à l'avance de votre visite. — Savez-vous compter en arabe? — Non Monsieur. — Savez-vous combien de prières doivent faire les musulmans tous les jours? — Cinq: la prière de l'aube; la prière de midi; la prière de quatre heures après midi; la prière

du coucher du soleil et la prière du soir. — Qui donc appelle les fidèles à la prière ? — Le muezzin du haut du minaret. — Que dit-il ? — « Venez à la prière ! Il n'y a de Dieu que Dieu, Mohammed est le prophète de Dieu ! »

VERSION X.

المسلمين يتبعوا في تقسيم الزمان السنة القمرية —
عندهم اثنا عشر شهرا وهما محرم صفر ربيع الأول ربيع
الثاني جادى الأول جادى الثانية رجب شعبان رمضان
شوال ذو القعدة وذو الحجة — في النهار العاشر متاع
شهر محرم عندهم عيد يتسمى العشوراء وفي الاثنا عشر
متاع ربيع الأول يجي المولد والعيد الصغير يوقع بعد
شهر رمضان يعني في أول شوال وفي العشرة متاع ذو الحجة
عندهم العيد الكبير متسمى زادا عيد الأصحى على
خاطر لا بد كل مسلم يذبح ضحية في هالك النهار —
يا هلك ترى تعرف شي تعدد بالعربية — نعم سيدي واحد
اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية تسعة عشرة

أحداش اثناش ثلاثاش اربعتاش خمستاش ستاش سبعتاش
 ثمنتاش تسعتاش عشريش واحد وعشريش اثنيش وعشريش
 ثلاثيش اربعيش خمسيش ستيش سبعيـش ثمانيش تسعيـش مية
 ميتين ثلاثة مية الف الفين خمسة الاف الف الف (مليون)

THÈME X.

Combien y a-t-il de saisons dans l'année ? — Quatre : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. — Quelle est la saison que vous préférez ? — Le printemps. — Pourquoi ? — Parce que c'est l'époque des fleurs, parce que la température est douce, parce qu'il ne fait ni chaud, ni froid. — Il pleut souvent en hiver ; le temps est humide. — Le tonnerre gronde, les éclairs déchirent la nue, l'orage approche, la foudre tombe. — Il tombe quelquefois de la grêle. — Il neige aussi, surtout au sommet des montagnes. — En été, la chaleur est accablante. — Le siroco souffle avec violence. — On transpire beaucoup. — Il faut se vêtir légèrement si l'on ne veut pas trop souffrir de la chaleur.

VERSION XI.

من البارح عندي أمرض في عيني لازم نمشي بعد الأول
 عند الطبيب يمكن يبريني في الساعة — أن شاء الله
 لا بأس — هذا الرجل باقي يقول لي الي راسه يوجع فيه
 بالك طامح — ماة شى في علمي إذا كان طامح وإلا ما طامح
 شي — قل لي باش بتركب الرأس — الرأس يتركب
 من العينين وأخشم والفوم والأذنين والذفونفة وثم زادا
 الخدين والجبين والشلاغم واللحية وداخل الفم اللسان
 والسنين والأفروجمة والشعر فوق الرأس والمخ داخل
 الرأس — أجسد يتركب من الصدر والمعدة والكروش
 والظهر — داخل الصدر القلب يدق وداخل الكرش ثم
 المصارن والكبدة — والأعضاء يتركبوا من الذرعين
 والسقين وكل ذرع بيدها وفي كل يد خمسة صوابع
 والساق تتركب من الفخذ والركبة والرجل — باليدين
 الإنسان يمس بالعينين يشوف بالأذنين يسمع بأخشم
 يشم وباللسان يذوق —

THÈME XI.

Quels sont les cinq sens ? — Le toucher, le goût, l'odorat, la vue et l'ouïe. — Où êtes-vous né ? — Je suis né à Tunis le 15 janvier 1892. — Toute votre famille habite Tunis ! — Oui, Monsieur ; mes parents, mes frères et sœurs, mon oncle et ma tante paternels habitent ensemble. — Mon oncle et ma tante maternels ainsi que mes cousins sont en France. — Nous allons les voir tous les ans. — Avant de se quitter ils se sont donnés une poignée de mains. — Voici le salon de coiffure dont vous me parliez tout à l'heure. — Je vais me faire raser et je vous rejoindrai à tel endroit. — C'est entendu. — Vous m'accompagnerez ensuite chez le cordonnier. — Très bien ; au revoir mon ami.

VERSION XII.

الْبَيْتَةُ وَالْكَلْبُ

شَفَّ الْبَيْتَةَ كَيْفَاش تَلْعَب مَع كَلْبِهَا وَشَفَّ زَادَا كَلْبِهَا
 آالصَّدِيقُ كَيْفَاش يَلْعَب مَعَهَا وَيَلْحَسُ يَدَهَا الْصَّغِيرَةَ وَهِيَ

ما تخاف شي يقدمها وإلا يقدم أختها الصغيرة الي قعدت
 بحذاها - تعرف شي يا ولدي اش هي سبتة هذي المحببة
 سبتها على خاطر باقي البنيتة تاكل معه وتخدم وهو بحذاها
 وترقد والكلب تحت الفرش يعس عليها - يا ولادي كونوا
 ديمًا مجتمعين وأحبوا مع بعضكم بعض - المحببة من
 غير شك اساس كل فضيلة -

THÈME XII.

J'ai un ami fidèle. — Nous travaillons tous les jours ensemble, nous jouons ensemble et nous nous promenons ensemble. — Lorsque nous allons en promenade nous emmenons avec nous notre petit chien. — Il est très caressant; au premier appel il accourt et nous lèche les mains. — La nuit, il garde la maison de ses maîtres et aboie au moindre bruit. — Nous l'aimons beaucoup; aussi le nourrissons-nous bien.

VERSION XIII.

سعيد العاقل

ثمَّ قَدَّامَ دارِ سَعِيدِ جَابِيَةِ صَغِيرَةٍ مَدَوَّرَةٍ بِالْأَشْجَارِ —
 وَسَعِيدِ عَاقِلٍ يَحَبُّ وَالِدِيهِ وَأَخْوَاتِهِ وَيَسْمَعُ كَلَامَ بُوَّةٍ —
 كُلَّ صَبَاحٍ يَمْشِي لِلْمَكْتَبِ وَمَا يَرْجِعُ كَانَ فِي الْعَشِيَّةِ —
 كَيْفَ يُوَلِّي لِلدَّارِ يَبُوسَ فِي وَالِدِيهِ وَفِي أَخْوَاتِهِ الصَّغَارِ
 وَهُوَ فَرِحَانٌ فِي الْغَايَةِ وَهَذَا الْوَالِدُ عَمْرٍةٌ مَا يَعْمَلُ حَاجَةَ
 دُونِيَّةٍ وَإِلَّا يَضُرُّ وَاحِدٌ مِنْ أَصْحَابِهِ — وَقَتَ آيٍ رَاجِعٍ
 دَرَسَهُ مَلِيحٌ يَمْشِي بَيْنَ الْأَشْجَارِ بِحَذَا أَجَابِيَّةٍ آيٍ كَلَّمْنَا
 عَلَيْهَا وَهُوَ يَنْفَرِّجُ عَلَى أَجْرْمَانِ وَالْوَزَّ آيٍ يَعْمُوا فِيهَا — قَاعِدُ
 سَعِيدٍ يَخْزُرُ فِي هَذَا الطَّيُورِ كَيْفَ إِذَا كَانَ مُرَادَهُ
 يَلْعَبُ مَعَهُمْ وَالطَّيُورُ مَا هُمْ شَيْ خَائِفِينَ مِنْهُ عَلَى خَاطِرِ
 مَا يَطْرُدُهُمْ أَبَدًا — شَوْفُوا يَا أَوْلَادِي كَيْفَاشَ يَنْحَبُّ الْوَالِدُ
 الْعَاقِلُ حَتَّى مِنْ الطَّيُورِ —

THÈME XIII.

Mon père possède une jolie propriété aux environs de Tunis. — Dans la cour de la ferme il a fait creuser un bassin afin que les oies et les canards puissent y prendre leurs ébats. — Je m'arrête souvent auprès de ce bassin pour les regarder nager et se poursuivre. — Ce spectacle m'intéresse beaucoup. — Le dimanche, quand mon père est content de moi, je fais seller mon cheval et je vais à notre campagne. — Aussitôt mon arrivée, le jardinier prend le cheval par la bride et le conduit à l'écurie où il lui donne une ration d'avoine. — Je parcours alors la propriété en tous sens puis je rentre à la ferme où la femme du jardinier m'a préparé un repas copieux. — Le soir venu, je monte à cheval et je retourne à la ville.

VERSION XIV.

فاطمة وجارتها

فاطمة تتعد بعد العشاء مع جارتها بحذا الطاواة وتحفظ معها دروسها بالأختهاد وبعد يخرجوا مع بعضهم يلعبوا وهما

فرحانين ياسر — تعرف شي علاش هما فرحانين هكا —
 على خاطر كملوا دروسهم الكتيبة وتعلموا دروسهم القرآنية —
 وتعرف شي زادا علاش فاطمة تحب جارتها — تحبها
 على خاطر تشوفها كل يوم وقت آلي يجتمعوا بخدمتهم وفي
 مضرب الراحة وزادا على خاطر تعقلها رادة بالها على التعليم
 وتكره البخل — يا اولادي الاجتهاد اصلاح العاقل والكسل
 مرض اجهل —

THÈME XIV.

Ces deux enfants s'accordent parfaitement. — On ne les a jamais vus se quereller. — Ils sont à peu près du même âge. — Ils ne font rien sans se consulter mutuellement. — En classe ils sont toujours les premiers. — Leurs camarades sont heureux de les fréquenter, de jouer avec eux, de leur demander des conseils. — Leurs parents leur permettent de travailler ensemble dans une salle d'études qu'ils ont fait aménager à leur intention. — Les leçons apprises et les devoirs terminés ils prennent quelques instants de récréation dans le jardin avant le repas du soir.

★ كيفاش يعملوا آخوایج و باش یصنعوهم ★

الولد الجمیل باقي یلوج علی الکساوي الملاح علی خاطر
 هذوا الکساوي تمنع جسده من الحر والبرد وكيف یلبسهم
 بصیر اکثر جیل واصحابه الكل یستحسنوا له — تعرف
 شي یا ولد قدّاش من الناس خدموا فی کسوتک حتی رأت
 كما هي تروا — خدموا فیها برشة ناس — الفلاح هو آلی
 زرع قطنها واکصّاد هو آلی حصده و التاجر شراه و صنعوه
 فی المعمل خیوط صغار واکوکی نسجه بالصوف واکراسر
 واکخیاط و التارزي خیطوها واکاوي کراها و التاجر بانها
 و بوک شراها و انت لبستها من غیر تعب — شفت العجب
 یا ولد اذا کان ما توجدشي الاشياء الصغیره ما کانت شي
 الاشياء الکبیره —

THÈME XV.

Quels sont les vêtements d'un européen ? — Les principaux sont : un chapeau de paille ou de feutre, un veston ou une jaquette, un manteau, un gilet, un pantalon et des souliers. — On porte aussi une chemise avec un col et des manchettes, une cravate, un caleçon, des chaussettes ou des bas, un mouchoir. — La femme porte un corsage et une jupe. — Le chapelier vend les chapeaux. — Le tailleur fait les vêtements d'hommes et la couturière les vêtements de femmes. — Tous deux prennent les mesures avant de couper l'étoffe. — Le cordonnier fait les chaussures avec du cuir qu'il achète au tanneur. — On achète les autres vêtements dans les magasins de nouveautés.

VERSION XVI.

الْجَائِزَةُ

ثُمَّ تَلْمِذٌ فِي الْمَدْرَسَةِ اسْمُهُ عَلِيٌّ بَاقِيٌّ هُوَ الْأَوَّلُ فِي
الْقِسْمِ وَفِي الْأَمْتِحَانِ مَتَاعُ كُلِّ شَهْرٍ بَاقِيٌّ يَنْقَبِلُ وَيَأْخُذُ
هَآكِ الْوَقْتِ مَكْرَمَةٌ عَظِيمَةٌ مِنْ عِنْدِ مُدِيرِ الْمَدْرَسَةِ وَمُعَلِّمِيهَا

وفي هذه المدرسة ثم ولد آخر أكبر من علي وهما الولد
 يَغضُ التَّعْلِيمَ وما يَحِبُّ كان اللَّعِبَ وَالْبَهْضَ — نهار
 مشى لدار علي ولقاء قاعد على كُرسي متكي على الطَّاولَة
 وهو يَكْتَبُ في واجباته الكُتَيْبَةَ بِغَايَةِ الْأَجْتِهَادِ — أَسْعَجِبُ
 الْبَخِيلَ وَقَالَ لِعَلِي بِاللَّهِ عَلَيْكَ يَا عَلِيُّ قُلْ لِي كَيْفَاش تَعْمَلُ
 بِاش تَصِيرُ دِيمَا الْأَوَّلِ فِي الْمَكْتَبِ وَبِاش تَأْخُذُ كُلَّ شَهْرٍ
 عِنْدَ الْأَمْتِحَانِ مَكْفِيَةً مِنْ جِهَةِ الْمُدِيرِ وَالْمُعَلِّمِينَ —
 جَاوِبُهُ عَلِيُّ يَا صَاحِبِي شَفِّ الْعَرَقِ إِلَيَّ يَسِيلُ مِنْ جَبِينِي
 وَتَعْرِفُ بَعْدَ كَيْفَاش عَمِلْتُ بِاش تَأْخُذُ الْجَائِزَةَ — قَعَدَ الْوَالِدُ
 بِأَمْتٍ وَبَعْدَ مَشْوَارٍ قَالَ فَهَيْتَ تَسَوَّى يَا عَلِيُّ كَيْفَاش تَأْخُذُهَا
 بِمَا تَخْدُمُهُ وَبِمَا تَتَعَبُ

THÈME XVI.

La paresse est un vilain défaut. — Les élèves paresseux sont toujours punis tandis qu'au contraire les élèves studieux sont félicités et récompensés. — En classe, l'élève studieux écoute toujours ce que dit le maître : il est attentif. — Quand ses parents lui

ordonnent de faire quelque chose il obéit immédiatement : il est obéissant. — L'élève paresseux est désobéissant, inattentif, étourdi, le plus souvent mauvais camarade, querelleur et batailleur. — Devenu homme il se repent amèrement de n'avoir pas travaillé lorsqu'il était jeune.

VERSION XVII.

سبب الخصومة

فهار الاحد الماضي خرجت بعد الاول باش ندواش شوية
 وشفت في الشارع زوج اولاد يتخاصموا — تعرف شي
 يا ولد اش هو سبب هذي الخصومة — سببها كلمة واحدة
 برك — واحد قال للأخر انا نقرا خير منك — غضب
 الثاني وقال انت ما تعرف حتى شي وأنا بالعكس نقرا
 ملبح وكتب ملبح ونعد ملبح كل شي خير منك — بدوا
 يتخاصموا هكذا و باقي هذا بقول لهذا كلام ما يرضيه شي حتى
 صاروا يتدابزوا — شفت كيفاش على غير حاجته وقعت
 خصومة كبيرة

THÈME XVII.

Monsieur, en sortant de l'école à onze heures j'ai été bousculé par quelques camarades qui, en classe, m'avaient fait des menaces. — Ils prétendaient que j'avais copié mon devoir sur un livre pour obtenir une bonne note. — Vous le savez, Monsieur, je n'ai jamais copié. — Je fais simplement mes devoirs avec soin. — Je ne voulais pas dénoncer mes camarades, mais Monsieur le professeur d'histoire nous a vus et m'a ordonné de venir me plaindre à vous.

VERSION XVIII.

أَحْصَانُ الْأَمِينِ

كان في الزمان السابق واحد أمراء متاع العرب عنده حصان
 حلوى ياسر — مرة ركب عليه وخرج وبعد ياسر من
 دارة — هجموا عليه السراق وشدوه وربطوه وربطوا زادا
 حصانه بعيد منه ومشوا من غير ما خذاوا حتى حاجة —
 كيف شاف الأمير وحده وبعيد من حصانه حزن حزن

عظيم وقعد غايص في التَّخْمِيمِ — كيف جاء نُصْفُ اللَّيْلِ
 سمع حصانه ينحج وشافه جاي ليه — تقرب منه اُكْصَان
 وقطع رباطه باسنانه وبالأشارة قال لمولاه آرْكَبْ باش
 نهر بوا — فهم الأَمِيرُ مقصود حصانه الصَّدِيقِ وركب —
 بدا اُكْبُوَانُ اَلْمُسْكِينِ يركض على قدرة جهده حتى وصل
 للدار — نزل الأَمِيرُ وفي اَلْحِينِ وقع اُكْصَانُ الأَمِينِ على
 الأرض مانت بالنعب — يا اولادي الصَّدِيقِ تعرفوه في
 زمان الصِّيقِ —

THÈME XVIII.

Quels sont les animaux que l'on utilise en Tunisie comme bêtes de somme ? — Le cheval, le mulet, l'âne et le chameau. — La femelle du cheval est la jument. — Leur petit s'appelle poulain ou pouliche. — La femelle de l'âne est l'ânesse. — L'ânon est le petit de l'âne. — La chamelle est la femelle du chameau. — Leur petit s'appelle chamelon. — Cette mule marche à l'amble. — Le chameau est un animal dur à la fatigue. — Il peut rester plusieurs jours sans boire ni

manger. — C'est pourquoi on l'utilise dans des expéditions à travers le désert.

VERSION XIX.

حكاية العربي والمشحاح

كان إنسان غني يهدي ساعة ساعة حاجات لواحد من
 احبابه وكان يبعثهم له مع بواب واحد غربي (1) مكسر
 الذنائب — لاكن عمرة هذا الحبيب ما أعطى للبواب
 احسان. (2) طلعت الكلبة بنت الكلب في راس عمي
 احاج — قال في نفسه المرة احاجة لازم نوريه شحته
 اعطاه نهار سيده قرطلة مشماش يوصلها لدار حبيبه —
 خذاها العربي ومشي — لقي صاحبنا في السقيفة قاعد
 على الدكانة — دخل ولطح القرطلة حتى تقرب المشماش
 وقال له خذها هو واش بعث لك سيدي — تعشش الرجل

(1) مكسر الذنائب rusé.

(2) طلعت الكلبة بنت الكلب une mauvaise idée germa.

وقال له إِيَّاجٌ وَأَقْعَدٌ فِي مَضْرِبِي وَهَانِي نَظَهْرُكَ قَلْتَهُ تَرْبِيَتِكَ
 قَعْدُ الْغَرْبِي — خَذَا الرَّجُلُ الْقَرْطَلَةَ وَلَمْ يَمْسُشْ الْمَقْرُوتَ
 وَخَرَجَ وَدَقَ الْبَابَ قَالَ الْغَرْبِيُّ أَشْكُونُ — قَالَ الرَّجُلُ
 أَحْجَاجُ عَبْدِ اللَّهِ جَبْتُ قَرْطَلَةَ مَشْمَاشٍ مِنْ عِنْدِ سَيِّدِي —
 قَالَ لَهُ ادْخُلْ مُرْحَبًا بِكَ (1) — دَخَلَ وَقَالَ السَّلَامَ عَلَيْكُمْ —
 وَعَلَيْكُمْ السَّلَامَ وَرَحْمَةَ اللَّهِ وَالْبَرَكَاتَةَ — أَشَّ جَبْتُ لَنَا —
 قَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي سَيِّدِي يَسَلِّمُ عَلَيْكَ كَثِيرَ السَّلَامِ وَيَقُولُ لَكَ
 جَابَ لِي الْجَبَّانُ شَوِيَّةَ مَشْمَاشٍ وَمَا اعْطَانِي شَيْءًا قَلْبِي
 نَاكُلُهُمْ وَحَدِي هَانِي بَعَثَتْ لَكَ مِنْهُ نَصِيبٌ — قَالَ لَهُ
 الْغَرْبِيُّ سَلِّمْ لِي عَلَيْهِ يَاسِرٌ وَقَالَ لَهُ يَكْتَرُ خَيْرُهُ وَهَذَا مَا نَعْرِفُ
 مِنْ مَحَبَّتِكَ فِيَّ وَمِنْهَا دَخَلَ الْغَرْبِيُّ يَدُهُ لِمَكْتُوبِهِ وَخَرَجَ
 نَصْفَ فَرَنْكٍ وَمَدَّةَ لِلرَّجُلِ وَقَالَ لَهُ عَمِّي أَحْجَاجُ (2) هَذَا عَلَى

(1) *sois le bienvenu.*

(2) *voici pour ta peine.*

شقائق ومرة أخرى يكون أكثر إن شاء الله — فهم الرجل
 معنى هذا الكلام وأعطاه فرنك ووعده كل مرة (1) يحسن امر

THÈME XIX.

Le gardien de notre maison est un Marocain. — La nuit venue, il s'installe dans le vestibule avec son lit et un petit fourneau pour faire du thé. — Il dort très peu la nuit. — Dès qu'il perçoit le moindre bruit il se précipite en criant : « Qui est là ? » — Il absorbe dans le courant de la nuit un nombre considérable de tasses de thé. — Très souvent il s'installe sur une natte au pied de son lit, les jambes croisées, et s'absorbe dans la lecture d'un ouvrage arabe. — Car notre gardien est lettré ; il a fait ses études à l'Université de Fez. — Il a été, il y a deux ans, en pèlerinage à la Mecque. — Aussi porte-t-il le titre de hajje.

(1) ^عاحسان cadeau, récompense, pourboire.

VERSION XX.

حكاية آل درويش وأحمال

كان رجل عفریت دیمَا (1) يتمسخر على الناس — نهار
 شری قفة مليانة بحاجات من بلار كيسان ودبابز وغير
 ذلك — جات جماعة حائلة قال لهم أشكون يهزلي
 هذي القفة أنا رجل درويش نعطيه ثلاث فوايد على
 خاطر الفلوس ما عندي شي — قال واحد أش فيه وهزل
 القفة — مشى شوية وقال له هات الفائدة الأولى (2) —
 قال له نعم ابي يقول لك أجوع خير من الشبع يكذب
 عليك — قال له أحمال مريح — زادوا مشوا شوية وقال
 أحمال هات الفائدة الثانية — قال الرجل مريح —
 آبي يقول لك ألمسي خير من التركوب يكذب عليك —
 زادوا مشوا حتى قربوا من الدار — قال أحمال هات الفائدة

(1) يتمسخر se moquer de....

أش فيه — آش فيه — pl. فوايد profit, utilité, conseil utile. —
 pourquoi pas.

آالثالثة — قال الرجل باش يزيد يصحك عليه (1) آلي
 يقول لك ثم آمال آبلد (2) منك يكذب عليك — سكت
 آآمال مشي خطوتين وطيح القففة تكسر كل ما فيها —
 قال لولاها آلي يقول لك مازال فيها شي صحيح يكذب عليك

THÈME XX.

Est-ce que le portefaix vous a apporté ma malle ? —
 Non Monsieur, il n'est pas encore arrivé. — Il ne saurait tarder ; nous sommes partis en même temps de la douane ; il est vrai que je suis venu en voiture. — Le voici, Monsieur ; il monte l'escalier. — Faites-le entrer dans ma chambre et dites-lui de déposer la malle dans ce coin. — C'est bien, Monsieur. — Combien faut-il lui donner pour le transport de cette malle ? — Je crois que cela vaut bien 0 fr. 50. — Ce n'est peut être pas assez ; la malle est lourde et de la douane jusqu'ici il y a un bon bout de chemin. — Offrez-lui toujours

(1) ضحك على se moquer de....

(2) آبلد plus nigaud, plus sot.

les dix sous ; s'il n'est pas content nous ajouterons dix centimes. — Il a accepté ; il est parti en nous remerciant.

VERSION XXI.

الوزير خزنادار وأحراث

خرج نهار خزنادار للمصيد ومعه مئبانه وجاعته من اعيان
الدولة — كيف وصل للجبل الأحمر حب يركض (1)
وقال للناس آبي معه ما يتبعوه شي — وبعد بدا يجري حتى
وقف قدام حرّاث وقال له يا عربي تعرف شي خزنادار —
جاوبه الله لا يعرفني به ربي ياخذ فيه الحق (2) عرى (3)
الناس الكل — قال له الوزير اذا تراه تعقله شي —
جاوبه لا تعقله ولا يعقلني — هوها يتكلم مع العربي

(1) يركض galoper. — مبركاض marché aux chevaux, hippodrome.

(2) ياخذ فيه الحق عرى (3) عرى (3) que Dieu prenne le droit sur lui (le punisse)

(3) عرى dépouiller.

وتبّاعه خلطوا (1) عليه — بهت (2) الحرات فهم التضيّة
 وخاف — قال له ألوزيرها هو خزندار — قرب العربي
 وقال له بالله (3) يا سيدي ما تقول له شي هالك الكلام
 أبي بيني وبينك (4) — ضحك ألوزير وخليّ سبيله (5) —

THÈME XXI.

Ce laboureur arabe a écrit au Gouverneur pour lui demander de lui avancer les céréales nécessaires à l'ensemencement de son champ. — L'année dernière a été mauvaise : il n'a pu récolter que la quantité indispensable à la nourriture de sa famille. — Le Gouvernement a décidé de consentir des prêts de semences à tous les cultivateurs indigènes qui en feront la demande. — Des agents des Finances se rendront sous peu dans les principaux centres de la Ré-

(1) خلط على rejoindre.

(2) بهت être ébahi.

(3) بالله par Dieu !

(4) بيني وبينك entre nous.

(5) خليّ سبيله il le laissa aller en toute liberté.

gence où ils se tiendront à la disposition des intéressés. — Ces derniers devront être munis d'un certificat du Caïd de leur circonscription visé par le Contrôleur Civil attestant qu'ils sont dans le besoin.

VERSION XXII.

حكاية صاحب الطابع

نهار حَبْرَ ما (1) قام صاصب الطابع (2) من التّوم خرج
 للبلّكون يتنّسم (3) وكان في سورّية وميزو (4) وعلى راسه
 عراقية (5) عاطي بظهرة للباب ومتّكي على التّربوز
 يعزر للجنان يسقي في التّوّار — دخل وقتها خديمه
 وحسبه المّعين — قال في نفسه أسئنن توّا نعمل له عملة (6)

(1) حَبْرَ ما dès que.

(2) صاحب الطابع garde du sceau.

(3) تنّسم prendre le frais.

(4) ميزو caleçon.

(5) عراقية calotte blanche.

(6) عملة je vais lui jouer un tour.

مشى على طرفوش صوابعه (1) حتى وصل وهزّ يده وحاكه
 بواحدة على عنقه — ففز سيدة مرعوب يعيط وتلفت تلقى
 خديمه — لا كن واين تلقى هاك اخدين المسكين قلبه
 يدق ووجهه اصفر وركاييه ترعش كأنه جثته بلا روح —
 قال له يا سيدي برجة سيدي الكبير (2) وبراس سيدي
 الصغير سامخني (3) غالط فيك حسبتك (4) سي حسونة
 المعين ستانس (5) نلعب معه ويلعب معي بيناتنا
 الهلس (6) خالطين (7) على بعضنا — قال له صاحب
 الطابع وهو باقي يحك (8) في بقعة الصرّبة يا ولدي

(1) على طرفوش صوابعه sur la pointe des pieds.

(2) برجة سيدي الكبير par la miséricorde de mon grand
 Maître (Dieu).

(3) سامخني pardonne-moi.

(4) حسبتك je t'ai pris pour.

(5) ستانس avoir l'habitude de.

(6) هلس familiarité.

(7) خالط fréquenter.

(8) حك froter.

السَّامِحَ لَا كَسْرَ نَوْصِيكَ (1) إِذَا كَانَ مَرَّةً أُخْرَى تَحْتَبُّ
تَفْدَلُكَ (2) مَعَ صَاحِبِكَ بِأَلَّهِ عَلَيْكَ سَاعِدَ عَلَيْهِ (3) رَانَا
الْكُلَّ كَيْفَ كَيْفَ دَمٍ وَكَمْ

THÈME XXII.

Ne vous appuyez pas ainsi sur la rampe de l'escalier : un accident est vite arrivé. — J'ai lu dernièrement dans un journal qu'un jeune homme en voulant regarder par dessus la balustrade de son balcon ce qui se passait à l'étage inférieur était tombé et s'était tué net. — On ne saurait être assez prudent. — Un proverbe français dit : « La prudence est mère de la sûreté. » — Les jeunes enfants ont la mauvaise habitude de se pencher en dehors des fenêtres pour regarder dans la rue. — On doit les en empêcher et les punir très sévèrement chaque fois qu'on les surprend dans cette position.

(1) وَصَّى recommander.

(2) فَدَلَّكَ plaisanter.

(3) سَاعِدَ عَلَيْهِ vas-y doucement.

VERSION XXIII.

الطَّبَّاحُ (1) وَالْمُحْتَالِينَ (2)

ثَلَاثَةَ مِنَ النَّاسِ مُحْتَالِينَ وَازْنَابًا اتَّفَقُوا (3) نَهَارًا وَقَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ
 اسْمُهُ هَرْتَدُو هَيَّا نَسُوا لِلطَّبَّاحِ وَنَحَيْلُوا عَلَيْهِ بِاشْ نَفْطَرُوا
 بِلَاشِي — تَدْخُلُ أَنْتِ يَا بُو صُلْفَةَ الْآوَلِ وَبَعْدَهُ بِمَشْوَارِ
 يَدْخُلُ مَسَارِ الْقَصْعَةِ وَبَعْدَهُ تَدْخُلُ أَنَا — مَشْوَا لِلطَّبَّاحِ —
 وَقَفَ عَلَيْهِ بُو صُلْفَةَ وَقَالَ لَهُ هَاتِ حُبْرَةَ وَشِي يَعْذِبُهَا (4) —
 أَعْطَاهُ الطَّبَّاحُ حَاجَتَهُ — بَعْدَ مَشْوَارِ جَاءَ مَسَا الْقَصْعَةَ وَخَذَا
 كَيْفَهُ — جَاءَ هَرْتَدُو وَخَذَا كَيْفَهُمْ وَقَعَدُوا يَفْطَرُوا — وَفِي الْآوَلِ
 وَجَاءَ خَارِجَ (5) — قَالَ لَهُ الطَّبَّاحُ أَعْطِنِي الْفَلْسُوسَ — قَالَ لَهُ

(1) طَبَّاحُ gargotier.

(2) مُحْتَالٍ rusé.

(3) اتَّفَقُوا اتَّفَقَ (sans le sou). زَنْطُ nu.

(4) يَعْذِبُهَا faire passer.

(5) جَاءَ خَارِجَ il voulut sortir.

بوضلة أمالاً ما أعطيتك شي — قال له ما أعطيتني شي —
 وإذا بمسماز ألقصعة وقف وقال للطباخ تفكر (1) يا رجل
 عطاك قبل ما نعطيك أنا — قال له الطباخ وأنت زادا
 وقناش أعطيت وقعدوا يتخاصموا (2) نلقت (3) الطباخ لوسط
 الخانوت لقي الثالث يبكي (4) — قال له أش بك تبكي
 قال له هرنديو على خاطر تعجب تعمل الباطل (5) على هذوا
 الرجال الملاح وهما أعطوك حقت قبل ما نعطيك أنا —
 قال له الطباخ وأنت زادا أعطيت — تغشش ذيبك
 الساعة وقال لهم أخرجوا علي يا أهل الشر (6) يهلككم (7)
 ربي — خرجوا الثلاثة وقعدوا يضحكوا عليه —

(1) تفكر se rappeler.

(2) يتخاصم se disputer.

(3) نلقت se retourner.

(4) يبكي pleurer.

(5) باطل tort.

(6) أهل الشر gens de mal, mauvaises gens.

(7) هلك détruire, faire périr.

THÈME XXIII.

Entrez dans cette gargote et demandez de la tête de mouton : c'est un mets excellent et recherché. — Le gargotier arabe prépare aussi le kouskous : c'est le mets préféré des Arabes. — La classe pauvre en mange tous les jours, matin et soir. — Fait avec de la farine d'orge il revient bon marché. — Il est évidemment meilleur lorsqu'il est fait avec de la farine de blé mais il revient plus cher. — Les Européens l'aiment beaucoup lorsqu'il est arrosé d'une sauce peu pimentée et lorsqu'il est fait avec de la semoule.

VERSION XXIV.

حكاية السلطان والعربي

خرج نهار سلطان للصيد — كيف قرب للغابة عرض رجل كبير — قال له السلطان من اين أنت — قال له من هني — قال له أش تقول في حكام البلد — قال له ربي يهلكهم خربوا البلد وعروا مواليتها — قال له واش تقول

فِي السُّلْطَانِ — قَالَ لَهُ اذْفَطْ (1) عِبَادَ اللَّهِ هُوَ إِلِيَّ خَلَاهَا (2)
 رَبِّي يَرْتَحُنَا (3) مِنْدَ عَلَى عَجَلٍ — النَّهَارَ الْكُلَّ دَائِرَتَهُ
 تَسْلُبُ (4) فَيُنَا لَا سَلَمَتَ (5) لَا اِبْدَانَنَا وَلَا اِمْوَالَنَا وَلَا عِيَالَنَا لَا
 عَادَ لَا مِنْ يَزْرَعُ وَلَا مِنْ يَبِيعُ وَلَا مِنْ يَشْرِي — رَبِّي يَأْخُذُ
 فِيهِمْ الْحَقَّ — قَالَ لَهُ السُّلْطَانُ تَعْرِفْنِي شَيْءًا اَشْكُونَ —
 قَالَ لَهُ لَا — قَالَ اَنَا السُّلْطَانُ — قَالَ لَهُ الرَّجُلُ وَمَا تَعْرِفْنِي
 شَيْءًا اَشْكُونَ — قَالَ لَهُ لَا — قَالَ لَهُ اَنَا فُلَانُ الْاَبْجِنُونَ
 مَا زِلْتُ كَيْفَ خَرَجْتُ مِنَ الْمَرْسُطَانِ (6) لَا كُنْ سَاعَةً سَاعَةً
 نَعْمَقُ (7) وَمَا نَفْطُنْ شَيْءًا بِنَفْسِي (8) اَشْ نَقُولُ وَلَا اَشْ نَعْمَلُ —

(1) اذْفَطْ plus mauvais, plus méchant.

(2) خَلَا رendre désert.

(3) رَتَحَ faire reposer - (que Dieu nous en débarrasse au plus tôt).

(4) سَلَبَ dévaliser.

(5) سَلِمَ échapper, être sain et sauf.

(6) الْمَرْسُطَانُ l'asile d'aliénés سَاعَةً سَاعَةً de temps en temps.

(7) نَعْمَقُ retomber malade.

(8) وَمَا نَفْطُنْ شَيْءًا بِنَفْسِي et je ne me rends pas compte.

THÈME XXIV.

La Tunisie est placée sous le protectorat de la France. — Il y a donc l'Etat protecteur et l'Etat protégé. — Le Bey est le possesseur du royaume de Tunis. — Le Ministre Résident Général de la République Française est le ministre des affaires étrangères de Son Altesse — La réunion des principaux directeurs des Administrations tunisiennes constitue le Conseil des Ministres qui se réunit tous les mois sous la présidence du Résident Général. — Le premier Ministre et le Ministre de la plume qui préparent les différentes pièces soumises à la signature du Bey assistent également à la Réunion.

VERSION XXV.

حكاية آالجواني⁽¹⁾ وآالرجل

جواني جاء لتونس يفرسكس⁽²⁾ على خدمة وما لقي شي ضاق

(1) جواني marocain.

(2) فرسكس chercher.

خاطره (1) وكبرت بين عينيه الطلّبة (2) - خذا عود (3) وقعد يغني (4)
 جيت من فاس لاطنجرّة (5) ولا كسكاس (6) عامل على (7) أرزاق (8)
 آلناس محبّة فيك يا رسول اللّ - وإذا به توفّظ حاجة (9)
 خذا كاغد وعدل قريطسات (10) وشمّعهم (11) وجاء يدور بهمّ في
 أكلفاوين ويقول يا آلي يشري دوا البرغوث (12) - جاء
 انسان ونشده بقداش القرطاس - قال له بنصف ريال (13) -

(1) خاطره sa pensée fût à l'étroit (il s'ennuya).

(2) طُلّبة (mendicité, action de demander)

(3) عود luth.

(4) غني chanter.

(5) طُنجرّة marmite.

(6) كسكاس pot à kouskous.

(7) عمل على compter sur.

(8) أرزاق pl. رزق bien.

(9) وإذا به توفّظ حاجة et tout à coup, il eut une idée lumineuse.

(10) قريطسات cornets.

(11) شمّع cacheter.

(12) برغوث puces.

(13) ريال piastre.

أَعْطَاهُ نَصْفَ رِيَالٍ وَخِذَا الْقُرْطَاسَ — مَشَى خَطَاوَاتٍ وَمِنْهَا
 تَلَفَّتْ لِلْجَوَانِي وَقَالَ لَهُ يَا عَمِّي أَحْجَاجٌ كَيْفَاش يَسْتَعْمَلُوا هَذَا
 الدَّوَاءَ (1) — قَالَ لَهُ الْجَوَانِي تَشَدُّ الْبَرْغُوثَةُ وَتَحَلُّ لَهَا عَيْنِيهَا
 وَتَحَطُّ فِيهِمْ شَوِيَّةٌ مِنْ هَذَا الدَّوَاءِ — قَالَ الرَّجُلُ يَا عَمِّي
 أَحْجَاجٌ إِذَا تَمَكَّنْتَ (2) بِالْبَرْغُوثَةِ نَقْتَلُهَا خَيْرٌ — قَالَ لَهُ الْغَرَبِيُّ
 قُلْتُ أَحَقُّ وَدَوَّرَ عَلَيْهِ (3) —

THÈME XXV.

Les principales administrations tunisiennes sont :
 le Secrétariat Général du Gouvernement tunisien, la
 Direction Générale des Finances, la Direction Générale
 des Travaux publics, la Direction Générale de
 l'Enseignement public, la Direction Générale des Pos-
 tes et télégraphes et la Direction de l'Agriculture. —

(1) دواءً médicament.

(2) تَمَكَّنَ se saisir de.

(3) دَوَّرَ عَلَيْهِ il lui tourna le dos.

A côté de ces grandes Directions il y a la Justice, l'Armée, la Marine et d'autres administrations qui dépendent d'une Direction Générale. — C'est ainsi que les Finances comprennent : la Direction Générale, les Contributions Diverses, les Douanes et les Monopoles qui tous sont des services extrêmement importants.

VERSION XXVI.

الْبَلَّهَوَانُ ⁽¹⁾ وصانعه

كان بكَرِي بَلَّهَوَان يَعَلِّمُ النَّاسَ الْفِرَاشَ ⁽²⁾ — ثُمَّ وَاحِدٌ
تَعَلَّمَ عَلَيْهِ ⁽³⁾ وَهُوَ صَاحِبُ صِحَّةٍ بَدَنِ يَأْسِرُ — بَعْدَ مَا تَعَلَّمَ
الْفِرَاشَ شَمَخَ ⁽⁴⁾ فِي ذِرَاعِهِ وَعَادَ ⁽⁵⁾ كُلُّ مَنْ يَلْعَبُ مَعَهُ

(1) بَلَّهَوَانُ lutteur.

(2) فِرَاشٌ lutte.

(3) تَعَلَّمَ عَلَيْهِ prendre des leçons de.

(4) شَمَخَ être vaniteux.

(5) عَادَ il advint que.

يُغَلِبُهُ (1) — نهار كان يلعب قدام الأَمِير مع برشته من
 المَلَاعِيَّةِ وطَيِّحَهُمُ الْكُلَّ — كان البَلْهُوانُ عَرَفَهُ حاضِر
 هَاكَ النَّهَارِ وَمَا حَبَّ شَيْءٌ يَلْعَبُ عَلَى خَاطِرِ وُلِيِّ رَجُلٍ كَبِيرٍ —
 صَانِعُهُ بَعْدَ مَا طَيِّحَ آلِي لَعْبُوا مَعَهُ الْكُلَّ عَجَبْتُهُ (2) نَفْسَهُ
 وَقَالَ مَا زَالَ شَيْءٌ أَحَدٌ يَحِبُّ يَلْعَبُ — قَالُوا مَا عَادَ حَتَّى
 أَحَدٌ — تَلَقَّتْ وَشَافَ عَرَفَهُ وَقَالَ هَا هُوَ هَذَا الشَّايِبُ لَازِمٌ
 يَلْعَبُ مَعِي — قَالَ لَهُ الْبَلْهُوانُ يَا وَلَدِي أَنَا عَلِمْتُكَ وَتَسَوَّا
 وَلَيْتَ رَجُلٌ كَبِيرٌ مَا نَقْدِرُ شَيْءٌ عَلَى الْفِرَاعِ وَإِذَا طَيِّحْتَنِي مَا
 تَعْنَدُكَ شَيْءٌ فِي فِخْرَةٍ (3) — قَالَ لَهُ صَانِعُهُ مَا يَمْنَعُكَ (4) شَيْءٌ
 بِأَلِّ عَلِمْتَنِي قَدَّاشَ مِنْ وَاحِدٍ تَعْلَمُ عَلَى غَيْرِهِ وَوَلِيَّ خَيْرٍ مِنْهُ —
 كَيْفَ سَمِعَ الْبَلْهُوانُ هَذَا الْكَلَامَ تَغَشَّشَ وَقَالَ لَهُ هَيَّا —
 تَمَا كُنُوا مَعَ بَعْضِهِمْ بَعْضٌ فَإِذَا بِهِ الشَّايِبُ طَيِّحَ هَاكَ الشَّابِعَ

(1) غلب vaincre.

(2) عجب plaire.

(3) فخرة gloire.

(4) منع défendre.

وَأَطْعَمَهُ (1) — قَالَ لَهُ الصَّانِعُ بَعْدَ مَا قَامَ يَا عَرَفِي هَذَا الْبَابُ
 مَا عَلَّمْتَهُ لِي شَيْءٍ — قَالَ لَهُ الْبَلْهَوَانُ خَمَلْتَهُ (2) لِنَهَارِ
 كَيْفَ الْيَوْمِ — مَعْنَاهُ الْعَاقِلُ مِنَ يَحْتَرِزُ (3) مِنَ نَوَائِبِ (4)
 الْعَوَاقِبِ (5) —

THÈME XXVI.

LE PÉLERINAGE

Le Gouvernement Tunisien a permis cette année le pèlerinage à La Mecque. — Le pèlerinage est un acte recommandé par le Coran. — Ceux qui l'accomplissent doivent visiter le temple de la Kaaba à la Mecque. — On prétend que la fondation de ce temple est due à Abraham. — D'après la légende le tombeau du prophète serait suspendu dans la Kaaba. — C'est une

(1) لَطَخَ faire tomber en luttant. شَبِعَ être rassasié.

(2) خَمَلَ cacher.

(3) أَحْتَرِزُ se préserver.

(4) نَوَائِبُ pl. نَائِبَةٌ malheur, accident, calamité.

(5) عَوَاقِبُ pl. عَاقِبَةٌ fin, terme.

erreur car Mohamed a été enseveli à Médine. — Le pèlerinage s'effectue pendant les trois derniers mois de l'année appelés pour cette raison mois sacrés. — Le dernier mois porte d'ailleurs le nom de mois du pèlerinage.

VERSION XXVII.

حكاية المرأة ورجلها

مرأة تخاصمت (1) هي ورجلها وكان عندها زوج من الوزّ -
 هزتهم ومشت لدار القاضي حكّت له بالنازلة وأعطته
 الزّوج و زرشوة (2) - خذاهم القاضي وقال لها غدوة أج
 للديوان واشكّي وأنا نخلص (3) لك حَقّك - رَوّحت المرأة
 فرحانة - فظن بها زجائها وكان عنده كبش - آذاه للقاضي
 وقال له يا سيدي هكا وهكا وحكي له بخصوصته مع مراته

(1) تخاصم se disputer.

(2) رشوة cadeau fait à un fonctionnaire pour le suborner.

(3) خَلَص faire acquitter.

خذا القاصي الكبش ونال له تهنين (1) يا ولدي وغدوة
 أرجع لي وما تبات (2) إلا على غرضك — من غدوة على
 الصباح المرأة ورجلها مشوا للديوان — دخلت المرأة بدات
 تشكي — قال لها القاصي أش توزوز (3) يا بنتي راه الحق
 نطاح (4) وأمر (5) عون المجلس يديها لدار عدل (6) —

THÈME XXVII.

Il est défendu au Musulman de manger de la viande de porc, de sanglier et de tout animal mort sans avoir été égorgé. — Cette dernière opération consiste à saigner l'animal sous le cou en récitant la formule : « Au nom de Dieu ! » — L'usage des boissons ferment-

(1) تهنين se tranquilliser.

(2) بات passer la nuit.

(3) وزوز barboter, chuchoter.

(4) نطاح donner des coups de corne.

(5) أمر ordonner.

(6) دار عدل dar adel, maison où les femmes en instance de divorce se retirent.

tées est également prohibé. — Cependant en cas de maladie et sur prescription du médecin il est permis de boire certaines liqueurs fermentées mais durant le cours de la maladie seulement.

VERSION XXVIII.

حكاية الطالب⁽¹⁾ المحتال

كان ثم رجل لبس لباس الطالبة وما يعرف شي يقرا —
 نهار هو خارج من دارة عرضته مرأة بيدها جواب وقالت
 له ياسيدي خذ اقرا هذا الجواب من عند رجلي — خذاه
 من يدها وشده مقلوب⁽²⁾ وقعد يهز في عينيه وحواجبه⁽³⁾
 ويهبط كيف آلي يتأمل⁽⁴⁾ وظهر عليه الغش⁽⁵⁾ — قالت

(1) طالب étudiant.

(2) مقلوب à l'envers.

(3) حواجب sourcils.

(4) تأمل être soucieux, réfléchir profondément.

(5) غش colère.

له ياسيدي أش بك ياخي مات وإلا لا — قال لها نعم
 مات — خذات من يده أجواب ومشت تصيح لدارها —
 فرعت لها الناس الرجال والنساء فعدوا يسكوا معها حتى
 دخل طالب من الحكومة (1) وقال لهم أش بكم — قالوا
 له سي فلان بعث جواب لمراته يقول لها راه مات —
 قال الطالب عجيب واينه هذا أجواب — جابوه له —
 قراه ولقى يقول السلام على مراتي فلانته أنا بخير وعلى خير
 وتقدم لك قلة (2) سمن (3) وسفساري أبيض — قال لهم
 الطالب كيفاش تقولوا مات وهو حي — قامت المرأة
 ومشت تفرس على هذاك الي قراها الأول وكيف لقتنه
 قالت له علاش قلت لي رجلي مات وهو في خير وبعث
 لي قلة سمن وسفساري أبيض — قال لها انا ريت القلة
 ملفوفة في السفساري ظنيتنه ميت ممدود مكفن —

(1) حومية quartier.

(2) قلة cruche — سمن beurre fondu.

(3) مكفن enveloppé dans le linceul.

THÈME XXVIII.

Combien d'étudiants environ fréquentent les cours de la Grande Mosquée à Tunis ? — Je ne sais ; il y en a beaucoup ; il en vient de partout : de l'intérieur de la Tunisie, du Maroc, de l'Algérie, de la Tripolitaine et même de l'Égypte. — Les professeurs de la Grande Mosquée enseignent la littérature, l'histoire, la géographie, les sciences mathématiques et physiques, la rhétorique, la philosophie et la jurisprudence.

VERSION XXIX.

حكاية الطُّفَيْلي (1) وصاحبه

كان طُفَيْلي مسافراً مع واحد رجل — كيف وصلوا الدشرة
 حبوا يقيموا (2) فيها مشوار برتاحوا (3) ويستقنوا (4) ما كتب —

(1) طُفَيْلي pique-assiette.

(2) أقام séjourner.

(3) ارتاح se reposer.

(4) استقنات prendre quelque chose (nourriture).

خذا هذا الرجل ريال وقال للطُّفيلي امشِ امشِ لنا رطيل
 كم وما يلزمه — قال الآخر امشِ انتِ يعيشك انا نحس
 في نفسي عيان — قام الرجل ومشى للسوق ونفق (1) وكيف
 رجع قال لرفيقه يا فلان بالله طيب هذوا اللحامات مرثة
 باحدص ننفخوا (2) فيها فدمات (3) خبز جاوبه الطُّفيلي
 واش خص (4) سعدي لو كان نعرف نطيب — سكت الآخر
 خذا اللحم قصه وغسله وفوحه (5) وحطه في الطنجرة وركبها
 على النار وكيف قرب يطيب قال لصاحبه قم فرك (6) هذوا
 الخبزات — جاوبه الآخر اه يا ناري ما تراشي في عظامي
 بكُلها مفركه وطى الرجل براسه وما زاد حتى كلمته —
 فرك الخبز وقال للطُّفيلي تنجم شي نسقي (7) — جاوبه

(1) نفق faire des emplettes.

(2) نفخ faire enfler.

(3) فدم mordre.

(4) خص manquer.

(5) فوح assaisonner.

(6) فرك couper (menu).

(7) سقى arroser.

كَمَل سَقَّ أَنْتَ يَا رَك فَيْكَ أَشْكُون يَعْرِفُ يُمْكِنُ تَرَعَشُ
يَدِّي وَتَفَلَّتْ (1) آلَ الطَّنْجَرَةِ وَهَآكَ السَّاعَةِ لِأَنَّا بَآ لَفْطُورِ وَلا ي
أَنَا بِحَوِيَجَانِي — سَقَّى الرَّجُلَ وَتَفَلَّتْ لِلطُّفَيْلِي وَقَالَ لَهُ
أَبَا بِأَسْمِ اللَّهِ — جَاوِبِهِ اللَّهُ يَا رَك لَوْ قَتَّاشُ نَقْعَدُ نَعَانِدُ (2)
فَيْكَ تَوَلَّى قَلْتَهُ حِيَاءَ بِي —

THÈME XXIX.

Le voyageur arrivé hier soir est encore très fatigué. — Il est probable qu'il ne partira pas avant la semaine prochaine. — D'ici là il se sera bien reposé. — Pendant son séjour parmi nous, nous lui ferons visiter les curiosités de la ville arabe. — Les souks l'intéresseront sûrement. — Il pourra, s'il le désire, y faire quelques emplettes. — Il trouvera dans les bazars indigènes des étoffes aux couleurs voyantes, des tapis fabriqués à Kairouan, à Gafsa et dans l'île de Djerba. — Il y a trois sortes de tapis : le Zerbîa, le Klime et le

(1) فلتت s'échapper.

(2) عازد contrarier.

Mergoum. — On lui offrira aussi des parfums comme les essences de rose, de jasmin, d'œillet, etc.

VERSION XXX.

حكاية التاجر⁽¹⁾ والمطلوب بدّين⁽²⁾

كان تاجر مبسوط⁽³⁾ ياسر — لاكن حاذق⁽⁴⁾ وصعيب
مع الناس اي يسال⁽⁵⁾ لهم الفلوس وما يطّيح⁽⁶⁾ لهم حتى
فلس — نهار مشى للعاكم شكى له باي يسال لرجل
ثمانين ريال — بعث اّحاكم جاب المطلوب — كيف
وقف قدّامه قال له اعط فلوس التاجر — قال له الرجل
ياسيدي انا رجل قليل وما نجمت شي نعطيهم الكل ولاكن

(1) تاجر négociant.

(2) مديان — المطلوب بدّين débiteur — débiteur.

(3) مبسوط riche.

(4) حاذق habile, avare.

(5) يسال لهم il leur réclame (ils lui doivent).

(6) يطّيح rabattre.

ديما كيف حصلت (1) نصيب ونجيبه باش نذفعه له ما
 نلقاه شي كيف بيدنا ما عندي شي بقابلني ويطلبني
 حتى ها هو شكى لك بي — قال الحاكم خدامه حطوا
 مولى الفلوس في الحبس باش ما يقعد شي الرجل يفركس
 عليه — وقال للمطوب امش اخدم على نفسك وكيف
 تصور (2) شي حب اذفعه له في الحبس حتى يخلص
 مولى الفلوس — بعد ما قبض جُل (3) فلوسه تبقى له
 ريالين بركة قلق في الحبس وقال للحاكم ياسيدي
 سيبنني (4) والسماح في الريالين — قل له الحاكم لا
 ياولدي تقعد في الريالين الي مازالوا حتى تخلص في حقلك

(1) réunir.

(2) عزّر gagner.

(3) جُلّ la plus grande partie.

(4) سيّب lâcher, mettre en liberté.

THÈME XXX.

Cet homme est mon débiteur d'une somme de 500 francs. — Votre créancier réclame le remboursement immédiat de sa créance. — Je connais un négociant très riche. — Il possède dans les souks une boutique bien achalandée. — Donnez-moi une partie de ce que vous me devez. — Cette somme représente la moitié de l'argent que vous m'avez prêté. — Je vous remercie; soyez tranquille désormais : je ne vous ennuierais plus à tout bout de champ.

VERSION XXXI.

حكاية المسافرين والقطعيّة (1)

كان رجل يسير في الصحراء راكب على خصانه —
شافوه جماعة قطعيّة من بعيد وقالوا هذا راكب كيفاش نعملوا
باش نتمكّنوا به — قال واحد منهم آيا نعملوا حيلة (2)

(1) brigand. قطعيّ.

(2) ruse. حيلة.

فَاخْذُوا فَرْعَ (1) مِنْ هَذِي السَّدْرَةِ وَنَحِطُّوْهَا عَلَى فُصْمِ هَذِي
 الْحُفْرَةِ (2) أَلِي بَحْدَانَا فِي الرَّمْلَةِ وَنَشْعَلُوهَا بِأَشْ نَعْمَالِوَا
 الدُّخَانَ وَنَنَادُوا الْفَارِسَ (3) وَكَيْفَ يَجِي تَقُولُوا لَهُ لَقِينَا بَيْتَ
 نَحْلٍ (4) فِيهَا عَسَلٌ (5) يَأْسُرُ لَكِنْ أَنْزِلْ وَرِنَا كَيْفَ أَشْ نَقْطَعُوا
 الْبَشَّهْدَ (6) عَلَى خَاطِرِ مَا نَاشِي مَسْتَانِسِينَ نَأْخِذُوا الْعَسَلَ
 وَكَيْفَ يَنْزِلُ نَتَمَكَّنُوا بِهِ — عَمَلُوا كَيْفَ ! قَالَ لَهُمْ وَنَادُوا
 الْفَارِسَ بِأَشْ يَخْرُجُ لَهُمُ الْعَسَلُ — نَزَلَ الْفَارِسُ بِأَشْ
 يَطَّلُ (7) عَلَى الْحُفْرَةِ وَهَمًّا شَدِيدًا — عَرَفَ بِأَيِّ حَصَلٍ (8)
 وَقَالَ لَهُمْ أَصْبِرُوا لِي نَعْمَلْ حَاجَتَنَا — قَالُوا مَلِيحٌ — شَدَّ
 شَوَارِبَهُ بِيَدِهِ وَبِيَدِهِ الْآخَرَى قَعْدَ يَضْرِبُ فِيهَا بِالْقُوَّةِ — قَالُوا

(1) branche.

(2) حُفْرَةٌ trou.

(3) فارس cavalier.

(4) نَحْلٌ ruche — جَبِيحَةٌ ruche.

(5) عَسَلٌ miel.

(6) بَشَّهْدٌ rayons de miel.

(7) يَطَّلُ regarder.

(8) حَصَلٌ être pris ; tomber dans un piège.

له أش بك — قال لهم فاعد نعاقب في هذي الشوارب
 الماعونة آلي طامعة (1) بالعسل في الصحراء — وأوا الينطعية
 يضحكوا وسبوه

THÈME XXXI.

Hier soir, en rentrant chez moi j'ai été assailli par trois individus. — Je les ai reconnus à la lueur d'un réverbère. — Ce sont trois algériens : ils ont ici la réputation de détrouseurs de grand chemin. — Après m'avoir frappé et solidement ligotté ils ont pénétré dans ma maison. — Peu après je les ai vu en sortir avec plusieurs paquets de linge et d'effets de toutes sortes. — Ils m'ont alors détaché et ont pris la fuite.

VERSION XXXII.

سارق ألمشماش ومولى آل سانية

مرّة غربيّ تعدّي على (2) سانية دلير بها حيط وشاف فيها
 شجرة مليانة بالمشماش — طمع وما حب شي يمشي بلا

(1) طمع ب convoiter quelque chose.

(2) تعدّي على passer auprès de.

شمشاش — داير بالْحَيْطِ حَتَّى لَقَى فَنُحْتَهُ (1) ما يَدْخُلُهَا
 الْوَاحِدَ إِلَّا بِنَعْبٍ — حاول نفسه (2) حَتَّى دَخَلَ السَّانِيَةَ
 وَمَسَّى يَجْرِي لِلشَّجَرَةِ وَمَلَأَ طَرَبُوشَتَهُ (3) بَرْنُوسَهُ — هُوَ
 لَاهِي (4) يَحْمَلُ فِي الْمَشْمَاشِ وَمَوْلَى السَّانِيَةَ دَخَلَ عَلَيْهِ —
 هَرَبَ الْعَرَبِيَّ وَجَاءَ يَخْرُجُ مِنَ الْفَنْحَةِ آيًّا دَخَلَ مِنْهَا
 وَلَا كُنْ مَا نَجَّمَ لَا يَخْرُجُ وَلَا يَدْخُلُ — حَقَّقَهُ مَوْلَى السَّانِيَةَ
 وَخَلَّصَهُ مِنَ النَّقْبَةِ (5) وَأَعْطَاهُ طَرَبُوشَةَ الْمَوْتِ (6)

THÈME XXXII.

Nous avons acheté hier, au marché, un panier d'abricots. — J'aime beaucoup ces fruits. — Quel est le prix du kilogramme d'abricots ? — C'est trop cher. — Je préfère prendre des noix : tu les vends meilleur

(1) فَنُحْتَهُ ouverture.

(2) حاول نفسه il se ramassa.

(3) طَرَبُوشَتَهُ capuchon.

(4) لَاهِي occupé à.

(5) نَقْبَةٌ trou.

(6) طَرَبُوشَةَ الْمَوْتِ m. à m. la raclée de la mort (une formidable raclée).

marché. — Demandez à Ali de vouloir bien nous laisser pénétrer dans son jardin. — Ali accorde l'autorisation demandée, mais il nous recommande de marcher dans les allées. — Dites lui d'être tranquille à ce sujet ; nous ferons attention de ne pas écraser les plantes. — Ce jardin est magnifique ; son propriétaire s'en occupe beaucoup. — Il a demandé l'autorisation de capter cette source pour irriguer son jardin et le reste de sa propriété.

VERSION XXXIII.

حكاية العربي والبهيم

نهار كان عربي ركب على بهيم متعدي على سانية صوانها
 مفعم على آلباب (1) — حبّ العربي يجري (2) آلبهيم
 خايف لا يطيح عليه الليل في التنية — لاكن على قدّ

(1) صوان *garden. مفعم aceroupi.*

(2) جرى *faire courir.*

ما ضرب (1) برجليه وهمز بذبابة (2) العصا وعيط عليه ما نفع
شي — قال الْعَرَبِيَّ تَحَبَّبَ شَيْءٌ نَدَبَرَّ عَلَيْكَ دَبَارَةٌ تَجْرِي
بِهَا بَهِيمٌ — قال له الْعَرَبِيُّ أَشْءٌ فِيهِ مَا ذَابِي — قال له
الضَّوَّانُ آسَنَنْ شَوْيَّةً هُنِي وَمِنْهَا دَخَلَ لِلسَّامِيَّةِ وَبَعْدَ لِحْظَةٍ (3)
رَجَعَ فِي يَدِهِ عَرَقٌ سَفْتَارِيَّةٌ (4) خَذَا عَصَا الْعَرَبِيِّ وَرَبَطَ فِي
طَرَفِهَا الْعَرَقَ وَقَالَ لِلْعَرَبِيِّ شَدَّهُ — فَوَقَّعَ رَأْسَ الْبَهِيمِ وَتَوَا
تَشُوفَ الْعَجَبِ — عَمِلَ الْعَرَبِيُّ مَا قَالَ لَهُ عَمِّي الْحَاجُّ —
دَبَّأَ (5) رَأَى الْبَهِيمَ عَرَقَ السَّفْتَارِيَّةِ بَيْنَ عَيْنَيْهِ بَدَأَ بِجُرِي
وَيُرْكَضُ وَلَا كُنْ كَيْفَ عَرَفَ نَفْسَهُ عَلَى قَدِّ مَا يَجْرِي مَا
يَطُولُهُ شَيْءٌ (6) بَدَأَ يَبْرُطِعُ (7) وَيُعْطِي بِالزَّوْجِ وَالْفَرْدِ جَابَ

(1) ما ضرب على il eut beau frapper.

(2) همز piquer — ذبابة extrémité pointue; pointe.

(3) لحظة un clin d'œil.

(4) عرق سفنارية feuilles de carottes.

(5) دبأ a peine, dès que.

(6) ما يطوله il ne parvenait pas à l'atteindre.

(7) برطع ruer.

العَرَبِي الْمَسْكِينِ مَلْطَخٍ عَلَى شَاقَّةٍ (1) التَّثْبِيَةِ بَلَعْتَهُ فِي شِيرَةِ
 وَكَشَطْتَهُ فِي شِيرَةِ (2) نَقَزَ الْبَهِيمَ عَلَى الْعَرَقِ وَكَلَاهُ — جَاءَ
 الْعَرَبِي يُجْرِي بَاشَ يَقِيمُ (3) الْعَرَبِي وَقَالَ لَهُ مَا لَا سَوْءَ (4)
 قَالَ لَهُ الْعَرَبِي بَرَأَ اللَّهُ لَا يَبَارِكُ لَهُ فِي هَذِي الدَّبَارَةِ (5)
 هَذَا الْعَجَبُ إِلَيَّ قُلْتُ لِي تَسَوَّأَ تَرَاهُ مَا يَجِي مِنَ الْعَرَبِ مَا
 يَفْرَجُ (6) الْقَلْبَ — قَالَ لَهُ الْعَرَبِي لَوَاشَ تَتَغَشَّشُ إِنَا
 غَرَبْتِ (7) بِكَ ظَنَيْتِ بِهَيْمِكَ بِهَيْمِ لَقَيْتَهُ فَهَيْمُ (8) — وَلَى
 الْعَرَبِي عَلَى ثَنِيَّتِهِ وَقَامَ الْعَرَبِي يَنْفِصُ فِي غَبْرَتِهِ وَيَلْعَنُ فِيهَا
 مِنْ سَأْكَةِ (9)

(1) شَاقَّةٌ bord. — مَلْطَخٌ éparpillé.

(2) كَشَطْتَهُ turban. شِيرَةُ côté.

(3) أَقَامَ relever.

(4) مَا لَا سَوْءَ tu ne t'es pas fait de mal.

(5) دِبَارَةُ conseil.

(6) فَرَجٌ réjouir.

(7) غَرَبْتُ se tromper.

(8) فَهَيْمٌ intelligent.

(9) سَأْكَةُ conduite, manière d'agir.

THÈME XXXIII.

Vous avez là un âne superbe. — Combien et où l'avez-vous acheté ? — Pensez-vous que je puisse trouver le pareil sur le marché, lundi prochain ? — Ce sera difficile, cet âne étant d'une race rare en Tunisie. — Est-ce que votre âne est bon marcheur ? — Oui, nous l'avons mis à l'épreuve avant-hier, toute la journée. — Nous n'avons pas eu besoin de le frapper ni de le piquer avec un bâton pour le faire avancer. — Dès qu'il a senti quelqu'un sur son dos il s'est mis à trotter puis à galoper ; on ne l'a arrêté qu'avec peine.

VERSION XXXIV.

حكاية الغرّبي العطار⁽¹⁾

جاء غرّبي لتونس — عتّر⁽²⁾ عليه واحد من بني عمّه
وحلّ حانوت عطار — لاكن من سوء بخته⁽³⁾ جات

(1) عطار pl. عطارة épiciier.

(2) عتّر على fournir des fonds à — سوء mal malheur.

(3) بخت chance, bonheur.

الحانوت في سوق البلاء بهذا برشه حوانت عطارة
 مواليهم جرابي وكل واحد منهم عنده معارفه (1) قعد سي
 الغربي نهار الكل ينش (2) في الدبان ويقرطس ويفادي
 حتى واحد ما وقف عليه — ضاقت نفسه وعرف الي
 هو خاسر اذا ما يحن شي ربي عليه ويبعث له قسمه —
 قعد ايام يضم على احواله — نهار هو مربع راسه
 مدنش (3) ووجهه مكسي (4) واذا به فطن بشي — قام
 وخذا طبق كاغد وقلم وكتب بالثلاثي اليوم بالحاضر
 وغدوة بالطلوق (5) واصق الكاغد على باب الحانوت —
 كل من تعدى يقف ويقرا ويشري واذا به حضبة (6) قدام
 الحانوت وما تسمع إلا ياعمي الحاج سقدي: يبارك فيك

(1) clients. معارف

(2) chasser (les mouches). نش

(3) baissé. مدنش

(4) tiré (visage). مكسي

(5) au comptant — بالطلوق a crédit. بالحاضر

(6) foule. حضبة

اعطني خُرَيْبَةَ (1) كروية والآخر بتميسن لوبان وواحد
 بنويصري ونُصْفَ جَاوِي وَالْآخِرُ وَقِيَّةَ (2) عود قرنفل —
 وما تَرَى إِلَّا عَمِّي أَحْجَاجَ قَرْطُسٍ وَيَمْدَ وَيَقْبُصَ — نهارها
 باع نُصْفَ الْحَانُوتِ وَمِنْ غَدُوَّةِ جَانِ نَاسٍ جَدَدٌ وَرَجَعُوا
 مَتَاعَ الْبَارِحِ — قَعْدَ الْعَرَبِيِّ يَفْمَرُهُمْ وَكَيْفَ عَقَلَهُمْ طَلَبَهُمْ فِي
 الْفُلُوسِ قَبْلَ — قَالُوا لَهُ أَشُّ بِكَ يَا سَيِّدِي نَسِيتَ وَإِلَّا
 لَا — قَالَ لَهُمْ يَا سَيِّدِي أَشُّ نَسِيتَ — قَالُوا لَهُ أَحْزُرُ
 بِيَارِكَ فَيْكَ أَشُّ مَكْتُوبٌ — قَالَ لَهُمْ هَانِي قَرِيتَ الْيَوْمِ
 بِالْحَاضِرِ وَغَدُوَّةَ بِالطَّلُوقِ — قَالُوا لَهُ أَمَّا لَعَادِ عِلَاشٍ تَطْلُبُ
 فِينَا فِي الْفُلُوسِ مَا أَشْيَى الْبَارِحِ شَرِينَا مِنْ عِنْدِكَ
 بِالْحَاضِرِ — قَالَ لَهُمْ يَا سَيِّدِي أَقْرَأُوا مَلِيحَ وَشَوْفَوَاتِمَّ شَيْ
 مَكْتُوبَ الْبَارِحِ بِالْحَاضِرِ وَالْيَوْمِ بِالطَّلُوقِ — فَهَدُوا الْحِيلَةَ
 وَالنَّصْبَةَ (3) إِلَى نَصْبِهَا لَهُمْ عَمِّي الْحَاجِّ وَمَشُوا يَنْتَعِلُوا فِيهَا مِنْ
 سَلَكَةِ

(1) خُرَيْبَةَ une petite caroube.

(2) وَقِيَّةَ once.

(3) نَصْبَةَ piège.

THÈME XXXIV.

Bonjour épicier, comment vas-tu aujourd'hui ? —
 Donne-moi une livre de sucre et deux kilos de café. —
 Tu as aussi des clous de girofle. — Comment les vends-tu ? au poids ou à la douzaine ? Veux-tu me céder ces objets à crédit ? — Dorénavant je payerai comptant. —
 Montre-moi ce qu'il y a dans ta boutique. — Elle est en effet bien achalandée mais tu ne vends pas bon marché. — C'est pourquoi tu n'as pas une nombreuse clientèle. — On préfère acheter chez ton voisin qui vend à des prix relativement peu élevés parce qu'il se contente de petits bénéfices. — Fais comme lui et tu verras le monde venir chez toi.

VERSION XXXV.

الصبيّة الحاذقة

قالوا بآلي صبيّة كانت مرّة جاريتة وراء بهيمتها — شافها
 رجل وعجبته (1) حَقَّقَهَا وَقَالَ لَهَا يَا بِنْتِي أَنْتِ مِنْ آيِنِ —

(1) عجب plaire.

قالت له الصبيبة أنا من البشارة — جاوبها الرجل تعرف شي فلان بنت فلان — قالت له نعم — جاوبها الرجل أعط علي مروة (1) وصل لها بوسة (2) وقرب هاك الساعة للصبيبة وحب يبوسها — فهمت الصبيبة حيلته وجرت منه وقالت له يا سيدي اذا كان ما تنجم شي تصبر (3) اعط بوستك لبهيمتي على خاطرهي توصلها لها في الساعة قبل مني — ضحك الرجل وخلي الصبيبة على روحها ومشى على نفسه وهو يختم على جواب الصبيبة الحاذقة

THÈME XXXV.

Cette petite fille est très gentille. — Elle est polie ; quand elle me voit elle vient vers moi et me dit bonjour. — Elle est aussi très intelligente : en moins d'un mois elle a appris suffisamment de français pour se faire comprendre. — Je la vois passer tous les jours

(1) مروة service.

(2) وصل faire parvenir — بوسة baiser.

(3) صبر attendre, patienter.

avec son âne qu'elle conduit à l'abreuvoir. — Elle joue rarement; à la maison elle aide sa mère à faire le ménage ou bien elle promène son jeune frère qui ne marche pas encore.

VERSION XXXVI.

حكاية الثلاث حفاترية (1)

ثلاثة حفاترية سقطوا ليلة على حانوت سوقي طاح بين
يديهم زير (2) ملبان — عروة غطس (3) الأول صبغه وكسره
وقال ملا سمن (4) جاء الثاني وهز الزير وذاق بلسانه وقال
لا لا يا رجل هذا زبدة — تقدم الثالث وسبى باسم الله
وخذا لقمته وقال والله مطعمه (5) كيف الزبدة والسمن

(1) حفاترية vauriens, voleurs.

(2) زير jarre.

(3) غطس plonger.

(4) ملا سمن quel bon beurre fondu.

(5) مطعم goût.

لاكن ما يظهر لي شي آلي هذا سمن ولا زبدة أبصر (1) أش
من حاجة قال واحد منهم لواش كثرتموا (2) الكلام على
غير فائدة هاهو نساء لولا مولى الحانوت وبدا يعيط ياسعدي
سعيد قل لي يبارك فيك هذا زبدة وإلا سمن — عمي سعيد
كان راقد تحت النصبية (3) فاق مرعوش وصاح فرد
صيحة — جات اللواجة (4) تجري خلعوا (5) باب
أحانوت وتمكنوا بالسراق وهزوهم للدريية — حبر ما وصلوا
قدام الفاريك قال اهم يا اولادي أش لزكم لهذا الفعل —
تلكم واحد منهم وقال يا سيدي ما عملها فينا إلا الحاج قويدر
كيف هذا عرى الزير قال زبدة قلت أنا سمن — قال
الحاج قويدر لا زبدة ولا سمن وعيط السوقي — قال
قويدر للفاريك بالله يا سيدي ماه شي عندي أحق كيف

(1) أبصر voir, regarder.

(2) كثر multiplier.

(3) نصبية comptoir.

(4) لواج gardien de nuit (m. à m. chercheur).

(5) خلع enfoncez.

رَبِّهِمْ مَاشِيِينَ يَتَخَاصِمُوا عَيِّطَتْ أَحْنَا مَشِينَا بِقَصْدِ الْهَيْزَانِ
 أَشَّ نَلْوَجُوا فِي الزَّبْدَةِ إِلَّا فِي السَّمَنِ خَلَدَ حَتَّى قُطِرَانَ أَنْ
 كَانَ عَلَيْنَا

THÈME XXXVI.

Ce lait donne beaucoup de crème. — On en fait du beurre excellent. — Je bois ce lait et je mange ce beurre avec plaisir. — J'aime aussi le petit lait ; les Arabes le boivent pour se purger. — Les Tunisiens ne consomment que de très petites quantités de beurre frais ; ils préfèrent le beurre fondu qu'ils renferment dans des cruches. — Les Européens recherchent au contraire le beurre frais ; ils trouvent au beurre fondu un léger goût de rancissure.

VERSION XXVII.

فِي شَانِ كِرَاءِ

صَبَاحَ الْخَيْرِيَا سِيدِي قَالُوا لِي عِنْدَكَ دَارَ الْكِرَاءِ هِيَ شَيْ
 هَذِي — لَا يَا سِيدِي هَذِي نَسْكُنُ فِيهَا أَنَا بِنَفْسِي مَع
 عَيْلَتِي الدَّارَ الَّتِي لِلْكَرَاءِ بَقَعْتَهَا فِي نَهْجِ الدِّيَّوَانِ — قَدَّاشْ

فيها من بيت — الطاق الوطناني (1) فيه سقيفة ووسط دار
 واربعة بيوت كبار ومطبخة وميحاء (2) والطاق الثاني
 علي فيه زوج بيوت — عندك شي ماء زعوان في هذي
 الدار — لا يا سيدي ولا كن فيها بير ماء ملبح ياسرو ماجن
 كبير تحت وسط الدار — وحيوط البيوت مكسين (3) شي
 بالكاغد — لا يا سيدي ولا كن حيوط ثلاث بيوت من
 الطاق الوطناني عليهم كسوزليز وحيوط البيوت الاخرين
 مبيضين بالكجير — والدار قديمة شي — توأ عشرة سنين
 من وقت آلي تبنت برك نقول عليها دار جديدة وزدت
 رقعنها (4) بكمها هذي الايام ونظفت ماجنها وكراها الفين ريال
 في العام مدفوعين مسبقين (5) بالستة أشهر —

(1) الطاق الوطناني — le rez de chaussée. — الطاق étage.

(2) ميحاء lieux d'aisance.

(3) كسي couvrir.

(4) رقع réparer.

(5) مسبق anticipé.

THÈME XXXVII.

La maison que nous avons visitée ce matin est trop petite. — Il nous faudrait deux chambres de plus, c'est-à-dire une salle à manger, trois chambres à coucher, un salon, un cabinet de travail, une chambre d'amis, une cuisine, une salle de bains et un débarras. — Je suis décidé à consacrer 1000 francs pour me loger si c'est nécessaire. — Quel est le prix du loyer de cette maison ? — Peut-on se servir de la terrasse ? — L'escalier qui y conduit est en mauvais état. — Il faudrait dire au propriétaire de le réparer. — Y a-t-il de l'eau dans la cuisine et les water-closets ? — C'est parfait; cette maison me plaît, nous signerons demain le contrat de location.

VERSION XXXVIII.

الأمير الآي وصاحب الطريق⁽¹⁾ متاعه

نهار امير آي متاع الخيالة⁽²⁾ قال لصاحب الطريق متاعه

(1) صاحب الطريق⁽¹⁾ ordonnance.

(2) الخيالة⁽²⁾ la cavalerie.

خُذْ هَذِي الْجَزْمَةَ وقرقش (1) الطَّبْعَةَ آلي فِيهَا وَطَاعِمَهَا (2) مَايَح
 خَذَاهَا صَاحِبَ الطَّرِيقِ وَرَدَّهَا مَوْسَخَةً (3) قَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي
 لَوَاشَ هَذَا التَّعَبُ تَوَا مَا شِي تَلْبَسَهَا وَتَخْرُجُ وَتَنْوَسَخُ أَكْثَرَ
 مِنْ هَكَأ — سَكَتَ الْأَمِيرُ كَلَايَ وَبَعْدَ مَشْوَارٍ قَالَ لَهُ يَا فُلَانُ
 كَيْفَ تَأْخُذُ فُطُورَكَ وَعِشَاكَ تَجْبِيهِمْ لِي — قَبْلَ الْأَوَّلِ خَذَا
 الْعَسْكَرِي مَوْنَتَهُ وَجَابَهَا لِالْمِيرِ كَلَايَ — خَذَاهَا وَقَفَلَ عَلَيْهَا (4)
 قَالَ لَهُ الْعَسْكَرِي وَأَنَا أَشْ نَأْكُلُ — قَالَ لَهُ لَوَاشَ مَا وَلَدِي
 تَأْكُلُ بَعْدَ مَشْوَارٍ تَجُوعُ — فَهَمَّ الْعَسْكَرِي مَعْنَى هَذَا الْكَلَامِ
 خَذَا الْجَزْمَةَ وَمَشَى بِالْعَجَلَةِ وَشَيْتَهَا (5) وَطَلَعَهَا وَجَابَهَا تَلْمَعُ
 عَلَى الْكَيْفِ — حَلَّ الْأَمِيرُ كَلَايَ وَقْتَهَا الطَّاقَةَ (6) وَأَعْطَاهُ
 مَوْنَتَهُ —

(1) جزمة botte. — قرقش décroter.

(2) طلع faire briller.

(3) توسخ se salir.

(4) قفل enfermer quelque chose.

(5) شيت cirer.

(6) طاقة armoire, placard.

THÈME XXXVIII.

J'ai rencontré avant déjeuner le régiment de zouaves qui rentrait à la caserne. — Il était commandé par le colonel. — En tête de chaque bataillon le commandant marchait à cheval. — Les compagnies étaient commandées par les capitaines. — Chaque lieutenant trouvait en tête de sa section avec les sergents et les caporaux. — Les soldats revenaient de la revue passée par le Général de division entouré des généraux de brigade et des officiers d'ordonnance.

VERSION XXXIX.

السُّلْطَانُ وَالْفَلَّاحُ

خرج سُلْطَانٌ لِلْمَصِيدِ مَعَ دَائِرَتِهِ وَلَقِيَ فَلَاحًا يَغْرَسُ فِي نَخْلَةٍ (1)
 وَكَانَ هَاكَ الْفَلَاحُ رَجُلٌ كَبِيرٌ فِي الْعَمَلِ — قَالَ لَهُ السُّلْطَانُ
 يَا شَيْخَ أَأَنْتَ تَغْرَسُ فِي هَاكَ النَّخْلَةِ تَخْضَمُّ شَيْءًا تَأْكُلُ مِنْ
 ثَمَرَتِهَا وَهِيَ يَحْتَبُّ لَهَا سَنِينَ طَوْبَلَةَ بَاشِ تَوَلَدَ (2) وَأَنْتَ

(1) planter. — نخلة palmier.

(2) produire. — يحب لها il lui faut.

عَمْرُكَ قَرِيبٌ مَاشِي يُوْفَى — قَالَ الْفَلَّاحُ غَرَسُوا وَكَلِمْنَا وَأَحْنَا
 نَعْرَسُوا بَاشِ يَا كَلُوا — اسْتَحْسِنُ (1) السُّلْطَانُ جَوَابَهُ وَاعْطَاهُ
 مِائَةَ دِينَارٍ — خَذَاهُمْ الرَّجُلُ وَقَالَ يَا سُلْطَانُ رَيْتَ شَيْ
 كَيْفَ مَاشَ هَذِي النَّخْلَةَ جَابَتْ غَلَّتْهَا (2) بِالْعَجَلَةِ — اسْتَعْجِبَ
 السُّلْطَانُ مِنْ كَلَامِهِ وَزَادَ لَهُ مِائَةَ دِينَارٍ أُخْرَى — خَذَاهُمْ الْفَلَّاحُ
 وَقَالَ أَغْرَبُ (3) مِنْ كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ نَخْلَةٍ مَا تَجِيبُ غَلَّتْهَا إِلَّا مَرَّةً
 فِي الْعَامِ وَنَخَلْتِي هَذِي وَلِدَتْ مَرَّتَيْنِ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ —
 اسْتَعْرَبَ السُّلْطَانُ مِنْ حِذَاقَتِهِ (4) هَذَا الرَّجُلُ وَقَالَ لِنَاسِهِ
 أَيَّا نَمْشُوا عَلَى خَاطِرٍ إِذَا قَعَدْنَا بِحِذَاهُ يَفْرَغُ (5) لَنَا خَزْنَتَنَا —

(1) اسْتَحْسِنُ trouver bon.

(2) غَلَّتْ fruits.

(3) أَغْرَبُ plus étrange.

(4) حِذَاقَةٌ intelligence, capacité.

(5) فَرَّغَ vider.

THÈME XXXIX.

Connaissez-vous le sud tunisien ? — Je suis allé plusieurs fois à Tozeur : c'est le pays des palmiers dattiers. — De nombreuses caravanes de chameaux emportent vers le Nord de grandes quantités de dattes. — La datte est un fruit excellent. — On en exporte beaucoup en France. — On dit que le palmier doit avoir la tête au soleil et le pied dans l'eau. — Ce mois-ci j'ai parcouru en Tunisie une région très fertile ; les céréales y viennent en effet chaque année en abondance. — Il est vrai qu'il y pleut beaucoup. — De ce fait l'élevage donne dans cette contrée des résultats excellents. — Toute l'année on peut admirer de nombreux troupeaux de moutons, de chèvres et de bœufs paissant dans les prairies.

VERSION XL.

الرَّجُلُ آتَى طَلَبَ عَلِي رَّبِّي

يَحْضِرُهُ فِي حَرْبٍ ⁽¹⁾

كَانَ رَجُلٌ يَطْلُبُ عَلِيَّ رَّبِّي يَحْضِرُهُ فِي حَرْبٍ — وَقَعَتْ

(1) حرب guerre.

عُرِكَتْ بَيْنَ سُلْطَانِ هَاكَ الْبِلَادِ وَسُلْطَانِ الْبِلَادِ الْمَجَاوِرَةِ (1)
 لِمَوَ النَّاسِ لِلْمَحَلَّةِ (2) وَخَرَجَ هَاكَ الرَّجُلُ مَعَ الْعَسْكَرِ بَاشَ
 يَنْفَرُجَ — بِالْمَسَلِّ أَوَّلَ الْحَرْبِيَّةِ (3) جَاءَ فِي رَأْسِهِ —
 كَيْفَ تَفَصَّلُوا (4) جَاءُوا الطَّبِيبَ بَاشَ يَخْرُجُ الْحَرْبِيَّةَ مِنْ
 رَأْسِ هَاكَ الْمُسْكِينِ — بَعْدَ مَا قَلْبَهُ (5) الطَّبِيبُ قَالَ هَذَا
 الْإِنْسَانُ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ — إِنْ كَانَ الْحَرْبِيَّةَ خَرَجَتْ
 وَحَدَّهَا رَأَى لَأَسْوَأَ وَلَا سَوِيَّةَ (6) وَإِنْ كَانَ خَرَجَ مَعَهَا طَرَفَ
 الْمَخِّ (7) رَأَى يَمُوتُ فِي الْحَيِّينِ — (8) كَيْفَ سَمِعَ
 الْمَضْرُوبُ هَاكَ الْكَلَامَ قَالَ لِلطَّبِيبِ خَرَجَتْهَا وَأَنَا وَاللَّهِ

(1) être voisin — مجاور avoisinant.

(2) محلة colonne expéditionnaire.

(3) حربية = par malheur — بالمسائط balle.

(4) تفصل se séparer.

(5) قلب examiner.

(6) لا سوء ولا سوية il n'y a pas le moindre mal.

(7) مخ cerveau.

(8) في الحيين sur le champ.

لا بأس (1) قال له باش عرفت روحك تبرأ — قال أنت قلت با لي نموت إذا يخرج مع الحريرة طرف من المخ ولما كان أنا ما عندي شي مخ ما بصيني (2) شي بحول الله (3) قال له الطبيب كيفاش أنت بلا مخ — قال له لو كان مخي في راسي ما كنت شي جيت لهني

THÈME XL.

Ces deux hommes se sont pris de querelle au sujet d'une vente d'agneaux. — L'un prétendait avoir vendu les agneaux à raison de 10 francs pièce, l'autre prétendait les avoir achetés en gros. — Ils n'ont pas tardé à en venir aux mains et c'est avec peine qu'on les a séparés. — L'un d'eux dans la bataille a reçu sur la tête un formidable coup de poing. — On a dû le conduire à la pharmacie pour lui administrer un réconfortant. — Quant à l'autre, il a été sérieusement

(1) لا بأس il n'y a pas de mal.

(2) أصاب atteindre, arriver.

(3) بحول الله par la puissance de Dieu.

blessé à la main par une arme tranchante. — Le médecin a dû intervenir et je ne sais si le blessé ne devra pas entrer à l'hôpital.

VERSION XLI.

بونعاس (1) شرى نهار حوتة واعطاها لعياله (2) باش يقلبها (3)
 له ومشي يرقد — كيف شافنه مراته غارق في النوم جاته
 وهي كانت مرأة مخماخة (4) خذات زيت الحوت
 ودهنت (5) به يدين رجلها وبعد كلات الحوتة بكلها وما
 خلت منها حتى شي — وقت آلي قام رجلها من النوم
 صار يطلب في حوتته — قالت له كيفاش أنت ما كليتها
 شي — قال وآله لا — جاوبته شم (6) يديك — بعدما
 شم يديه قال لها الحق معك لاكن وآله أنا مازلت جيعان

(1) نعاس sommeil.

(2) عيال épouse.

(3) قلى frire.

(4) مخماخ glouton.

(5) دهن enduire.

(6) شم sentir.

THÈME XLI.

Le poisson est cher cette année. — Les pêcheurs disent qu'il devient rare dans le golfe de Tunis. — Cependant nous avons mangé hier soir des soles délicieuses. — Ce matin on nous a apporté de très beaux rougets. — On vendait ce matin au marché de très belles crevettes. — On apporte souvent du lac de Bizerte des loups et des mulets. — Ce poisson est vendu à la criée. — Les revendeurs le débitent au détail.

VERSION XLII.

كان سي أحمد باي مغروم (1) بالعسكر حتى جمع (2) منهم
عدد كثير وكُلُّهم كانوا طاعينيه على خاطر رباهم (3) مليح
وساعة ساعة (4) يجربهم بنفسه باش يشرفهم إذا كان

(1) غرام — passionné pour — مغروم.

(2) جمع réunir.

(3) ربي clever.

(4) ساعة ساعة de temps en temps.

مستحفظين (1) على الخدمة والعسّة (2) كما يلزم — مرّة
 كان يتكلم مع الوزراء متاعه وقال ما ينبجّم حتى أحد
 يتعدّى على عسّة فيها عسكري ولو كنت أنا معه — قال له
 واحد منهم أنا ننجّم نتعدّى — قال له جربّ ترا — قام هالك
 الوزير وركب في كروسته في الليل ومشى — كيف وصل
 للباب لقي عسكري سّاس — قال له العسكري دور (3)
 وإلا أعط اسم الليل (4) قال له الكرارسي (5) أشّ بك هذا
 الوزير — قال له العسكري ما يتعدّى شي حتى لو كان
 أحمد باي بنفسه إلا ما يعطي اسم الليل طل عليه الوزير
 وقال له أنت ما تعرفني شي — قال له أنا توّ ما نعرف
 أحد — عمل زوجه الوزير تعشش وقال سق (6) نتعدوا عليه

(1) مستحفظ faire attention.

(2) عسّة garde.

(3) دور tourne-toi, fais demi-tour.

(4) اسم الليل mot de la nuit (de passe).

(5) كرارسي cocher.

(6) سق avance, frappe.

بِالسَّيْفِ — كَيْفَ شَافَ الْعَسْكَرِيَّ بَايَ الْكُرُوسَةِ مَاشِيَةً
 تَتَعَدَّى بِالسَّيْفِ نَقْزَ وَحَطَّ الْمَكْحَلَةَ عَلَى عَرْضِ الثَّنِيَّةِ (1)
 وَقَالَ لِلْوَزِيرِ هَا هُوَ أَحْمَدُ بَايَ مَمْدُودٌ تَعَدَّدَ عَلَيْهِ إِذَا كَانَ
 نَجَمَتْ — رَجَعَ الْوَزِيرُ وَمَا نَجَمَ شَيْءٌ يَتَعَدَّى

THÈME XLII.

Cet homme a une grande passion pour les chevaux. — Il a acheté l'an dernier une jument avec son poulain. — Depuis il a fait d'autres acquisitions de chevaux; aussi son écurie est-elle bien garnie maintenant! — Appelez ce cocher et dites-lui de me conduire à tel endroit. — Quel est le prix de la course. — Montrez-moi votre tarif. — Allez vite, je vous donnerai un bon pourboire. — Vendez-moi votre cheval. — Laissez-moi l'essayer. — Sait-il marcher à l'amble? — Il trotte bien. — Combien en voulez-vous? Voici cinquante francs d'arrhes. — Pour le reste faites-moi crédit d'un mois. — Impossible, Monsieur; mon patron m'a recommandé de n'accepter qu'un paiement au comptant. — Alors, reprenez votre bête.

(1) عَرْضِ الثَّنِيَّةِ en travers du chemin.

VERSION XLIII.

زوج وصفان (1) كانوا لا عندهم فلوس باش يشروا فاس يكسروا
 به الحطب وإلا باش يشروا نصيب حلفة يفتلوا جبال (2)
 وإلا يعملوا منه قعاف وما لقوا شي حتى باش يشروا
 شقاشق (3) وجلد ووذع باش يعملوا بوسعدية (4) صافقت
 بين عينيهم الدنيا وقلقوا من أنفسهم — اتفقوا يمشوا يطأوا
 ووقفوا على دار بابها مشقق (5) طل واحد — شاف مهراس
 نحاس (6) — مديده وخذاه وغطس صبعه كسه — وإذا به
 حرقه في لسانه — قال لصاحبه يا سعد هذا فلنل حر (7)
 قال الآخر بالك ترا (8) وذاق وقال لاماه شي فلنل وبدوا

(1) وصفان pl. وصيف nègre.

(2) جبل — tresser فنل corde.

(3) شقاشق pl. شمشقنة castagnette.

(4) بوسعدية — bouffon nègre — ووذع nègre. coquillage

(5) مشقق entrebaillé.

(6) نحاس — mortier مهراس cuivre.

(7) حر piquant.

(8) ترا ôte-toi de là.

بتخاصدوا — في الآخر (1) عيط واحد منهم يا سيدي ابي في
 الدهراس فلفل وإلا لا — خرج مولى الدار بجري وفك
 لهم الدهراس ودخل عليهم بعكاز (2) وبدا يضرب فيهم وهما
 يقولوا له يا سيدي فلفل وإلا لا حتى خرجهم من الدار
 وغلق الباب في وجههم

THÈME XLIII.

Pendant les fêtes arabes on voit très souvent dans les rues des nègres revêtus de peaux de bêtes qui exécutent des exercices et des danses de leur pays. — On les dénomme « Bou Saâdia ». — Ils vont ainsi de porte en porte à travers la ville arabe et quelquefois même ils parcourent les quartiers européens. — Ces nègres gagnent ainsi suffisamment pour vivre une bonne partie de l'année. — Ce genre d'occupation est recherché des oisifs et des paresseux.

(1) في الآخر à la fin.

(2) عكاز bâton ferré.

حكاية الزوج سراق

كانوا زوج سراق سرقوا بهيم — بعد ما سرقوه مشى واحد
 منهم يبيع فيه — عرضه انسان على راسه طبق (1) مليون
 بالحوث — قال الا انسان للسارق هذا البهيم للبيع وإلا
 لا — قال له للبيع — قال له الرجل أعطني نقله ونشوفه
 مشاي (2) وإلا لا قال له السارق خذ — مد الرجل
 الطبق في يد السارق وركب على البهيم وبدا يمشي فيه
 من جهة (3) حتى بعد عليه ودخل من زنقة لزنقة
 وهرب — كيف شافه السارق بطا (4) عليه جرى في
 جرتة (5) من بقعة لبقعة لاكن ما نجم شي يلحقه وعرف

(1) panier. طبق.

(2) marcheur. مشاي.

(3) côté. جهة.

(4) retarder. بطا.

(5) trace. جرة.

بآلي مولى الطبق لعب به — رجع اصاحبه قال له
 بعثت شي البهيم — قال له ايه — قال بقداش بعته —
 قال له براس ماله (1) وهذا الطبق فائدة

THÈME XLIV.

A Tunis les quartiers arabes sont très intéressants à visiter. — La ville arabe comprend trois quartiers principaux : Bab-Souika, Bab-Jzira et au centre le quartier dit Medina. — C'est cette dernière partie de la ville que les touristes visitent le plus. — C'est en effet celle qui contient le plus grand nombre de curiosités : mosquées, zaouias, maisons arabes, souks, etc. — Le quartier juif connu sous le nom de hara est réputé par sa malpropreté. — On l'appelle aussi marché aux poissons.

VERSION XLV.

خير الدين والفنادقي

كان خير الدين مسافر في الجريد — وصل نهار لبعته فيها

(1) رأس المال capital.

فندُق — حب يرتج الزوايل والخدم ويرتاح هو شويّة —
 جاءه الفنادقي وكتب عليه (1) ووقف — قال له خير
 الدين عندك شي عظم طري (2) قال له عندي يا سيدي —
 قال له خير الدين أمش ترا في الساعة روب لي حارة (3)
 وجبها لي — مشى الفنادقي وروب العظم وجابهم —
 شربهم خير الدين وقال لمعينه ادفع له حقهم وشدوا على (4)
 الزوايل — وجاء خير الدين ماشي يركب وإذا به سمع
 الفنادقي يصيح ويقول السماح خله ياخذهم بلاشي —
 ما عرف شي خير الدين القصية ونادى المعين وساله —
 قال له يا سيدي عمري ما ريت ازفط (5) من هذا الفنادقي
 تعرف شي يا سيدي أش طلب في حارة عظم — قال له
 خير الدين ثلاثة خراب وإلا ربع ريال — قال له المعين

(1) baiser la main.

(2) طري frais.

(3) حارة — mettre à la coque روب quatre.

(4) شد على atteler.

(5) ازفط vil. ordinaire.

ميتة ريال يا سيدي — تغشش خير الدين وقال جيبوه لي —
 جاءه الفنادقي قال له خير الدين كيفاش هاك الكلام ميتة
 ريال في حارة عظم العظمة بواحد بوقفة عدري ما سمعت
 بهذا في بالي العظم قليل عندكم — ضحك الفنادقي وقال
 يا سيدي ما كثر ربي عننا إلا العظم أما الناس كيف
 سيدي قلال وحببت نغنم الفرصة (1) وإذا كان الشوم عالي
 على سيدي أنا أهديت (2) له هاك العظام وبالشفاء (3)
 ضحك خير الدين ودخل يده له مكتوبه ومد له أربعة
 بوقفة وركب

THÈME XLV.

Monsieur le Contrôleur Civil, hier en faisant notre
 ronde de nuit nous avons saisi un mulet chargé de
 tabac que deux individus voulaient introduire en

(1) أغنم الفرصة profiter de l'occasion.

(2) أهدي faire cadeau.

(3) بالشفاء avec la guérison ; bonne santé (quand on a fini de
 boire).

ville. — Nous avons envoyé le mulet au fondouk ; quant au tabac nous l'avons déposé dans nos bureaux où nous le tenons à votre disposition. — Les deux individus en question que nous avons fait emprisonner par le Caid ont la réputation de contrebandiers redoutables. — Vous voudrez bien nous dire je vous prie quelle suite nous devons donner à l'affaire. — Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Contrôleur Civil, l'expression de notre respectueux dévouement.

VERSION XLVI.

الْغَرَبِيُّ وَالرَّجُلُ

غَرَبِي أَحْتَاَج فِي رِيَال (1) خَدَمٍ وَمِنْهَا جَاءَ لِسُوقِ الْعَطَّارِينَ (2)
 وَقَالَ يَا آلِيَّ يَعْطِينِي رِيَال نَعْطِيهِ فَائِدَةٌ — طَلَعَ وَهَبَطَ فِي
 السُّوقِ حَتَّى وَاحِدَ عَيْطٍ لَهُ — كَانَ ثُمَّ إِنْسَانٌ قَاعِدٌ فِي
 حَانُوتٍ — قَالَ فِي نَفْسِهِ زَعَمَ أَشْ نَهَيْ هَذِي الْفَائِدَةَ وَاللَّهِ

(1) رَوَيْلٌ petite piastre. — أَحْتَاَج فِي avoir besoin de

(2) عَطَّارِينَ -- عَطَّارَةٌ épiciers' --

إِلَّا مَا نَشُوفُ وَنَادَى لَهُ يَا عَمِّي الْحَاجَّ إِجَّ وَابْنَ هَيْ
 الْفَائِدَةَ — جَاوِبَهُ الْجَرَّانِي مَدِّي التَّرْوِيلَ تَوًّا نَقُولُهَا لَكَ —
 خَرَجَ الْآخَرُ مِنَ مَكْتُوبِهِ رِيَالًا وَأَعْطَاهُ لَهُ — قَالَ الْعَرَبِيُّ أَيُّوَا
 سَيْدِي تَحَبَّبَ الْفَائِدَةُ هَذِي هَيْ كَيْفَ تَخِيْطُ الْعَقْدَ (1) رَاسِ
 الْخِيْطِ بِ — فَهَمَّ الرَّجُلُ بِأَلِي حَصَلَ وَطَبَّسَ (2) بِرَاسِهِ وَمَشَى

THÈME XLVI.

Monsieur le Gouverneur, je possédais sur l'aire de Jemmal une meule de blé et une meule d'orge contenant à elles deux plus de cinquante kafizs de grains. — Le dénommé Mohamed ben Ali avait l'habitude de venir passer la nuit sur l'aire en compagnie de ses amis; et, toute la nuit, Mohamed fumait des cigarettes. — A différentes reprises j'ai essayé de l'empêcher de fumer en lui disant que si une étincelle tombait sur les meules le feu serait immédiatement déclaré et que tout le monde subirait ainsi des pertes considéra-

(1) عقدة nouer — عقدة nœud.

(2) طبس baisser.

bles. — Mais rien n'y a fait; le feu a donc été déclaré hier soir vers minuit et ce matin tout avait brûlé : les meules étaient transformées en un monceau de cendres. — Mohamed ben Ali reconnaît être l'auteur involontaire de ce désastre.

VERSION XLVII.

الْحَوَاتِي وَالطَّالِبُ⁽¹⁾

وقف طفل على باب حانوت وقال يا كريم⁽²⁾ متاع ربي
 يرحم⁽³⁾ رجل أعشى الله يبارك فيك — شافه موسى
 الحانوت وقال له أش بك تطلب وأنت بصحتك⁽⁴⁾
 جاوبه الطفل يا سيدي راني نطلب لرجل آخر أعشى —
 قال له الحواتي واين هذا الرجل جاربه الطفل هو

(1) حواتي — mendiant — طالب — boutiqueur.

(2) كريم — généreux.

(3) رحم — avoir pitié.

(4) صحتة — bonne santé.

قَدَامَ هَذَا الْحَانُوتِ يَنْفَرِّجُ (1) فِي الْمَاكِينَاتِ - قَالَ لَهُ الرَّجُلُ
 أَذْهَبَ عَلَيَّ يَا مَلْعُونُ (2) اللَّهُ يَعْصِيهِ وَيَنْفِيكُمْ (3) مِنْ عَلَيْنَا

THÈME XLVII.

Monsieur le Caïd, j'ai acheté un cheval à Hassen ben Sélim par l'entremise du crieur public Amor, sous la condition que la bête serait exempte de vices rédhibitoires. — J'ai acquitté le prix d'achat et le droit de vente le tout s'élevant à la somme de 150 francs. — Mais arrivé à l'écurie le cheval a refusé de prendre toute nourriture. — Quand l'avez-vous acheté ? — Avant-hier. — Et depuis il n'a pas mangé ? — Non Monsieur. — Où est ce cheval maintenant. — Il est ici, Monsieur. — Bach Chaouche, remettez ce cheval entre les mains de deux experts et priez-les de l'examiner afin de savoir s'il est atteint d'un vice rébitoire ou non. — Les experts feront consigner par deux notaires les constatations qu'ils seront amenés à faire et vous m'apporterez immédiatement la hojja (acte notarié).

(1) تفرّج regarder.

(2) لعن maudire.

(3) نفى reléguer, exiler.

VERSION XLVIII.

العربي والمعلمين

دخل عربي في مدرسة في مصر — ضيقوه (1) المعلمين
 وحطوا له ينعشى (2) تمسبط (3) قطوس وطلع فوق المائدة
 وخطف (4) طرف لحم وجاء يحب يهرب — واذا بالعربي
 نزل عليه بجع (5) خلاه ساكت (6) خزر له واحد من
 المعلمين وقال له يا فلان قتلت روح ربي يحاسبك (7)
 على الهايشة البكماء (8) ما تعرف شي آلي النبي صلى
 الله عليه وسلم (9) حرم (10) على ضرب القوس — جاوبه

(1) ضيق donner l'hospitalité.

(2) تعشى diner.

(3) تمسبط se cramponner.

(4) خطف ravir.

(5) نزل descendre.

(6) ساكت se taire — خلى laisser — جمع coup de poing.

(7) يحاسب demander compte.

(8) البكماء animal — الهايشة muette.

(9) صلى الله عليه وسلم Favours et bénédictions sur lui !

(10) حرم défendre.

العربي نعرف لاكن القطاطس آلي آلتي حرم على
ضربهم مشوا معه

THÈME XLVIII.

Cet homme nie que son voisin lui ait prêté mille piastres. — Bach Aoun, va lui faire prêter serment à la Grande Mosquée par l'entremise de deux notaires. — C'est bien, Monsieur. — Allons à la Mosquée. — Je te suis. — Entre dans la Mosquée. — Volontiers. — Tiens-toi debout. — J'obéis. — Fais face à la Kibla (Mecque) et dis : « Par Dieu l'unique j'atteste que cet homme ne m'a pas prêté milles piastres. » — Notaires, donnez-lui acte de son serment afin que son adversaire n'ait plus à émettre de prétentions contre lui.

VERSION XLIX.

يا سيدي البارح في الليل أنا مروّح من سوق الخميس
وحدي — كيف وصلت للضرب المعروف بعضقة الصيد
هجموا (1) عليّ ثلاثة من الناس وحكروني وضربوني بالعصا

(1) هجم عليّ — lion صيد — gorge خنقة

حَتَّى طُحَّتْ عَلَى الْأَرْضِ — وَهِيَ هَوَاثِرُ الصَّرْبِ ظَاهِرٌ عَلَى
 جَبِينِي (1) وَفِي كَتْفِي الْيَمِينِ (2) رَدَّيْنَهُمْ (3) عَلَى رُوحِي بَكْلًا
 جَهْدِي — غَلْبُونِي وَخَذَاوَا لِي بَرْنُوسِي وَمَيْتِينَ رِيَالِ حَقِّ
 غَنَمِ بَعْتَهَا فِي السُّوقِ وَبَعْدَ خَلْوَتِي مَلُوحٌ وَدَخَلُوا فِي
 الْجَبَلِ — وَلَيْتَ قُمْتُ وَتَبَعْتَ جَبْرَتَهُمْ فَطَنُوا (4) بَيْ دَارِي
 وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَطَرَشَقُ (5) عَلَيَّ بِمَكْحَلَتِهِ بِالصَّوَانَةِ (6) لَآكِنِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ (7) كَذَّبَ الْوَجْهَ وَمِنْ ضَوْءِ التَّلْحِيقِ (8) عَرَفْتُ
 أَشْكُونَ جَبَدَ عَلِيٍّ وَهُوَ مَسْعُودُ بْنُ عَلِيٍّ كُنْتُ شُقْنَةً فِي
 النَّهَارِ مَعَ الرَّجُلِ آلِي شَرِيٍّ غَنَمِي وَشَافَنِي كَيْفَ قَبَضَتْ
 حَقَّهُمْ

(1) جبين front. — apparaitre ظهر.

(2) يمين droit — يسار gauche.

(3) ردد repousser.

(4) فطن s'apercevoir.

(5) طرشق tirer.

(6) صوانة pierre dure.

(7) الحمد لله — كذب rater, mentir. — grâce à Dieu الحمد لله.

(8) تلحيق détonation. — ضوء lumière.

THÈME XLIX.

Qu'est-ce que le khammas ? — C'est celui qui laboure la méchia (environ 10 hectares) d'autrui et qui prélève le cinquième sur la récolte. — Par qui sont fournies les semences ? — Les semences, la nourriture du khammas et celle des bœufs, ainsi que le sol sont fournis par le propriétaire. — Le khammas ne fournit que son travail. — Quels sont les aliments que le propriétaire est tenu de donner au khammas ? — Chaque mois il lui donne deux ouibas d'orge et quatre litres d'huile. — Lui donne-t-il autre chose ? — Il lui fait des avances en espèces. — Combien environ lui avance-t-il ? — De trente à mille francs.

VERSION L.

كان واحد ماشي للمركاض باش يشري بهيم — عرض
صاحبه وقال له واين ماشي (1) قال له ماشي للمركاض
نحب نشري بهيم قال له صاحبه قُلْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ — قَالَ

(1) واين ماشي où vas-tu ?

له علاش نقول ان شاء الله الفلوس في مكتوبي (1) والبهائم
 في المراكص ومشي عليه وخلاة — كيف وصل للمركاض
 تسرقوا له الفليسات جاء مروّح لداره عرضه صاحبه هذاك
 وقال له أش عملت يا فلان — قال له مشيت للمركاض ان
 شاء الله وتسرقوا لي الفليسات ان شاء الله وما شريث شي
 البهيم ان شاء الله ولعنة (2) الله عليك ان شاء الله

THÈME L.

Monsieur, je vous prie de me dire quelles sont les attributions du Cadi. — Le Cadi est compétent pour juger dans les différents litiges revêtant un caractère d'ordre religieux qui peuvent survenir entre des particuliers. — Le Cadi prononce la peine de mort mais le Chef de l'Etat seul revêt le jugement de la formule exécutoire et ordonne la mise à mort. — Le Cadi est tout compétent dans les affaires habous, gère les biens des orphelins et marie les jeunes filles mineures dont

(1) مكتوب poche.

(2) لعنة malédiction.

le père est mort. — Le Cadi doit être du sexe masculin, majeur, de condition libre, musulman, versé dans la science juridique, d'une conduite irréprochable.

VERSION LI.

كان بلدي (1) راكب على بهيم شايب في جهة مرناق —
 سيف وصل للواد مليون وقف البهيم ولا حب يزيد ولو
 خطوة (2) لقدام — على قد ما خبطه (3) برجليه ورخف
 الصريمته (4) لا قدم ولا وخر — هبط البلدي وشمر على
 ركايبه (5) وشد الصريمته وبدا يجبد أش عمل البهيم مد
 عنقه وتترس التالي (6) ووقف — كل من يتعدى يقف
 ويضحك حتى تلمت حصبة (7) جاء سي البلدي من تالي

(1) بلدي citadin.

(2) خطوة pas — ولو pas même.

(3) خبط frapper violemment.

(4) رخف lâcher et frapper — صريمته licol.

(5) ركايب genoux — شمر على retrousser.

(6) التالي en arrière — تترس s'arcouter — عنق cou.

(7) تلمت se réunir — حصبة foule, multitude.

ودزّة بكتفه ما نفع شي — تعشش وخذا عصا وطلع عليه
 بالصّرب في اين تجي تجي — لا كن البهيم جلده خشين
 وما حسّ شي الصّرب — توفّط البلي من هذا الشّي
 تمكّن بعبوص (1) البهيم وبدا يتترس البهيم تحرحر (2) القدام
 زاد البلي جبد ومثها سيب و اذا بالبهم قفز وجاء على
 شافت الواد من غادي (3)

THÈME LI.

Monsieur, j'ai prêté cent francs à Salah ben Khalifa. — Voilà plus de deux mois qu'il aurait dû me les rembourser et actuellement il refuse de me payer. — Lui avez-vous réclamé votre dû ? — Je suis las de le lui demander. — Que vous répond-il lorsque vous lui réclamez votre argent ? — Il sollicite des délais en invoquant des raisons quelconques. — Avez-vous une adala contre lui ? — Oui Monsieur. —

(1) بعبوص queue.

(2) تحرحر tirer avec force.

(3) غادي là-bas.

Donnez-la moi. — La voici. — C'est bien ; Bach Chaouche ! — Présent, Monsieur. — Portez cette adala au secrétaire afin qu'il la consigne sur le registre du Caïdat; dites-lui d'enregistrer la plainte de cet homme et de faire comparaître demain son adversaire.

VERSION LII.

يا سيدي عندي قطعة (1) أرض ترفع يجي نصف ماشية
 على ملكي ونحرت ونصرف (2) فيها ترا يجي خمس
 سنين — أول أمس مشيت نتفرج فيها راكب على بغلتي
 لقيت زوج من الناس فلان وفلان من قبيلتي (3) يحترثوا
 فيها — قلت لهم هدي أرضي علاش تحرثوا فيها — ما حبوا
 شي يبتلوا وسبوني وضربوني بالحجر — جات حجرة على
 راسي وجرحنتني جرح ظريف (4) وبعلتي جات عليها حجرة

(1) قطعة parcelle.

(2) تصرف jouir.

(3) قبيلة tribu.

(4) ظريف léger.

كبيرة في رُكبة (1) ساقها اليمين القدامية جرحتها جرح (2)
 كبير وأنا خائف لتقع تصاع (3) مشيت وقتها لاهل الدوار باش
 يشوفوا جرحي وجرح بغلتي وتبقى الشهادة (4) عندهم وهاني
 جيت نشكي لك باش تعاقب الي نعدوا علي (5) وأما
 الارض هي متاعي وحدي ما عندهم فيها حق معي وأنا
 شريتها ثورا خمس سنين ورسم الشراء (6) بيدي وقت الي
 تحب نجيبه لك

THÈME LII.

Monsieur, j'habite dans l'impasse du Foie, quartier Bab-Souika. — Dans la maison contigüe à la nôtre, à l'ouest, habite le nommé Ammar dont la femme est très grossière; de temps en temps elle frappe à coups

(1) رُكبة genou.

(2) جرح blesser.

(3) ضلع boîter.

(4) شهادة témoignage.

(5) عاقب punir — علي تعدي empiéter sur le terrain de.

(6) رسم الشراء acte d'achat.

redoublés contre le mur qui sépare nos appartements et lorsque ma femme la prie poliment de s'arrêter elle l'insulte. — Vous êtes-vous plaint à son mari ? — Plusieurs fois mais en vain ; c'est un homme faible, dominé par sa femme. — Pouvez-vous vous assurer du témoignage des voisins ? — Tous Monsieur, témoigneront de la véracité de mes allégations. — C'est bien ; Bach Chaouche, faites comparaître le mari et les témoins. — Pourquoi ne défendez-vous pas à votre femme de causer du trouble dans le quartier et de nuire à la tranquillité de vos voisins. — Tous ces dires sont faux ; ma femme ne connaît et ne fait de mal à personne. — C'est vous qui mentez ; Bach Chaouche, emmenez cet homme en prison et conduisez sa femme à Dar Adel.

VERSION LIII.

العربي والإمام

كان عربي ما يكسب إلا عتروس (1) مرض العتروس ومات

(1) عتروس bouc.

وكاد (1) العربي ياسر — دخل للجامع نهار الجمعة طلع
 الإمام على المنبر يخطب (2) وكان صوته حين رقى (3)
 قلب العربي وبدا يبكي ويشهق (4) هبط الإمام من
 المنبر وصلى بالناس ومن بعد قال جيبوا هاك العربي —
 جاء العربي وقعد على ركابه فدامه — قال له الإمام يا
 ولدي رينك تبكي ياسر من الخشوع اثابك الله (5) جاوبه
 العربي لا لا يا سيدي كان عندي عتيرس (6) ومات لي وتوا
 كيف خزرت لك وشفت لحينك ترقص (7) فكرتني عتيرسي
 الله يرجه كان عنده حية كيف حينك لا مشت ولا جات (8)

(1) كاد être affligé.

(2) منبر chaire — خطب prêcher.

(3) رقى être touché.

(4) شهق sangloter.

(5) خشوع humiliation — اثابك الله que Dieu te récompense !

(6) عتيرس petit bouc.

(7) رقص remuer, trembloter.

(8) لا مشت ولا جات exactement semblable.

تَغَشَّشَ الْأَمَامَ وَأَمْرًا الْمَوْدُونِينَ يُعْطُوا عَلَى رَأْسِهِ وَيُخْرِجُوهُ
 بِالصَّطَاكَةِ (1) مَشَى هَاكَ الْعَرَبِيُّ يَبْكِي عَرْضَهُ شَايِبَ
 مَكْسَّرَ الذَّنَائِبِ وَقَالَ لَهُ أَشَّ بَكَ — حَكَى لَهُ الْعَرَبِيُّ
 بِالْقَضِيَّةِ وَدَبَّرَ عَلَيْهِ الشَّايِبَ دَبَارَةً يَنْدِي بِهَا ثَارَهُ (2) كَيْفَ
 وَصَلَ نَهَازَ الْجَمْعَةِ دَخَلَ الْعَرَبِيُّ لِلْجَامِعِ وَقَتَّ إِلَى الْأَمَامِ
 كَانَ طَلَعَ لِلْمُبَشِّرِ وَتَرَمَى عَلَى رَكَبِهِ وَبَدَأَ يَبْكِي وَيَقُولُ يَا
 سَيِّدِي الْأَمَامُ تَوَسَّلْتُ عَلَيْكَ (3) بِالْقُرْآنِ آيٍ فِي صَدْرِكَ
 سِهَامُ حَنِي رَيْتَ الْبَارِحَ فِي الْمَنَامِ (4) الْتَبَّيَّ وَقَالَ لِي إِذَا غَدَوْتُ
 الْأَمَامَ مَا يُعْطِيكَ شَيْ شَعْرَةً مِنْ لِحْيَتِهِ حَوَامَ عَلَيْكَ الْجَنَّةَ (5)
 قَلَعَ الْأَمَامُ شَعْرَةً (6) مِنْ كَيْتِهِ وَأَعْطَاهَا لَهُ — نَفَزُوا النَّاسَ
 عَلَى الْأَمَامِ وَتَقَاسَمُوا (7) كَيْتَهُ شَعْرَةً شَعْرَةً

(1) coups de poings sur la tête — racheter فدى.

(2) vengeance. ثار.

(3) je t'en conjure. توسلت عليك.

(4) rêve. منام.

(5) le Paradis. الجنة.

(6) arracher — شَعْرَةً cheveu, poil. قلع.

(7) se partager. تقاسم.

THÈME LIII.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous informer que dans la nuit de samedi à dimanche dernier la pluie est tombée en grande quantité sur notre territoire. — Les torrents ont coulé toute la journée de dimanche et la rivière a débordé, son niveau s'étant élevé de cinq mètres environ. — Tous les terrains environnants ont été inondés ; de nombreux oliviers, des grenadiers et des palmiers ont été arrachés par les eaux. — Plusieurs propriétaires se plaignent de la disparition de quelques têtes de bétail. — Les habitations ont été également endommagées. — On me rapporte que deux maisons, trois magasins et une usine se sont écroulés. — Jusqu'à présent on ne signale heureusement aucun accident de personne.

VERSION LIV.

كانوا ثلاثة اولاد قاعدين في سقيفة سيدي محرز شاهيين (1)
 يشربوا سيفاروا وما عندهم شي — جاء رجل كبير وقف قدام

(1) شاهي désirant.

الزَّوَايِتِ. وشعل (1) سيفارو — قام واحد من الأولاد وقال
لأَصْحَابِهِ تَوَا نَاخِذْ لَكُمْ هَذَا السِّيفَارُو مِنْ هَذَا الرَّجُلِ بِحِيلَةٍ
مَشَى لِلرَّجُلِ وَقَالَ لَهُ يَا أَبَا تَنْجَمٍ شَيْ تَشْرَبُ الدُّخَانَ قَدَامَ
وَاحِدٍ مِنَ الْحُكَّامِ (2) قَالَ لَهُ الرَّجُلُ مَا نَنْجَمُ شَيْ — قَالَ لَهُ
الْوَلَدُ كَيْفَاش تَشْرَبُ الدُّخَانَ قَدَامَ السُّلْطَانِ سَيِّدِي
مَحْرَز — قَالَ لَهُ لَأَحَقَّ مَعَكَ وَلَوْحٍ (3) السِّيفَارُو — خِذَاهُ
الْوَلَدُ مِنَ الْقَاعَةِ (4) وَقَعْدَ يَشْرَبُ فِيهِ — اسْتَعْجَبَ (5) الرَّجُلُ
مِنْ حِيلَتِهِ وَقَالَ لَهُ يَا وَلَدِي بِاللَّهِ عَلَيْكَ (6) نَقُولُ لِي أَنْتِ
وَلِدَاءُ شَكُون — قَالَ لَهُ أُمِّي أَبْرَةٌ وَبَابَا خَيْطُ (7) قَالَ لَهُ الرَّجُلُ
أَمَّا أَنْتِ أَشَّ اسْمُكَ — قَالَ لَهُ نَجِي غُرْزَةٌ مَيْتَةٌ (8)

(1) شعل allumer.

(2) دُخَانُ tabac, fumée — حَاكِمُ pl. حُكَّامُ autorité.

(3) لَوْحٌ tu as raison — أَحَقُّ مَعَكَ jeter.

(4) الْقَاعَةُ le parterre.

(5) اسْتَعْجَبَ être surpris.

(6) بِاللَّهِ عَلَيْكَ je t'en conjure au nom de Dieu !

(7) خَيْطُ fil. — أَبْرَةٌ aiguille.

(8) غُرْزَةٌ مَيْتَةٌ un point de couture.

THÈME LVI.

Monsieur, j'ai passé la nuit dernière auprès du douar des Oulad Ali. — Je dormais quand des individus s'étant approchés de moi m'ont volé un burnous, un sefsari en laine, un revolver à six coups et cinquante piastres. — Je me suis réveillé sur ces entre-faites et jè me suis mis à crier : les voleurs ont pris la fuite. — Deux habitants du douar ayant entendu mes appels sortirent de leur tente, mais lorsqu'ils surent que j'avais été victime d'un vol, ils refusèrent de se lancer avec moi à la poursuite des voleurs. — Ce matin ils ont refusé de témoigner devant notaire disant qu'ils n'avaient rien vu ni entendu. — Je vous prie de les faire comparaître par devant vous ; peut-être, dans la crainte d'une punition quelconque, déposeront-ils des faits dont ils ont été les témoins.

VERSION LV.

مشى غربيي للحلفاوين نهار العيد الكبير شاف
الحيوانات (1) مليونين بالتصاور (2) من العرايس والزمامير

(1) حيوانت pl. حانوت boutique.

(2) تصويرة pl. تصاور image, dessin.

حَتَّى الدَّرَابِكِ وَالطَّيْرَانِ (1) وَرَاءَ حَانُوتِ السَّحَّارِ وَرَجُلٍ
 وَاقِفٍ فِي الْبَابِ يَعْطِبُ مَا شِئِي يَلْعَبُ (2) دَخَلَ الْجَوَّانِي
 بِشَاشٍ يَنْفَرِّجُ (3) وَكَيْفَ خَرَجَ خِزْرٌ لِلْقَاعَةِ وَشَافَ تَصْوِيرَةَ
 الْبَابِي فِي حُكَّةٍ وَفِيهِدُ (4) هَذَا وَجَاءَ لِنَحْتِ الْحَيْطِ وَقَالَ
 الْفَرَجَةُ (5) بِخَرَّوْبَةِ - تَلَمَّوْا بِهِ الْأَوْلَادُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَعْطَى
 خَرَّوْبَتَهُ - قَالُوا لَهُ الْغَشَاشِرَاءُ يَا عَادُ (6) يَا عَمِّي الْحَاجُّ -
 دَخَلَ يَدُهُ فِي مَكْتُوبِهِ وَخَرَجَ التَّصْوِيرَةَ وَقَالَ لَهُمْ تَفَرَّجُوا فِي
 بَايِكُمْ - تَقَمَّعُوا (7) الْأَوْلَادُ وَدَارُوا بِهِ الصَّغَارُ وَشَدَّوْهُ مِنْ

(1) tam- درابك - musettes, hautbois - زمامر - poupées عرايس (1)
 bours - طيران tambourins.

(2) on va commencer (jouer). ماشي يلعب - سحار devin (2)

(3) assister à un spectacle. تفرج (3)

(4) boîte d'allumettes. حكمة وفيد (4)

(5) spectacle. فرجة (5)

(6) allons ! commence ! آيا عاد - غشاشر enfants. gamins (6)

(7) se réunir. تقمّع (7)

قشابيتنه (1) وقعدوا ينغغوا (2) عليه ويطلبوا فيه في خرار بهم
 وآلكبار يلكزوا فيه ويدبزو (3) فيه حتى ردّ لهم فلوسهم

THÈME LV.

Monsieur, je suis vieux et indigent ; mon fils ne veut pas me fournir de pension alimentaire. — Bach Chaouche, faites venir son fils. — Le voici, Monsieur. — Mon enfant, tu dois le respect à ton père ; tu es tenu aussi de le nourrir et de l'habiller. — Très bien Monsieur ; la volonté des parents est la volonté de Dieu. — Ton père que voici prétend que tu refuses de lui donner à manger. — Je vous demande pardon Monsieur ; mon père ne veut pas habiter chez moi mais il tient à demeurer chez son jeune fils et il voudrait que je le nourrisse non seulement lui mais aussi son fils et la femme de celui-ci. — Non vieillard, cela n'est pas raisonnable ; ton fils aîné te doit la pension alimentaire, mais à toi seulement ; il n'est pas tenu de la fournir à son frère.

(1) قشابيتة vêtements en laine des Mozabites.

(2) نغغغ il a nasillé, se moquer de.

(3) دبزو في — لكر في frapper qu — frapper à coups de trique, à coups de poings.

التَّكَارِي

كان واحد تكاري (1) يمشي ساعة ساعة لسانية ولد الباي في متوبة — منه يطلّ عليه ومنه يطلبه في نصيب وكان ياد الباب يفدلك عليه — نهار وكله معجوز التكروري حتى داخ (2) وبعد هذا حتم له كينه وشلاغمه ولبسه كسوة جتان مالطي كان يخدم عنده وخلاه — الصباح صبح واحد من الخدام جاء قيمه (3) خرج هاك التكري من آسانية وروح لتونس — كيف وصل كانه قال له جاره يا فلان أنت أش بك استرديت (4) وإلا — قال له كيفاش — قال له هاك لابس حوايج نصارى — خزر لنفسه وقال آله ينعل الشيطان في عوض آلي نروح بنفسي حبت المالطي نوا يحب لي نولي متوبة

(1) chanvre (plante que l'on fumeur de kif — تكاري (1) fumeur de kif — fume).

(2) داخ ne pas avoir une notion bien nette des choses, être abruti.

(3) قيم faire lever, éveiller.

(4) استرد se transformer.

THÈME LVI.

Monsieur, Si Belgacem, Cheïkh de Jbel Manar vient d'arriver accompagné de dix arabes de sa circonscription ; le Cheïkh et ses administrés désirent vous parler. — Faites entrer le Cheïkh seulement et dites aux autres d'attendre. — Bonjour, Si Belgacem ; quelle est l'affaire qui vous amène et quels sont les gens qui vous accompagnent ? — Monsieur, tous ces individus qui appartiennent à ma fraction viennent vous déclarer que la récolte ayant été mauvaise cette année ils sont dans l'impossibilité absolue de payer l'achour. — Ils vous prient en conséquence de les faire exonérer cette année ou de leur faire accorder un délai d'un an pour l'acquittement du dit impôt.

VERSION LVII.

كان غربي مروّح من الحجّ على رجليه وكان ميّت بالجوع
وآلعيّا (1) قصد (2) دوار وطلب الصّيافة — جاوبوه زء على

(1) كان ميّت بالجوع il était mort de faim — عيا fatigue.

(2) قصد se diriger vers.

قدّامك تلقى دوار اخر — ثمّ ماشي حتّى وصل للدّوار —
قال بيّنوا ضيف ربّي — قالوا له زدّ خطيوات تعرضك
عمارة (1) فهم الغرّبي آلي يتفيسخوا (2) عليه وقال في نفسه
أنا مازلت بهم (3) شبّ (4) في العمارة وكيف وصل لها قال
تضيفوني شي وأنا نحكّي لكم قصّة (5) سيدنا يوسف —
فرحوا به وذبحوا له — بعد ما كلا وشرب قال آيادورا
بيّ — تلهوا (6) به أهل هاك الدّوار وقال لهم الغرّبي
صلّوا على النبيّ — قالوا صلّى الله عليه وسلّم — قال زيدوا
صلّوا على النبيّ — قالوا صلّى الله عليه وسلّم — قال زيدوا
صلّوا على النبيّ — قالوا له يا عمّي الحاجّ أحنا صلينا على

(1) عمارة colonie agricole.

(2) تفيسخ على se moquer de.

(3) أنا مازلت بهم ils vont voir immédiatement !

(4) شبّ في se diriger vers.

(5) قصّة histoire.

(6) تلهى ب il s'est empressé auprès de.

آلنَّبِيَّ حَرَّفْنَا عَادَ (1) قَالَ لَهُمْ آلنَّبِيَّ يَوْسُفَ رَاحَ وَلِقَاهُ بَوَّةَ وَقَامَ
بِقَاهُمْ بِخَيْرٍ (2) وَمَشَى

THÈME LVII.

MONSIEUR LE PROCUREUR DE LA RÉPUBLIQUE,

Dans la nuit du vendredi au samedi dernier un attentat a été commis contre ma femme et contre moi; les malfaiteurs se sont enhardis au point de briser la porte de la maison et de pénétrer jusque dans la cour. — Quelques uns d'entre eux ont escaladé les terrasses et fait pleuvoir sur nous une pluie de pierres pendant que les femmes criaient et appelaient au secours, mais en vain. — Cette situation a duré jusqu'à minuit et il en est résulté des dommages considérables. — Les agresseurs nous ont en outre menacés de nous piller et ont proféré contre nous des menaces de mort. La cause de cet attentat provient de ce qu'un étranger s'était réfugié chez nous pour échapper à de mauvais sujets.

(A Suivre)

(1) حَرَّفَ raconter.

(2) بقى بخير dire au revoir (il laissa dans le bien).

VERSION LVIII.

منامة حمودة باشا (1)

بَعْدَ مَا بَنَى حَمُودَةَ بَاشَا جَامِعَ سَيِّدِي مَحْرُزٍ (2) نَامَ مَنَامَةَ
 كَانَهُ (3) أَلْجَامِعَ طَاحَ بِكُلِّهِ وَفَزَعَتْ (4) أَلنَّاسَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ
 وَاحِدٍ يَهْزُ قَفَّةَ حَصَالَتِهِ (5) وَوَاحِدٍ يَهْزُ قَفَّتَيْنِ وَالْآخِرَ يَهْزُ
 ثَلَاثَ قَفَفٍ حَتَّى مَا تَبَقِيَ إِلَّا قَدْرُ قَفَّةٍ هَزَّهَا هُوَ — قَامَ مِنْ
 أَلنَّوْمِ مُتَغَيِّرًا وَبَعَثَ نَادِيَّ أَلْبَاشِ مُفْتِيَّ وَحَكِيَّ لَهُ مَنَامَتَهُ —
 قَالَ لَهُ أَلْبَاشِ مُفْتِيَّ يَا سَيِّدِي مَنَامَتِكَ مَعْنَاهَا أَنْتَ بَنَيْتَ
 أَلْجَامِعَ مِنْ أَرْزَاقِ أَلنَّاسِ وَمَا حَطَّيْتَ فِيهِ إِلَّا شَوِيَّةً مِنْ
 رِزْقِكَ — وَرَاكَ رَبِّي فِي أَلنَّوْمِ حَقًّا كُلِّ وَاحِدٍ فِي أَلْجَامِعِ
 وَحَقَّقَكَ أَنْتَ زَادًا فِيهِ — قَالَ أَلْبَاشِي زَعْمًا (6) يَلْسُزِمُ شَيْ

(1) Hamouda Bey de Tunis (1814).

(2) Mosquée de Sidi Mahrez (Halfaouine).

(3) comme si lui...

(4) accourir effrayé.

(5) débris de matériaux, plâtras.

(6) par hasard (expression couramment employée).

نَهَدَ (1) أَجْمَاعَ وَنَعَاوِدَ نَبِيئِهِ مِنْ حُرِّ مَالِي (2) قَالَ لَهُ الْبَاشِ
 مُقْتَنِي لَا مَا يَهْ كُنْ شَيْ لَا كُنْ تَنْجِمُ تَتَصَدَّقُ (3) مِنْ حُرِّ مَالِكَ
 قَدْزِ حَقِّهِ وَإِلَّا تَبْنِي جَامِعَ آخِرِ وَجَامِعَ سَيِّدِي مَحْرُزِ يَكُونُوا
 بَنُو الرِّعِيَّةِ (4)

THÈME LVIII.

(Suite du THÈME LVII.)

Si la police et quelques braves gens n'étaient pas arrivés ils nous auraient tués parce qu'ils étaient furieux de nous voir refuser de leur livrer ce malheureux. — Le dimanche matin, le commissaire de police est venu chez nous, et après avoir examiné l'état pitoyable de la maison a procédé à une enquête. — Par le rapport du commissaire vous connaîtrez l'affaire dans tous ses détails. — Comme ce fait est extraordi-

(1) هَدَّ démolir.

(2) مِنْ حُرِّ مَالِي de mes propres deniers.

(3) تَتَصَدَّقُ faire l'aumône.

(4) الرِّعِيَّةِ le peuple, les sujets.

naire au point que je n'ai jamais entendu dire qu'il s'en soit produit semblable dans les histoires des siècles de barbarie, qu'il est sauvage et trouble le repos public, je me suis trouvé dans l'obligation de vous écrire. — Connaissant le soin jaloux que vous mettez à sauvegarder les personnes, les réputations et les biens, je vous prie d'arrêter votre attention sur ce fait grave, de procéder à une enquête minutieuse et de punir sévèrement les coupables pour faire un exemple.

VERSION LIX.

قُرْبِي تَعْدَى نَهَارٍ مِنَ الْفَخَّارِيَّةِ (1) شَافِئِ أَنْسَانٍ قُدَّامِهِ
 طَبَقٍ بِالْأَنْجَاصِ الْفَاسِي (2) وَهُوَ يَبِيعُ الْفَاسِي بِخَرْوَبِيَّةِ
 اسْتِغَاظَ (3) الْعَرَبِيَّ وَمِنْ غَسْدُوَّةٍ مَشَى لِفَنْدُوقِ الْعَلَّةِ (4)

(1) الْفَخَّارِيَّةِ les potiers.

(2) الْفَاسِ Fez. — الْفَاسِي poires — الْفَاسِي panier, corbeille — طَبَقٍ

(3) اسْتِغَاظَ être en colère.

(4) فَنْدُوقِ الْعَلَّةِ Marché de la Rue d'Italie.

وشرى فُمَّة خيار وجاء مقابل (1) هاك البَّياع وقعد يعيط خيار
 تونس بنصري — سمعوه النَّاس وقالوا له عيب عليك (2)
 يعمي الحاج تاذي فينا (3) أش عملنا لك هذا كفونا (4) الي
 أنت في بلدنا ماكل شارب لا سوء لا سوبتة — قال لهم
 الجواني بالله علاش هذاك آلي مقابلني باقي يعيط الفاس
 بخروبته بيدنا أحنار خصنا (5) لهذا الكل حتى ولينا بخروبته
 مادامه (6) يقول فاسي وأنا نقول خيار تونس ما ينفع (7) إلا
 هاك البَّياع عاد يقول إنجاص في عوض فاسي

THÈME LIX.

Un roi rencontra par hasard sur son chemin un
 bédouin ivre de vin ; il ordonna de le transporter

(1) مقابل en face de. — فقموس ou خيار

(2) عيب عليك tu n'as pas honte !

(3) أذى في nuire à qu., faire du mal à.

(4) هذا كفونا c'est déjà suffisant que...

(5) رخص diminuer, baisser (prix).

(6) مادامه tant que lui.

(7) ما ينفع — être utile. — je ne cesserai.

endormi au palais royal. — A son arrivée les serviteurs le dépouillèrent de ses vêtements rudes, râpés et usés, le revêtirent d'habits royaux magnifiques et l'installèrent sur un lit précieux. — Il n'est pas besoin de dépeindre la stupéfaction et l'étonnement de ce bédouin au moment où il se réveilla. — Il se demanda s'il était bien éveillé ou s'il dormait encore. — Il ouvrit les yeux, regarda minutieusement sa personne et se mit à palper ses vêtements, cherchant à savoir la situation véritable. — Sa stupéfaction augmenta lorsque le roi et ses ministres se présentèrent à lui, montrant tous qu'ils étaient ses serviteurs. — Le bédouin fut très embarrassé de savoir s'il leur ordonnerait de mettre à exécution l'empressement qu'ils désiraient montrer à son égard.

(A Suivre)

VERSION LX.

تغشش عربي على عياله وحرمتها بتسعة (1) وكان يحبها
ويموت عليها (2) ندم (3) على فعله وجاء للبلد يستفتي في

(1) حرم répudier sa femme — تسعة neuf formules.

(2) كان يموت عليها il mourait pour elle (il l'aimait beaucoup).

(3) ندم se repentir.

المشايخ — لا كن حتى واحد منهم ما لقي له فتوة — عرض
 انسان معرفة وكيف شافه حزين ويعطّ مَخَّ (1) راسه
 بالبكاء (2) قال له أش بك يا فلان في هذه الحالة — جاوبه
 العربي واش أكثر ما بي تعاركت أنا والمرأة وطلقتها (3)
 بتسعة دُرت على المشايخ الكل حتى واحد ما نجم يطرح
 لي واحدة وإلا آتئين — قال له صاحبه عليك بالبأس
 مُفتي فلان — مشى له هاك العربي وبكى له وشكى له
 بحاله — قال له الشيخ يا وليدي أنا نطيح (4) لك سنته
 أمش للأخرين يطيحوا لك الباقي

(1) فتوة demander une consultation juridique. — consulation, décision juridique.

(2) يعطّ مَخَّ راسه بالبكاء m. à m. il pleurait tellement que la cervelle sortait de sa tête.

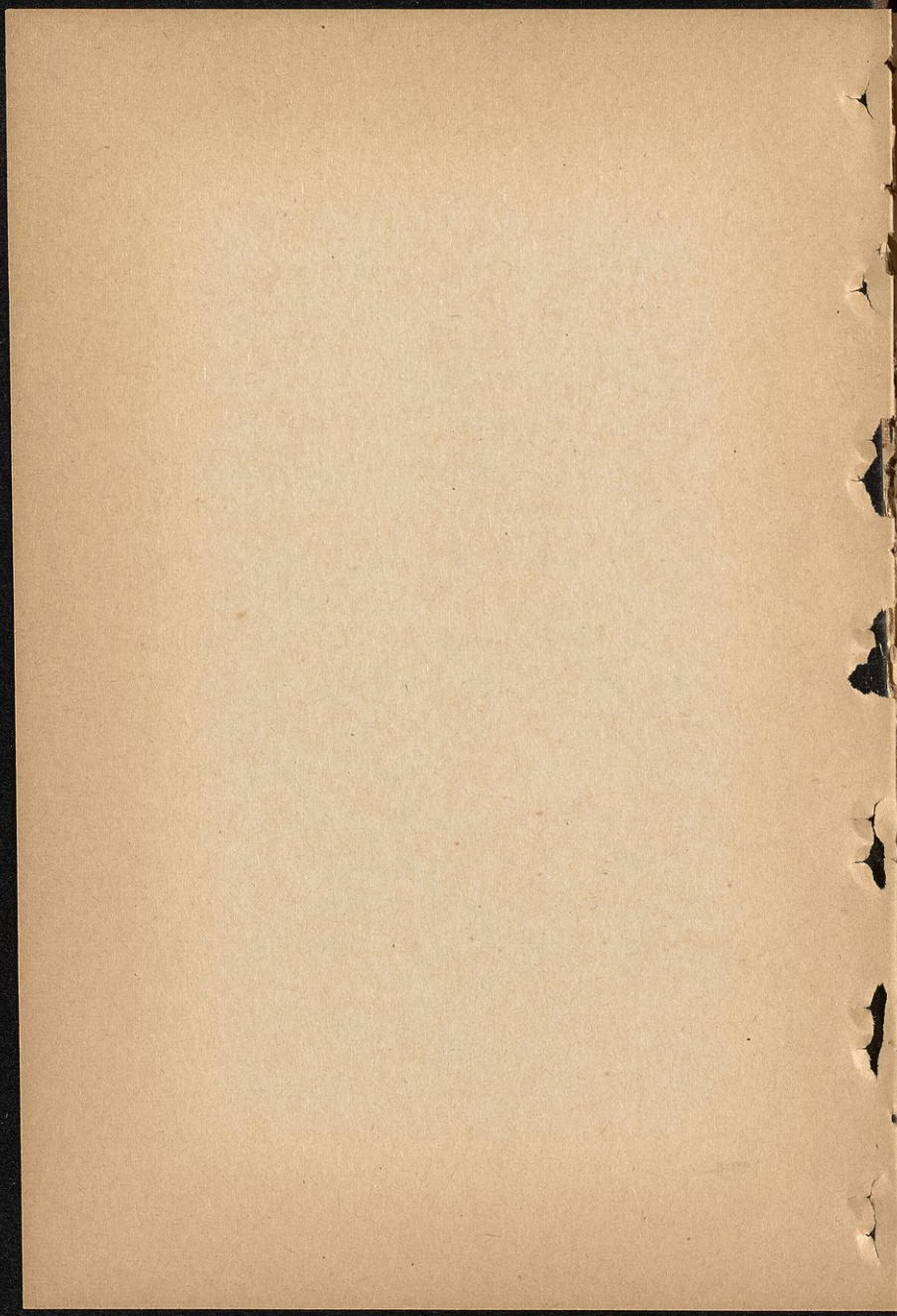
(3) طلق répudier sa femme.

(4) طيح faire tomber; ôter, retrancher.

THÈME LIX.

(Suite au THÈME LIX.)

A la fin, en les voyant le traiter avec un respect qui s'adressait à lui comme s'il avait été le roi en personne, il pensa qu'il n'y avait pas d'inconvénients à ce qu'il agit envers eux comme si en réalité et de fait il avait été le roi lui même. — Et sans se soucier des choses et sans se préoccuper d'approfondir la question il s'appliqua à remplir entièrement le rôle du roi. — Il accueillit les hommages de tous comme s'ils lui avaient été dus. — Ils se mirent ensuite à lui présenter les vêtements de gala et les ornements et employèrent tous leurs soins à lui offrir ce qui pouvait lui plaire. — Ils lui manifestèrent en toute occasion de la déférence, se pliant à sa volonté sérénissime d'une manière parfaite. — En un mot ils le mirent à même de jouir de tous les privilèges royaux, de tous les plaisirs qu'ils comportent.



LIVRE DEUXIÈME

MŒURS ET COUTUMES

DIFFÉRENTS MÉTIERS, AGRICULTURE,
COMMERCE, ÉLÉMENTS, CORPS
HUMAIN, ANIMAUX, ETC.

(LE MARIAGE) الزَّوْاج

الولد - يا أمِّي قُلْ لبابا ياخذ لي مرأة

الأم - مبيع يا ولدي نقول له ولاكن أنتِ تنجِّم شي

تقيم بها (1)

الولد - بالظاهر ننجِّم حالي عندي صنعتي بصور كل يوم

الخير والبركة

الأم - راه ولدك طلب الزَّواج لازم تنخطب (2) له في

هذه الأيام

(1) pourras-tu subvenir à ses besoins. تنجِّم شي تقيم بها

(2) la demande. - الخطبة - faire une demande en mariage
demande.

الأب - طيب ولاكن الخطبة ما تكون شي بالعجالة
يلزنا نستخبروا على الناس الي ماشيين فناسبوهم (1) أش
يظهرلك في فلان

الأم - ايه رجل مايح ما عندنا ما نقولوا فيه حتى شي
الله يسمعنا عليه الخير رجل عافية (2)

الأب - أمالا تمشي غدرة تقلب بنته وأن شاء الله تكتب
للولد

الأم - دخلت لدار العروسة (3) نهاركم مبروك يا موالين
الدار جيتكم خاطبة راغبة في بنت الحسب والنسب (4)
فلانة نحب نطلب منكم نقلها لولدي

بعد ما شافتها وتكلمت معها : نعملوا النقْد متاعها كذا ويكون

(1) ناسب s'allier a.

(2) رجل عافية un homme paisible, tranquille, un brave homme.

(3) العروسة la fiancée.

(4) بنت الحسب والنسب fille de gens considérés et de noble origine.

كُتِبَانِ الصَّدَاقِ (1) فِي الْيَوْمِ الْفُلَانِي وَبِكَوْنِ الْعَرْسِ بَعْدَ.

كُتِبَانِ الصَّدَاقِ بِثَلَاثَةِ شَهْوَرٍ

أُمُّ الْعَرُوسَةِ بَعْدَ مَا شَاوَرَتْ رَجُلَهَا: مَبْرُوكِينَ عَلَى بَعْضِهِمْ
 أَنْ شَاءَ اللَّهُ قَبْلُنَا كَلَامَكَ الْكُلَّ لِأَنَّ نَزِيدُوا نَشْرَطُوا عَلَيْكُمْ
 تَبَعُوا لَنَا مَلَكَ (2)

أُمُّ الْوَلَدِ - هُوَ الْمَلَكَ لَارِمٍ مِنْهُ مِنْ غَيْرِ شَرْطٍ وَأَمَّا أَحْنَاءُ
 مَا ذَابِنَا تَجَبَّيُوا لِنَا فَرَشٍ مَلِيحٍ وَزَوْجٍ قَلَّاسَاتٍ وَإِلَّا زَوْجِ
 خَزَائِنِ كِبَارٍ - تَوَّأَ رَضِينَا بِهَذِهِ الشَّرْطِ الْكُلِّ نَرْوَحُ
 الْمَرْأَةَ أُمَّ الزَّوْجِ وَحَكَّتْ لِرَجُلِهَا جَمِيعَ مَا صَارَ مَعَ أُمَّ
 الْعَرُوسَةِ - بَوَالْعَرُوسِ مَشَى لَمْ أَرْبَعَةَ وَإِلَّا خُمُسَةَ مِنْ
 النَّاسِ رَجَالِ كِبَارٍ مِنْ سُكَّانِ الْحَوْمَةِ وَرَعْبِهِمْ يَمْشُوا مَعَهُ

(1) الصَّدَاقِ la dot - نقد partie de la dot payable comptant.

(2) le مَلَكَ consiste en pains de sucre السكر un cerje عَطْر
 une main de Fathma en cire خُمُسَةَ de l'essence شَمْعُ
 quelques foulards نقَارِطُ et un coffret en nacre ou en argent
 رُبْعَةَ صَدْفٍ أَوْ قُصَّةَ

لخُطبة زوجته ولده من بوها — بعد ما تقابلوا الكُلَّ وقبل بو
العروسة الخُطبة قراوا الفاتحة (1)

كيف يقرب وقت كُتبان الصداق يبعث العروس الملاك
لدار زوجته ويبعث معه النقد المتفق عليه معطوط في
الرُبعة ويستأذنون بوالعروس وبوالعروسة أحببهم الكُلَّ
وأقاربهم باش يحضروا كُتبان الصداق أما في دار العروسة
ولآ في زاوية كبيرة أو جامع — نهار كتب العقد بعد صلاة
العصر يحضروا زوج عدول والناس المستأذنين الكُلَّ
ويقعد بو الزوج وبوالعروسة قدام العدول — يقوم العدل
الأول يعمل خطبة بعد ما يتمها يخاطب بوالعروسة
يقول له فلان جاك خاطب راغب في بنت الحسب
والتسب فلانة لابنه فلان ووصلك من المهر ما هو كذا
فإذا رضيت بذلك فقل زوجت بنتي فلانة لفلان بن
فلان ينطق هاك الوقت بو الزوجة بهذي العبارة:
زوجت بنتي فلانة لفلان بن فلان — يقوم العدل الأول

(1) الفاتحة la première sourate du Coran.

يقول ألف الله بينهما ويقراوا الفاتحة وكل واحد من
 الحاضرين يمدوا له يشرب كأس شربات ويخرجوا كل
 واحد يمشي في حال سبيله بعد ما يهتي والدين
 الزوجين — بعد هذا الأمر يشترعوا في عمليات العرس —
 قبل ليلة العرس بثلاثة أيام تكون المرأة تبعث الفرش
 لبيتها وبعدها بيوم يصير طعمان في دار العروس — في
 الصباح وفي ليلة العرس يعملوا عشاء للأقارب والأحباب
 وفي الليل تجي العروسة في كروسة ويدخلها بوها لبيتها —
 بعد حصة قليلة يخرج الزوج من دار العراسته ويدخله
 بوه لبيتها — يقعد العروس في بيته مقدار درج ويخرج
 يلقي أصحابه يستنأوا فيه يصاحبوه لدار العراسته يعملوا
 عوادة (1) ثم ويقعدوا فارحين وزاهيين حتى الصباح وكذلك
 تصير عوادة في دار النساء حتى الصباح — عند الأول
 الناس البرانيين يروحوا لديارهم

(1) عوادة musique, concert.

الولادة (LA NAISSANCE)

إذا قرب وقت الولادة يعني كيف تكون المرأة في شهرها
التاسع بيصوا (1) الدار بعد ما يرقعوها ويجي الدهان (2)
يدهنها ويفرشوا البيوت ويتغسلوا الحوايج وبعد هذا الكل
يشرعوا (3) في خياطة حوايج صغار للمزبود (4) يبعثوا للقبالة (5)
تجيب كرسيها وتولي ماشية جاية لدار الحبلى (6) يشري
الرجل حاجات زائدة مثل عسل وسمن وجلجلان (7) وسكر
وقهوة وقمح يخملوهم (8) في بيت المونة ويقعدوا يستنوا
وقت الولادة — كيف الحبلى يشدها الحس يحضروا

(1) بيض blanchir à la chaux.

(2) دهان peintre.

(3) شرع في s'occuper de.

(4) المزبود le nouveau né.

(5) قابلة sage-femme.

(6) حبلى femme enceinte.

(7) جلجلان sésame (plante).

(8) خمل cacher, mettre de côté.

أهلها — إذا ولدت يقوموا يزغرتوا (1) مرة واحدة إذا كان طفلة
 وثلاثة مرات إذا كان المزيود طفل — القابلة مُشدّدة بعد
 ما تطلّعون النافسة (2) لفرشها ويحزموها يقصّوا صرة (3) الوليد
 وإلاّ البنية ويقمطوه (4) ويحطّوه بهذا أمر — تقعد النافسة
 في الفرش سبعة أيام نهار السابع بهبطوها وتصير وليمة (5)
 في هذا اليوم

LA CIRCONCISION ET LA 1^{re} COMMUNION

الطهور والختمة

إذا كبر الوليد ووصل عمرة خمسة سنين يطلّعه والديسه
 للكتاب (6) بعد ما يقرأ عامين وإلاّ ثلاثة يبدواوا يحركوه في

(1) يزغرتن pousser des cris de joie.

(2) النافسة l'accouchée.

(3) صرة cordon ombilical, nombril.

(4) قمط emmailloter.

(5) وليمة festin.

(6) كتاب école coranique.

الطهور الطهور ما يكون إلا يوم اثنين وإلا يوم خيس —
 قبل الوقت المعين بعشرة أهداش بوم يعملوا الحلوات (1)
 في الدار ويحضروا كسوة بالعدس (2) وإلا بالحرير للمطهر (3)
 كل قدير على قدره (4) قبل العملية بثلاثة أيام يحنوا للولد
 ويسنجروا له (5) يمشي بوالد للكتاب يقابل الموزب
 ويقول له يا سيدي الشيخ نحبك تجيننا بالهلالو (6) أنت
 والأولاد متاع الكتاب في اليوم الفلاني باش تحضر
 على طهور ولدك — نهار الطهور في الصباح يزينوا للوليد
 ويعملوا صفرة بالحلوات فطور أولاد الكتاب ويحضروا

(1) الحلوات les douceurs.

(2) بالعدس étoffe à pois.

(3) المطهر — l'opérateur — le circoncis.

(4) كل قدير على قدره chacun selon ses moyens.

(5) سنجر mettre du borax pour rendre noire la couleur rouge du

henné. — حني mettre du henné.

(6) الهلالو cortège d'allégresse.

شرايبي وقلال ومحابس مشقوقين باش يعطوهم للأولاد كيف
 بجيوا للدّار — باقي ساعة للأول يبعث بوا المطهر خدم
 هازين ركاز شمع وخمسة ويهزوا الولد معهم للكتاب — هـاك
 الوقت يقوم الموزب والأولاد الكل يمشوا جميع بالهلائو
 من النكتاب حتى للدّار يدخلوا لوسط الدّار — الأولاد
 يعملوا حلقة (1) كل واحد منهم يمدوا له قلّة وإلا شريّة
 ويجوزوا المطهر للبيت يلقى سي الطهار يستنا فيه هو
 وصانعه في رمشة عين بمجرد ما يوفى صانعه يشير الأولاد
 آلي دايرين حلقة في وسط الدّار يكسروا الشفاف ويهز
 الطهار المطهر ويحطه في الفرش — يدخلوا الأولاد
 لبيت الفطور يفطروا مع موزبهم — بعد ما يخرجوا يجي
 سي الطهار يفطر ياخذ اجيرته (2) وشمعته وسردوك وكل
 واحد يمشي في حال سبيله بعد ما يهتوا (3) بو الولد

(1) حلقة cercle.

(2) اجيرة salaire.

(3) هنتي feliciter.

كيف يبرأ الولد يولي لكتابه يقرأ — اذا ختم الختمه (1)
 الكل يعملوا فرح في ديارهم والمودب ياخذ نصيب فلوس
 من عند بو الولد

LE RAMADAN ET L'AÏD ESSERIR

رمضان والعيد الصغير

رمضان هو شهر في العلم جاء بين شعبان وشوال ساعة يطلع
 ثلاثين يوم وساعة يطلع تسعة وعشرين يوم وهذا الكل
 بحساب القمر — في رمضان لازم الناس الكل يصوموا (2)
 إلا المريض والمسافر — في مدة الصيام يقع شويته كسل
 عند الناس بسبب آلي لا ثم ماكلته ولا شراب ولا قهوة ولا
 دخان ولا نفقة ولا حتى شي في النهار — وأما اذا ضرب
 المدفع (3) عند المغرب كل واحد من الناس يزرب

(1) sorte de pause après avoir appris quelques chapitres du Coran.

(2) يصوم fut — صام jeûner.

(3) مدفع canon.

لشَقَّان (1) آفَطْر — بعد ما يَرْتاح شَوْبَةً يَخْرُجُ الْوَاحِدُ مِنْ دَارِهِ وَيَمْشِي يَصَلِّي فِي الْجَمَاعِ وَبَعْدَ الصَّلَاةِ يَمْشِي يَدُوْلِسُ كَلْفَاوِينَ وَإِلَّا يَمْشِي يَسْهَرُ (2) مَعَ أَصْحَابِهِ حَتَّى لِلطَّبَّالِ (3) إِذَا خَرَجَ الطَّبَّالُ يَسْحَرُ (4) وَيَرْقُدُ حَتَّى لِلصَّبَاحِ — كُلَّ لَيْلَةٍ هَكَا حَتَّى الْعِيدِ — وَهَذَا الشَّهْرُ هُوَ مُبَارَكٌ النَّاسُ (5) الْكُلُّ بِحُتْمُوهُ لَا تَلْقَى فِيهِ مِنْ يَسْكُرُ (6) وَلَا مِنْ يَسُبُّ الدِّينَ (7) فِي هَذَا الشَّهْرِ تَنْزِيْلُ الْبَلَدِ زِينَةٌ زَائِدَةٌ عَلَى الْعَادَةِ — الصَّمْعُ يَشْعَلُوا فِي اللَّيْلِ وَتَكْتُرُ زِيَارَاتُ النَّاسِ لِبَعْضِهِمْ بَعْضٌ وَفِي هَذَا الشَّهْرِ الْفَضِيلُ ثُمَّ زَوْجٌ مُوَسِّمٌ (8) لَيْلَةَ النَّصْفِ

(1) شَقَّ — sé hâter — شَقَّ — couper.

(2) سَهْرٌ veiller.

(3) طَبَّالٌ joueur de tambour.

(4) سَحَرَ faire le dernier repas.

(5) مُبَارَكٌ béni.

(6) سَكِرَ s'enivrer.

(7) سَبَّ الدِّينَ insulte la religion.

(8) مُوَسِّمٌ fête religieuse.

وليلة سبعة وعشرين منه — وإذا خرج شهر رمضان يخلي
 فقد (1) كبير علينا ونبدأوا من هالك الوقت نترقبوا (2) في رمضان
 آلي بعده — يوم واحد في شهر شوال يتسمى العيد الصغير
 وإلا عيد الفطر — (3) في هذا اليوم الناس الكل ملزومين بالفطر
 فيه وهو يوم راحة (4) يعملوا الناس الحلوات على خاطرة
 (الاجل) بقلادة وعرابية وكعك ومقروض (5) الخ يهدوا الناس
 بعضهم وإذا تلاقوا يعيدوا على بعضهم وهو يوم فرح وسرور —
 الاولاد ياخذوا الذهبية (6) من عند والديهم وإلا أقاربهم
 وهكا يدوم العيد ثلاثة أيام

(1) vide. فُقد

(2) ترقب attendre, espérer.

(3) عيد الفطر fête de la rupture du jeune.

(4) يوم راحة jour de repos.

(5) بقلادة, gâteau en forme de losange — مقروض, gâteau en forme de cône fait avec de la semoule — مقروض, gâteau fait avec de la semoule et des dattes.

(6) ذهبية jouets.

L'AID EL KBIR العيد الكبير

هو يوم أُنشأ من شهر ذي الحجة — يوم عرفة يكونوا
 الحجاج (1) في مكة — كيف ينموا الحج من غدوة يعملوا
 عيد الأضحى (2) في الدنيا لكل كل واحد يذبح (3) في دارة
 كبش وإلا اثنين وإلا بقرة كل قدير على قدره وهي عادة (4)
 قديمة من وقت الواقعة آتت صارت بين سيدنا إبراهيم
 وولده سيدنا اسمعيل وهذا اليوم زاداً هو يوم فرح وسرور
 كيف العيد الصغير

L'ACHOURA العاشوراء

العاشوراء هو يوم العاشر من شهر محرم — كل عام فيه

(1) ^صالحجاج les pèlerins.

(2) ^صعيد الأضحى la fête du sacrifice.

(3) ذبح égorger, immoler.

(4) عادة coutume.

يُشْرُوا النَّاسَ الْفَاكِهِةَ (1) لِلْأَوْلَادِهِمْ وَأَيُّ عِنْدَهُ طِفْلٌ يَشْرِي
 لَهُ طَبْلَةَ (2) وَأَيُّ عِنْدَهُ طِفْلَةٌ يَشْرِي لَهَا طَارًا (3) الْأَوْلَادُ
 يَبْطَلُوا مِنَ الْكُتَابِ فِي الْعَاشُورَاءِ وَالصَّنَاعِيَّةِ مَا يَخْدُمُوا شَيْ
 فِي هَذَا النَّهَارِ

LE MOULED المولد

المولد هو عيد كبير زادا يجي كل عام في شهر ربيع الأول
 يوم اثناس — قبل يوم المولد يدواوا الناس يحضروا في
 أرواحهم آلي يشري كسوة جديدة وآلي يشري شاشية وآلي
 يشري حوايج لأولاده باش ينزبنوا نهار المولد آلي فيه
 الناس الكل مرتاحين — يقوموا الناس الصباح ثم منهم
 من يمشي لجامع الزيتونة (4) باش يتفرج في آلباي كيف

(1) الفاكهية les friandises.

(2) طبلية tambour.

(3) طار tambourin.

(4) جامع الزيتونة la Mosquée de l'olivier, la Grande Mosquée

يجي هو الزير والمعينات (1) لا بسين النواشين
 والكسبات (2) وبعد ما يخرج الباي من الجامع يروحوا
 الناس لديارهم ياكلوا العصيدة (3) بالعسل والسمن —
 ويدوم الفرح سبعة أيام وهذا العيد هو موسم كبير معظم في
 جمع أقطار (4) الإسلام

LE HAMMAM الحمام

يسموا الحمام بالطيب الابكم (5) الحمام متركب من سقيفة
 ومخرس ومن بيت بدل ومن بيت بارد ومن بيت سخون
 ومن فرناق (6) السقيفة في غالب الأوقات يكون فيها حمام

(1) المعينات les officiers d'ordonnance, les grands de la Cour.

(2) الكسبات les grands uniformes.

(3) العصيدة gâteau fait avec de la semoule et du beurre fondu,
 on le mange soit avec du sucre, soit avec du miel.

(4) أقطار pl. قطر région, contrée.

(5) الابكم le muet.

(6) فرناق chambre de chauffe.

وبين السقيفة وبين المحرس صندوق المعلم — يدخلوا
 الناس للمحرس ينزعوا حوايجهم ويصرونهم في بشكير (1)
 ويحطوا الصر (2) على مرفع ويتستروا بفوطة (3) ويلفوا زوج
 بشكير على ظهورهم ويلبسوا قباق (4) في ساقهم ويدخلوا
 لبيت البدل يخلوا البشكير ثم عند الحارز (5) ويدخلوا لبيت
 البارد — آلي يحب يعمل كاستة (6) ينادي لواحد من
 الطيابة (7) وإذا كان ما يحب شي يدخل لبيت السخون
 يغتسل في الحوض (8) ويخرج للمطهرة (9) بعد ما يوفى يجيب

(1) grande serviette.

(2) paquet noué.

(3) pagne — تستر se couvrir, s'envelopper.

(4) socques.

(5) employé du bain, gardien.

(6) massage avec un gant en crin.

(7) masseur.

(8) bassin, piscine.

(9) cabinet particulier où l'on procède aux ablutions.

له الحارز زوج بشاكر واحد يتنشف (1) به والاخر
ينستر به — هك الوقت يخرج لبنت آبدل ثم يلبسه
الحارز اربعة بشاكر ويشده من يده ويوصله لبنته —
الغسال يلزمه ما يشرب شي الماء البارد بعد ما يخرج من
الحمام إلا اذا كان آرتاح مقدار (2) نصف ساعة — وكيف
ينشف من العرق (3) يجذ صرة يلبس حوايجه يخلص
معلوم (4) الحمام ويخرج على نفسه — الحمامجي يكون
رأد باله على جيع الطيابة والحراز والرايس (5)
بالخضوص — مها واحد يمشي للحمام ويعرق لا بد
يصيب راحة في بدنه وهذا سبب تسميته بالطبيب
الأبكم

(1) تنشف se sécher.

(2) مقدار a peu près.

(3) عرق sueur.

(4) معلوم prix.

(5) رايس chauffeur du bain.

القافلة LA CARAVANE

القافلة متركبة من جمالة وجمال معدين (1) لنقل السلع من بلاد
 لبلاد - آلي تمشي القافلة في نهار يتسمى مرحلة
 واصحاب القافلة يبدوا عاسين على أرواحهم من السراق
 في الليل إذا حطوا وفي النهار إذا هزت القافلة ودخلت
 كنفقة - ثم بعض قوافل يدخلوا حتى لدواخل السودان
 ولا كن بالمشقة (2) الكبيرة وإذا وصلوا ورجعوا بلادهم الأولى
 يربحوا ربح كبير

العطار L'ÉPICIER

العطار يكون مذبش (3) من كل شي كيف ما يقولوا في المثال
 « كيف حانوت العطار عندك شي عندي » -- يأزم

(1) destiné à. chameaux - جمال - chameliers جمالة

(2) peine, fatigue. مشقة

(3) approvisionné, pourvu de. مذبش

حانوت العطار يكون فيها من السكر والقهوة والنشا (1)
والشع والمصالح والزراع من جلجلان وحص ولوبية
بيضته وموشمة وسينوج (2) وحبته حلاوة وكُمون وزادا يبيع
العطار من الفلفل الالكحل وشوش الورد والقرفة (3) وعرد
قرنفل (4) وفلفل مرحي وجاوي (5) وبروق الخ — العطار
يلزمه يسايس أهل حومته الي بشروا من عنده واذا كان
واحد ما عنده شي فلوس حاضرة يصيبه بالطلوق ويقيده
في زمامه (6) صنعتة العطرية ممدحة مولاهما يربح اذا مشى
بالصدق

(1) نشا amidon.

(2) سينوج nielle (plante qui croit dans les blés).

(3) قرفة cannelle.

(4) عود قرنفل clous de girofle.

(5) جاوي benjoin.

(6) زمام registre, carnet.

LE MARCHAND D'HUILE السُّوقِيّ

السُّوقِيّ مُسَمَّى عَلَى بَيْعِ الزَّيْتِ فِي حَانُوتِهِ مَعَ الْخُبْزِ
 الْحَلُوزِيِّ (1) وَالسَّمِيدِ وَالطُّرْشِيِّ (2) وَأَمَّا الْهَرِيْسَةُ فَبَعْلَهَا
 بِالْفَلْفَلِ الشَّايِحِ إِلَى عُنْدِهِ فِي الْمَقْصُورَةِ — يَلْمَهُ بِبَيْعِ الْعَسَلِ
 وَالسَّمْنِ وَالشَّحْمَةِ وَالْعِظْمِ وَالْقَارِصِ عُنْدَنَا فِي تُونِسِ
 السُّوقِيَّةِ الْكَلِّ جَرَابِيَّةِ (3) يَبِئْتُوا فِي حَوَانِطِهِمْ عَلَى سَدَّةِ (4)
 دَاخِلِ الْحَانُوتِ — مِنْهُ يَبِيعُ فِي النَّهَارِ وَيَعْسُ فِي اللَّيْلِ
 يَحْفَظُ الزَّيْتُ إِلَى يَشْرِيهِ فِي الْأَجْرَارِ (5) بَاشَ بِبَيْعِهِ بِالرُّطْلِ
 وَنُصْفِ رُطْلٍ وَالْأَرْبَعِ أَوَاقٍ وَالْوَقِيْتَيْنِ وَالْوَقِيَّةِ (6) كُلُّ وَاحِدٍ

(1) pain non blanc. الخبز الحلوزي

(2) navets, carottes, citrons, capres salés. طُرْشِيّ

(3) Jerbiens. جَرَابِيّ

(4) estrade. سَدَّة

(5) jarre. جَرَّة pl. اَجْرَار

(6) once. وَقِيَّة

على حسب حاله - والسمن إذا كان جامد (1) يكسر القلة (2)
ويخلىه واقف قدام الناس وإذا كان جاري في وقت
الصيف يصبه في دافرة (3) كبيرة وكذلك وقت الغلة يبيع
في حانوته أما البردقان والليم وأما الرمان والسفرجل (4)

LE MARCHAND DE CHARBON الفحم

يوجد عند هذا التاجر من الفحم مخزون في تركينة
الحنوت أما في الشكاير وإلا مصوب على بعضه بعض -
يفرز (5) الفحم الخشين على (6) شيرة والزحاق (7) على شيرة -
يوجد عنده زادا من الحطب المكسرو يبيع في حانوته

(1) جامد coagulé.

(2) قلة cruche.

(3) دافرة vase en terre cuite.

(4) سفرجل coings.

(5) فرز séparer.

(6) شيرة على d'un côté.

(7) زحاق poudre de charbon.

الشعير للزوايل وفي الصيف يتلى (1) القطنية وبيعها
 عابد (2) وفي الشتاء يعمل في الصباح طنجرة كبيرة بمرقّة (3)
 الفول بالفلفل وفي العشيّة يتلى الفول — هذي الصنعة
 كسبوا (4) منها ناس ياسر الي جارا من برا لتونس —

LE MARCHAND DE LÉGUMES الخضار

الخضار يبيع الخضرة كل فصل وفصله (5) أما الكلمة
 المعبر عنها بخضرة الشتاء هي مُترَكِبَة من سلق (6) وسبناخ
 وشبت ومعدنوس وكُسْبِر وكرنب ولفنت وبوخريش ومعهم
 شوية كلافز — يوجد عند الخضار من الكرضون (7)

(1) maïs قطنية — frire قلي

(2) maïs en rafles عابد

(3) sauce مرقّة

(4) posséder كسب

(5) chaque chose en sa saison كل فصل وفصله

(6) blette سبناخ — épinards سبناخ — aneth شبت — boxerish بوخريش

bourrache.

(7) cardon سماق — cardon كرضون

والسَّمَّاق والخَرْشَف والبروكلو والسَّفَنارِيَّة — وأَمَّا فِي
 الصَّيْف يتوجد عِنْدَه الخَضْرَاء المَلِيحَة يَعْنِي التَّمَاطِم
 والقَنَاوِيَّة (1) وَاكْجَلْبَانَة وَبَنْتَانْجَال والقَرَع بُوْتُوْزِيْنَة وَالْقَلْفَل
 حَلْو وَأَمَّا البَاتَانَة وَالْبَصَل والقَرَع البَجَاوِي مَا يَنْقَطَعُوا شِي
 مِنْ حَانُوْتَه — الخَضْرَاء كَيْف يَكُون قَلْوَقِي (2) يَنْعَشُّش
 مَعَ الشَّرَايَة إِلِي مَا يَحْبُوْ شِي المَعْخَاج (3) وَالْبَايْت — هَذَا
 مَا يَبِيْع الخَضْرَاء التُّونْسِي

التَّاجِر LE COMMERÇANT

التَّاجِر هُوَ إِلِي يَشْرِي وَيَبِيْع السَّلْع — يَكُون عِنْدَه حَانُوْت
 فِي سُوْقٍ مِنَ الأَسْوَاق بَقَعْد فِيهَا — إِذَا عَجَبْتَه تَزِيْنَة (4)
 تَقَارَط حَرِيْر يَشْرِيهَا مِنْ يَدِ الدَّلَال كَذَلِكَ القُوْط وَشِيْنَان (5)

(1) gombo قَنَاوِيَّة.

(2) قَلْوَقِي qui se fait du mauvais sang.

(3) مَعْخَاج gâté.

(4) تَزِيْنَة une douzaine.

(5) شِيْنَان étoffe en soie que les femmes mettent sur leur tête

يخزنهم في حانوته — في وقت الكساد (1) حتى يتحرك
السوق يخرج يبيع سلعته بالربح — والتجارة تكون في
مهما سلعة وكل واحد من التجار فاش يجي غرامه (2) واحد
يتاجر في الحريير واحد يتاجر في القطن واحد يتاجر في
الصوف واحد يتاجر في العطرية الخ — والتجارة هي
صنعة مهمة ياسر دولاها يبدأ حر (3) حانوته إذا سار سيرة
طايبة في أقرب وقت يفيض عليه الخير وأما إذا كان يكون
مدخوله (4) سداسي ومخروجه (5) خاسي بكملة عمرة
يساسي (6)

(1) كساد qui a peu de débit (marchandise).

(2) غرامه son goût, sa passion.

(3) حر libre.

(4) مدخول revenu.

(5) مخروج dépenses.

(6) ساسي mendier.

L'AGRICULTEUR الفلاح

الفلاح هو الذي يشتغل ويخدم الأرض — كيف يكون
 عنده هنشيرة ملك (1) يلزمه يعمل على كل ماشية (2) خمس
 ويشوري زوج ثيران ومحراث — في أواخر شهر شتنبر
 الخماس يميل (3) الأرض وإذا صبت المطرة الأولى (4) يبدأ
 يزرع (5) حتى أواخر (6) دجنبر — إذا طلع الزرع وقسل (7)
 يلزمه ينقيه (8) باش ما يهيج شي عليه الحشيش ويعود

(1) ملك propriété franche.

(2) ماشية dix hectares environ (ce que peut labourer une paire
 de bœufs en une saison.

(3) ميل m. à m. faire pencher (retourner).

(4) صبت المطرة الأولى la première pluie est tombée.

(5) زرع ensemençer.

(6) أواخر dix derniers jours.

(7) قسل se former (tige).

(8) نقى sarcler.

يتفقد الزرع ساعة ساعة حتى يسبّل (1) ويطيب — إذا
 طاب الزرع بطلع الهنشيبة رفاقة حصادة بمناجلهم باش
 يحصدوا الزرع ويجزوه للندرة (2) في الأشباك على
 الزوايل يخلص الحصادة في أجابهم ويمشوا على أنفسهم -
 هاك الوقت يشرع في الدّراس (3) بالكريطة ويزري (4)
 بالمدرة باش يجي التبن على شيرة والنّعمة على شيرة يعملها
 عرمة ويكيلها (5) في الليل ويحطها في شكايرها ومن بعد أمّا
 يعزنها في مطمورة (6) من المطامير متاعه وإلا يبعث يبيعها
 في الرّحبة (7) وأمّا التبن يستحفظ عليه ياسر يكومه (8) كوم

(1) سبّل se former (épi).

(2) مندرة aire.

(3) دراس battage.

(4) ذري vannier.

(5) كيل mesurer.

(6) مطمورة silo.

(7) رحبة halle aux grains.

(8) كوم mettre en meule.

ويطين (1) عليه باش الشّتا ما تفسده شي ويخليه هكا
 حتّى لوقت الي يحتاج له والفلاح يكون عنده سارح بدمة
 البقر يسرح بهم في النهار كيف يروحوا في العشوة يتحبوهم
 ويمخضوا (2) الحليب يخرّجوا منه الزّبدة والباقي يتسمّى
 لبن (3) ويكون عنده عصا غنم بسارحها وحدة ولا باس يكون
 عنده زادا بيوت نحل باش يقطع منهم العسل في اوسو
 والعسل المليح المشهور هو الزّعترى والكليلي (4)
 الفلاح العادل يبدأ في هنشيره محبوب وما يسرقه حد
 والناس الكل يخافوا منه ويقدرّوه (5)

(1) طين couvrir d'argile.

(2) مخض retirer la crème du lait pour en faire du beurre.

(3) لبن petit lait.

(4) زعتر myrthe — كليل romarin.

(5) قدرّو considered.

LE BARBIER الْحَجَّام

تَدْخُلُ كَانُوتِ الْحَجَّامِ تَلْقَى دُكَانَةَ عَلَى الْيَمِينِ وَدُكَانَةَ
 عَلَى الْيَسَارِ مَقْرُوشِينَ بِالْحَصْبِ وَالزَّرَابِي بِاشِ يَقْعُدُوا عَلَيْهِمْ
 النَّاسُ — وَفِي الْحَيُوطِ مَتَاعُ الْحَانُوتِ يَبْدَأُوا مَدْقُوقِينَ
 مَرَاغِعَ مُصَفَّتَةً بِالْأَمْوَاسِ (1) وَأَمَّا مَرَايَاتُ الصَّدْفِ
 وَالْمَقْصَّاتِ يَرْتَبِّهِنَّ عَلَى شِيرَةِ قَرَابِ الْمَعْلَمِ — يَقْعُدُ الرَّجُلُ
 عَلَى دُكَانَةٍ وَيُرَبِّعُ سَاقِيهِ يَجِي الْحَجَّامُ يَنْحِي لَهُ الْكَشِطَةَ (2)
 وَيُحْطُّهَا عَلَى مَرْفَعٍ صَغِيرٍ وَيَفْرُشُ لَهُ بِشَكِيرٍ عَلَى صَدْرِهِ وَبِشَكِيرٍ
 وَرَاءَهُ بِاشِ مَا يَتَمَسَّخُ شَيْءٌ بِالْغُوفَةِ (3) بَعْدَ مَا يَقْرُقُ لَهُ
 بِالْمَاكِينَةِ (4) يَحْصُرُ لَهُ اللَّحِيَةَ بِالْأَمْوَسِ وَيَغْسِلُ وَجْهَهُ

(1) rasoir. أمواس pl. موسى (1)

(2) turban. كَشِطَةُ (2)

(3) cheveux coupés. غُوفَةُ (3)

(4) après lui avoir taillé les cheveux
 ou la barbe avec la tondeuse.

بِالصَّابُونِ وَيُرْسَمُ بِالْكَوْنُولِيَّةِ وَيَمُدُّ لَهَا الْكِرَامِيَّةَ بِاشْ
 يَشُوفُ الْحَجَامَةَ يَغْطِي لَهَا رَأْسَهُ وَيَقُولُ لَهَا صَحَّةٌ —
 وَأَمَّا إِذَا كَانَ يَكُونُ رَجُلٌ ضَرَبَهُ دَمٌّ يَمْشِي لِلْحَجَامِ يَفْكَ لَهَا
 زَوَاجِحَ دَمِّهَا بِالْمَغَايِثِ (1)

LE CAFETIER الْقَهْوَايِي

الْقَهْوَايِي يَطْبِخُ الْقَهْوَةَ لِلشَّرِيبِ — ثُمَّ مِنْهُمْ آيِي يَحَبُّ
 قَهْوَةَ نَاقِصَةً (2) وَثُمَّ آيِي يَحَبُّهَا قَدًّا (3) وَثُمَّ آيِي يَحَبُّهَا حَلْوَةً (4)
 آيِي مُسْتَأْنَسٌ يَقْعُدُ فِي الْآثْمُوهِ يَلْزَمُهُ يَشْرَبُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي
 النَّهَارِ فِي الصَّبَاحِ فِي الْعَشِيِّ وَفِي اللَّيْلِ — الْقَهْوَايِي
 كَيْفَ يَحِلُّ الصَّبَاحَ يَعْمُرُ الْوَجْقَ (5) وَيَمْلَأُ الْفَيْرَانَ وَيَنْظِفُ

(1) les ventouses.

(2) café peu sucré.

(3) juste la quantité de sucre voulue.

(4) très sucré.

(5) fourneau, foyer.

الْقَهْوَةُ يُعْنِي الْمَحَلَّ وَيَبْلَأُ الْمَاءَ وَيَغْسَلُ الْفَنَاجِلَ وَالْكَيْسَانَ
 وَالزَّرَوَاتِ (1) وَبَعْدَ مَا يَشْرَبُ الْوَاحِدَ قَهْوَتَهُ يَهْزُ الْقَهْوَاجِي
 الْفَنَجَالَ وَيَغْسَلُهُ مِنَ التَّنْوَةِ (2) فِي الْقَهْوَةِ النَّاسَ يَلْعَبُوا
 الْمَكَاظِمَةَ الطَّرِيسِيَّطِيَّ وَالرَّرُونْدَةَ وَالْبَارِقَةَ وَالشُّكُوبَةَ (3)
 وَيَلْعَبُوا الدَّامَةَ وَالطَّوْلَةَ وَالْأَسْتَرُنْجَ (4) وَفِي اللَّيْلِ إِذَا
 بَوَّزَ (5) الْقَهْوَاجِي كُلَّ وَاحِدٍ يَمْشِي بِرُوحٍ لِدَارِهِ — وَفِي
 بَعْضِ قَبَاوِي يَبْحَثُ فِدَاوِي (6) يَحْكُمِي لِلسَّهَارَةِ حِكَايَاتٍ
 مُضْحِكَةً وَإِلَّا يَقْرَأُ عَلَيْهِمْ كُتُبَ بَاشٍ يَقْصُرُوا لَيْلَ السَّنَاءِ
 الطَّوِيلِ

(1) زرّوة petite cafetière pour faire le café maure.

(2) تنوّة dépôt laissé par le café ou le marc.

(3) الرّرّوندة — الطّرّيسيطي (écarté sans atout) jeu de 40 cartes — رروندة genre de scopa, annoncer 2 cartes semblables en disant

بَارِقَةَ genre de baccarat, annoncer 9 points en disant

الشُّكُوبَةَ jeu italien : la scopa.

(4) طاولتة — أسترنج échecs.

(5) بوز éteindre le feu.

(6) فداوي conteur.

LE GARGOTIER الطَّبَّاح

الطَّبَّاحُ النَّظِيفُ يَجُودُ النَّاسَ مِنْ كُلِّ بُقْعَةٍ — يَكُونُ عِنْدَهُ
 مَاعُونَ (1) نَظِيفٌ وَصُنَّاعٌ عَارِفِينَ وَطَعَامٌ بَنِينَ يَطِيبُ سِتَّةَ
 سَبْعَةٍ حَاجَاتٍ كُلَّ يَوْمٍ بِاشٍ « يَسْرِبِي » لِلرَّوَالَةِ كُلِّ وَاحِدٍ
 مَا يَشْتَهِي — يَطِيبُ الْكُسْكُسِيَّ وَالْمَلُوحِيَّةَ (2) وَمَرْقَةَ
 الْخَضِرَةَ وَمَرْقَةَ اللَّفْتِ وَعِدَدَ حَاجَاتٍ أُخْرَى مِنْ كُلِّ فَصَلٍ
 وَفَصَلِهِ يَكُونُ عِنْدَهُ زَادُ الْرُوسِ الْمُصْلِيِّ (3) وَأَمَّا إِذَا كَانَ
 يَطِيبُ الشَّمْنَكَةَ (4) بِرُكٍّ يَتَسَمَّى شَمْنَكَايَ وَإِذَا يَعْمَلُ
 الْكَفْنَةَ (5) يَتَسَمَّى كَفْنَايَ وَأَمَّا إِذَا كَانَ يَصْنَعُ الْهَرْمَةَ (6)
 يَتَسَمَّى هَرْمَايَ

(1) مَاعُونَ ustensiles.

(2) مَلُوحِيَّةٌ corète.

(3) مُصْلِي رُوتِي.

(4) شَمْنَكَةُ tripes lyonnaises.

(5) كَفْنَةُ boulettes de viande.

(6) هَرْمَةُ (voir « les aliments »).

LE MARCHAND DE LIMONADES الشرباجي

هذي الصنعة متاع الصيف كيف يحل الواحد حانوت
 يعمل صارميتة (1) متاعه قارص وسكر وتمر هند (2) وتلج — يعمل
 طاولات في حانوته وكراسي يملأ قلة بلار كبيرة بالليموناضة
 وواحد أخوى كيعها بتمر هند ويبيع الطاستة بصوردي وثم
 منهم من يبيع في حانوته الفرشك وباشكوتو (3) وثم من يبيع
 زادا البعض من حلاويات الشام مثل البقلاوة وغيرها

LE BOULANGER الخباز

التدقيق آلي يعجنه الخباز (4) يتسمى طريحة يخلطه
 بالماء الساخن والخميرة والملح ويعجنه في بعضه بعض

(1) capital صارميتة.

(2) tamarin تمر هند.

(3) glace, sorbet — genre de gâteau de Savoie باشكوتو — فرشك.

(4) pétrir عجن — pâte عجين — levain خميرة.

ويخلّيه يخمر مقدار ساعتين — ومن بعد يجذ العجين
ويحركه حتى يأخذ حقه يجذ الميزان ويوزن العجين
على القدر آلي حبّ عليه ياخذ الصانع ويفرّقه ويفرصه (1)
يفرشه على المائدة — إذا وفى من هذي الحركة يخلّيه
يرتاح مشيور وإذا وصل وقت الكوشة يعثه ليها عجين
يخرج خبز سخون يفور ناصح (2) يعمل الكيف

LE FOUR الكوشة

آلي يخدم في الكوشة ينسّمى كواش وآلي يطبّوا عنده
ينسّموا خبازة وآلي يجيوا الخبز من الديار متاع الحومة
ويردّوه ينسّموه طراحة — الكواشة كيف يقوم الصّباح
بكرري يحمي (3) بيت النار (فرناطة) بالشباك متاع

(1) rouler — فرّص pincer, tirer.

(2) bien cuit. ناصح.

(3) chauffer. حمي.

الكليل وإلا الذرو (1) وإلا قص الزيتون — كيف الفرطاة
 تأخذ حقها من السخانة ينظفها ملبح وبعد يرمي خبز
 السوق (2) يصففه بالمخز (3) ويخله حتى يطيب ملبح
 يخرجهم ويسلمه لمولاه باش يرتبه على المائدة ويهزه على
 راسه يمشي يبيعها للسوقاية وإلا للوكالة (4) باقي ساعتين
 للأول يرمي الكواش خبز الدار (5) لا زم يطيبه ملبح
 ويكون حاضر عند مواليه وقت الأول وهكذا يعمل في
 العشيّة — للكواش يطيب صواني (6) الحلاوات في العيد
 الصغير وصواني البناضح (7) في العيد الكبير مع المصلي
 الي يجي من الديار

(1) ذرو lentisque.

(2) خبز السوق pain qui se vend au marché.

(3) مخز grande pelle en bois.

(4) وكالة clientèle (mangeurs).

(5) خبز الدار pain des particuliers.

(6) صواني grands plats en cuivre.

(7) بناضح pâtés.

LE BOUCHER أَجْزَارٌ

أَجْزَارٌ إِذَا رَكَصَ (1) فِي حَانُوتِهِ مَا عَادَ يَذَارِي حَتَّى حَادَ -
 إِلَيْهِ يَكُونُ غَافِلٌ يَمُدُّ لَهُ شُكَّ جَمِّ شَطْرَهُ عِظَامٌ وَإِلَيْهِ يَكُونُ
 عَارِفٌ يَقُولُ لِلْجَزَارِ قُصِّ لِي مِنَ الْقَصَبَةِ (2) مَتَاعَ الشَّاةِ (3)
 وَإِلَّا السَّلْتَةَ (4) وَإِلَّا الْكَنْفَ الْإَيْسَرَ - أَجْزَارٌ يَكْسِرُ اللَّحْمَ
 بِالسَّاطُورِ عَلَى الْقَرِصَةِ (5) وَإِذَا يَكُونُ اللَّحْمُ طَرِيًّا مِنْ غَيْرِ عِظْمٍ
 يَقْصَمُهُ بِالسَّكِينَةِ - أَجْزَارٌ يَذْبَحُ كُلَّ يَوْمٍ سِتَّةَ سَبْعَةِ عَشْرَةَ
 شِيَاهُ هُوَ وَالْوَكَّالَةُ مَتَاعُهُ - إِلَيْهِ يَسْرُقُهُ الْيَوْمَ مِثْلًا مِنَ الْبَاتِنِ
 يَذْبَحُهُ مِنْ غَدْوَةٍ يَعْنِي بِالْمَحْوَلِ (6) وَإِلَيْهِ يَكُونُ صَارِمِيْنَهُ كَبِيرَةً
 يَشْرِي بِهَا جَلْبَتَهُ وَيَعْشَعِشُهُمْ (7) بِأَشِّ يَبُوحُ فِيهِمْ - كَيْفَ

(1) رَكَصَ être installé.

(2) قَصَبَةٌ gigot.

(3) شَاةٌ brebis.

(4) سَلْتَةٌ épaule.

(5) قَرِصَةٌ billot - سَاطُورٌ couperet, hachoir.

(6) مَحْوَلٌ acheté aujourd'hui l'animal sera abattu demain.

(7) عَشَعَشَهُمْ engraisser.

تستون ليلة موسم تبدأ حصبة كبيرة على حانوت الجزار
حتى صارت مثال يقوله الناس كيف حصبة الجزار ليلة
الموسم

LE DÉBITANT DE TABAC الدخاني

هذا الرجل يبيع في حانوته الدخان الشعرة (1) مقرطس
باكات — يوجد عنده لمبري بونصف فرنك و غيره بوتلاثة
صوردي و هو أربعة — يبيع النفقة (2) على سوم الفرام
بصنيم يبدأ حافظها في دافرة بحذاه و أمّا حكك الوقيد
والكارطة يبدأوا مصّفين في القجرات قدامه و الي يحب
بشري سواقر مفتولة (3) حاضر باش يوجد عنده — في بعض
حوانت دخان يبيعوا الملح و الحاجات المذكورة كلهم بهبطهم من

(1) tabac en fils الدخان الشعرة

(2) prise نفقة

(3) roulé مفتول

الفرق وإذا كان طاحوا في حانوته بحاجة برانيتها كُنْتَرَة (1)
 يتعاقب عقوبة كبيرة وتنفك له الباتيندة (2) متاع حانوته -

LE MARCHAND DE GRAINES, SEMOULE, etc.

بايع الحبوب والسميد

يوجد عند هذا البائع أنواع من السميد الفايق والواطي (3)
 يبيع بالشكارة وبحساب الكيلوات كل قدير على قدره -
 يبيع زادا من الفارينة - في تركيمته من تواكس المخزن
 يصفف شكايير ملاية بالشعير وشكايير بالقطانية الصفراء (4)
 والبيضاء وإذا قرب رمضان يهبط الدرع (5) حانوته على
 خاطر يكون مطلوب في هلك الشهر - الخدم (6) يعملوا منه

(1) contrebande. كُنْتَرَة

(2) patente. باتيندة

(3) supérieur (qualité) - واطي inférieur (qualité).

(4) fem. صفراء. أصفر

(5) sorgho. ذرع

(6) négresses. خدم

التكوة (1) وبيعهوا للناس في هالك الشهر برك — وأآالي
عنده زابلنه ينجم يكيل لها الشعير من حانوت هذا التاجر

LE FRUITIER بايع الغاتة أو تماراً ولبان

في حانوته يحط محبس لبن على يمينه والشارية (2) متاع
التمر على يساره والبقلة (3) متاع العنب قدامه يبيع الغلة كل
رقته وقته — في الصيف يوجد عنده الدلاع والسبطيح
والكرموس واللوز والآنجاص الخ — في الخريف الرمان
والسفرجل والبردقان والليم والماالينته والقصطل الخ —
وفي الشتاء وفي الربيع من جميع الغلل الموجودة يبيع زادا
في حانوته حلوة بر الترك — وإذا كان واحد مناعشاه
كسكسي باللحم الغنمي لا بد يمشي للتمار يشري من

(1) تكوة boules faites avec du sorgho.

(2) شارية gros panier en alfa.

(3) بقلة panier en roseau.

عندة شريية رايب (1) يمدّاه من الشراي المصقّين وراه
 وقت الجبن يسبع من الجبن الطري والقوتة (2) وباختصار
 بايع الغلة سلعتة ديما نافذة (3)

LE MARCHAND DE POISSONS الحوات

الحوات يكون أما الي يصطاد الحوت في البحر وإلا الي
 يسبع الحوت في الاسواق — الصياد يكون عندة شبكة
 كبيرة كيف يعطها في فلوكنه تملأها اذا وصل للبقعة الي
 يحصر الحوت فيها الحوات يشدّ الشبكة هو وصنّاعه
 ويطرحوها في البحر ويبدأوا يجذبوا فيها بالطرّيف حتّى
 يوصلوها للفلوكة ويطلعوها — هالك الوقت يتلهاوا في إخراج
 الحوت منها يبدأ مخلط على كل رهط (4) (شكل - لون) يقوموا

(1) lait caillé رايب.

(2) fromage non salé قوتة.

(3) écoulée نافذة.

(4) espèce رهط - شكل - لون.

البحرية يفرزوا (1) الحوت كل جنس وحدة في طبق (2) يحطوا
 فيه النزي وتريلية (3) وحدها وساردينته وحدها والشلثة (4)
 وحدها والسردوك (5) وحدة — وتم في بحر بنزرت نوع
 حوت كبير يسمى جراف (6) ما يتوجد شي في غير هالك
 البقعة — وأما الحوت المعبر عنه بالتينجي يصطادوه في
 تينجة — نلقوا ساعات في بعض أوقات برشه أجناس
 آخرين من الحوت مثل القاروص (7) والفنبري (8)

(1) فرز *séparer, diviser, distinguer.*

(2) طبق *panier.*

(3) نزي *merlan* — تريلية *rougets.*

(4) شلثة *saupe.*

(5) سردوك *grondin.*

(6) جراف *daurade.*

(7) قاروص *loup.*

(8) فنبري *crevettes.*

وَالسَّجَادَةَ (1) وَبَقْرَةَ الْبَحْرِ (2) وَكَلْبَ الْبَحْرِ (3) وَالْأَحْنَاشَ (4)
 وَالطَّوْنَ الْخ — يَرْجِعُ كَلَامُنَا عَلَى الصَّيَادِ بَعْدَ مَا يَرْسِفُ
 حَوْتَهُ فِي الْأَطْبَقَةِ يَهْبِطُهُ لِلسُّوقِ يَبِيعُهُ وَإِلَّا يَفْرُقُهُ عَلَى
 صُنَاعِهِ يَبِيعُهَا فِي الْحَوْمِ مَتَاعَ الْبَلَدِ

LE CHEVRIER الْمَعَّاز

الْبَقْعَةُ آتِي يَبِيتُ فِيهَا الْمَعَّازُ مَعْبِزَةٌ تَنْسَمَى فَرِيشَةً — فِي
 الصَّبَاحِ بَعْدَ مَا يَحْلِبُهُمْ يَخْرُجُ مَعْبِزَةٌ وَيَسْرُحُ بِهِمْ فِي الْجِبَالِ
 وَإِلَّا فِي غَابَتِهِ وَإِلَّا فِي أَرْضِ عَشَابَةٍ. يَأْخُذُهَا بِالْكَرَاهِ مَنْ
 عِنْدَ مَوْلَاهَا — يَقْعُدُ لَهَا هِيَ بِهَوِيشَاتِهِ (5) حَتَّى إِلَى أَصْفَرَارِ
 الشَّمْسِ بَاشَ يَرْوَحُ بِهِمْ لِلْبَلَدِ — كَيْفَ يَوْصَلُ لِلْفَرِيشَةِ

(1) sole. سَجَادَةٌ

(2) veau marin. بَقْرَةُ الْبَحْرِ

(3) chien de mer. كَلْبُ الْبَحْرِ

(4) anguilles. أَحْنَاشٌ

(5) petits animaux. هَوِيشَاتٌ

يَلْقَى نَاسَ قَاعِدِينَ يَسْتَنَوُوا فِيهِ كُلَّ وَاحِدٍ بِشَرِيئَتِهِ فِي يَدِهِ
يَدْخُلُوا الْكُلَّ لِلْفَرِيْشَةِ وَكُلَّ وَاحِدٍ يَأْخُذُ مَا حَاجَتُهُ (١) وَيُرْوَحُ
فِي حَالِهِ هَذِي سِيرَةَ مَنَاعٍ بِكُرِي — وَأَمَّا تَوَّالِيَّ يَحِبُّ
يَشْرِي الْحَلِيبَ يَمْشِي لِحَانَوَاتٍ مِنَ الْحَوَانِتِ الْمَعَادَةِ
لِبَيْعِ الْحَلِيبِ وَيَشْرِي مِنْ تَمَّ مَا يَلْزَمُهُ

السَّارِحُ LE BERGER

السَّارِحُ أَمَّا يَكُونُ يَسْرَحُ بِالْبَقَرِ وَإِلَّا بِالْغَنَمِ وَإِلَّا بِالْجَمَالِ
وَإِلَّا بِالْمَعِيزِ يَجِي الْفَلَّاحُ يَخْتَارُ وَاحِدَ رَجُلٍ مَلِيحٍ وَيَسَلِّمُ لَهُ
الْبَقَرِ مَنَاعَهُ مِثْلًا بِاشٍ يَسْرَحُ بِهِمْ وَيُرَدُّ بِالْمِ عَلَيْهِمْ وَيَتَكَتَبُوا
بِالْعَدَالَةِ عَلَى هَذَا الْأَمْرِ كُلِّ عَامٍ الْفَلَّاحُ يَعْطِيهِ الْكِسْوَةَ
وَالدَّرَاهِمَ الْقُدْرَ الْمُتَّفَقِينَ بِهِ — إِذَا يَكُونُ السَّارِحُ رَجُلًا
مَلِيحًا وَالْفَلَّاحُ رَادِدًا بِالْمِ هَاكَ السَّعْيِ يَنْمُو فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ
يُوَلِّي جَلْبَةً كَبِيرَةً وَأَمَّا إِذَا كَانَ السَّارِحُ زُقْطِيًّا وَالْفَلَّاحُ مَحْلُولًا

(١) il prend ce dont il a besoin. يأخذ ما حاجته (١)

(مَرْخِي) هَاكَ السَّعْيُ يَفْنَى بِالسَّرْقَةِ وَبِالْمَوْتِ وَبِأَكْلِ
 الذَّبَابِ — وَسَاعَةٌ عَلَى سَاعَةِ السَّارِحِ الْخَبِيثِ يَجِيبُ
 لِلْفَلَّاحِ جِلْدَ كَبْشٍ وَإِلَّا جِلْدَ بَقْرَةٍ وَيَدْعِي بِمَوْتِهِمْ وَفِي الْحَقِيقَةِ
 رَاهُ ذَبْحِهِمْ وَكَلَامُهُمْ هُوَ وَفَامِيلَتُهُ

L'HORLOGER المنقالجى

يَتَسَمَّى فِي بَرِّ الْجَزَائِرِ سَاعَجِي فِي حَانُوتِهِ إِذَا قَعَدَ وَاحِدًا
 بِحَدَاثِهِ مَا يَسْمَعُ إِلَّا تَكَ تَكَ مِنْ حَسِّ (1) الْمُنَاقِلِ الَّتِي يَخْدُمُهَا
 عِنْدَهُ — تَوْجَدُ عِنْدَ هَذَا الصَّنَائِعِيِّ كُلِّ نَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ الْمُنَاقِلِ
 النَّحَاسِ وَالْفِضَّةِ وَالذَّهَبِ ثُمَّ مَنَقَالَتُهُ بِطَاسَةِ (2) وَمَنَقَالَتُهُ
 بِبَلَّاشِي وَسَطِ الْمُنَقَالَةِ يَتَسَمَّى قَلْبٌ وَالْقَلْبُ مُشْتَمَلٌ عَلَى
 النَّوَاعِرِ الَّتِي يَدُورُ فِي الْعِقَارِبِ (3) الرَّخَامَةِ (4) الَّتِي يَدُورُهَا

(1) bruit — tic-tac تَكَ تَكَ

(2) boîtier recouvrant le cadran. طَاسَةُ

(3) aiguilles عقارب — mécanisme intérieur نَوَاعِرُ

(4) cadran. رَخَامَةُ

عليها العقارب تبدأ مقسومة على اثنا عشر درج وكل درج فيه
 خمسة دقائق والدقيقة فيها ستين ثانية (1) آلي منفالتهم
 تقدم وإلا توخر (2) يديها للمناجبي يقص (3) له عليها آلي
 يجب يعدل منفالتهم بتعديل صحيح يقابلها عند الأول (الزوال)
 كل يوم على الأعلام متاع جامع القصبه في تونس — إذا
 وجد واحد صاحبه في الطريق يكون عنده شك (4) في
 الرقت ينسده أش باقي (5) (يعني لنصف النهار أو لنصف
 الليل) وإلا أش ماضي (6) (يعني من الأول أو من نصف
 الليل) يجاوبه صاحبه مثلا باقي ساعتين وربع (7) وإلا

(1) ثانية seconde.

(2) توخر — avance (montre) — retarde (montre).

(3) قرص régler.

(4) شك doute.

(5) أش باقي que reste-t-il ? (pour faire midi ou minuit).

(6) أش ماضي qu'est-il passé ? (depuis midi ou minuit).

(7) ماضي ثلاثة الأرب — neuf heures $\frac{3}{4}$ باقي ساعتين وربع (7)

ماضي ثلاثة الأرب وإلا يقول له باقي أربعة وثلاث (1)

LE CHASSEUR الصياد

المصيد (2) على صنفين مصيد البر ومصيد البحر — أما مصيد
البحر أنظر الكلام آلي قلناه سابق على الحوت — وأما
مصيد البر هو نزهة (3) كبيرة خصوصاً في الربيع والخريف
وقت السمانة والحجل (4) الصياد يلبس حرايجه المخصوصة
ويهزم معه كلابه ويركب على زابلته ويدخل للعبادة —
مكحلته حاصر باش (5) على ذراعته إذا شاف المهايشة
قدامة يفمر عليها ويأخذ النيشان (6) ويضربها — الكلاب

(1) vingt minutes. ثلاث

(2) chasse. مصيد

(3) plaisir, réjouissance. نزهة

(4) caille — perdrix. سمانة حجل

(5) chargé. معمر

(6) mire. نيشان

إذا سمعوا حسَّ الوجه يسبقوا جهة الطائر يلوجوا عليه في
 الأرض حتى يلقوه بهزوة ويجيبوه لولا هم — مصيد الحلوف
 هو أصعب من كل حاجة إذا كان ما يكون شي الصياد
 صناعي تتفرى (1) كرشه بانياب (2) الحلوف — يضطادوا
 زادا عصفور الزيتون والزراعة والأرنب والقنفود (3) الخ

الطبيب LE MÉDECIN

لازم كل قرية متدنة (4) يكون فيها طبيب عارف باش
 الناس يعالجوا (5) أنفسهم بمجرد حصول المرض لهم — إذ
 أصبح واحد مستنزل (6) وإلا راسه يوجع فيه وإلا يكون عنده

(1) تفري se vider — habile صناعي

(2) أنياب défenses, canines — عصفور الزيتون grive.

(3) قنفود — bergeronette زراعة

(4) متدنة civilisée.

(5) علاج soigner.

(6) مستنزل enrhumé.

سخانة (1) في بدنه وإلا دمالته (2) أو جرح كبير يداوي للطبيب
 يشوفه على خاطر اذا جاء الطبيب ومس البورصو (3) وعمل
 ميزان السخانة تحت الذبوط (4) عرف أش نهسو جنس
 المرض — اذا يستحق المريض مسهل (5) يعطيه و اذا كان
 يعصب لصقته (6) يداوي بها دمالته كذلك الخ — اذا كان
 بين آدم وجوه حلقه يغرغر (7) بالاقارص و اذا طاح على قصبة
 سافه أو على ذراعه والعظم تشعر يعمل له الطبيب جيرة
 جبس (8) وأما اذا كان عنده مرض دخلاني الطبيب يعمل له

(1) sخانة fièvre.

(2) دمالته furoncle.

(3) بورصو pouls.

(4) ميزان balance, température, thermomètre — ذبوط aisselle.

(5) مسهل purge.

(6) لصقته cataplasme.

(7) غرغر se gargariser.

(8) جبس gouttière en plâtre.

ريقلته (1) في قوته زيادة على الدواء وما يسرّحه — آلي يبيع
 الدواء يتسمى سبيسار (2) وحانرته سبيساريتة

L'ÉCOLE CORANIQUE **الْكَتَاب**

الْكَتَاب مَقْرُوش بِالْحَصْرِ وَالْحَيُوطِ دَائِرَةٌ بِالْقِيَاسَاتِ (3)
 وَفِي الصَّدْرِ بِنْتُكَ يَقْعُدُ عَلَيْهِ الْمُوذَّبُ وَالْأَوْلَادُ يَدُورُونَ وَقَدَامَهُ
 صَفُوفُ الصَّغَارِ الْأَوَّلِينَ وَالْكِبَارِ وَرَاهِمُ وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
 شَادِدٌ لَوْحَتِهِ فِي يَدِهِ — فِي الْعَشِيَّةِ آلي يَحْفَظُ لَوْحَتَهُ بَعْرَضِهَا
 عَلَى (4) الْمُوذَّبِ وَيَمْشِي بِمَحِيهَا بِالطِّفْلِ (5) وَيُخْلِبُهَا تَشْيِخِ
 بِأَشْ يَكْتَبُهَا مِنْ غَدْوَةِ الصَّبَاحِ — وَآلي مَا يَحْفَظُ شَيْ لَوْحَتِهِ
 الْمُوذَّبُ يَعْطِيهِ الْعَصَا عَلَى سَاقِيهِ بَعْدَ مَا يَرُوبُطُهُمْ لَهُ

(1) régime.

(2) pharmacien.

(3) petites nattes.

(4) réciter à...

(5) effacer, faire disparaître les caractères inscrits sur la

بالفلقة (1) الأولاد في الكتاب يقرأوا صباح وعشيّة كل يوم
 إلّا عشية الأربعاء ونهار الخميس ويوم الجمعة - المؤذّن
 المدخول (2) من الأهل الي يقرأوا عليه في الكتاب
 كل قدير على قدره واحد يجيب من عند بوه كل شهر نصف
 فرنك وواحد يجيب فرنك وواحد يجيب زوج فرنك -
 يلزمنا نحترموا المؤذّنين ونجلّوهم ونعظموهم على خاطر يقرّوا
 لنا أولادنا في القرآن العظيم ويذّبوهم ويوسّعوا بهم معهم

الجامع LA MOSQUÉE

كيف ندخلوا للجامع نلقوا الصحن (3) مفروش بالرخام
 وبيت الصلاة في وسطها ساري (4) صفوق مقتولة عليهم

(1) bâton aux extrémités duquel on attache une corde ; la corde est enroulée autour des pieds du patient et maintenue par le bâton ; le moueddeb frappe alors avec sa gaulle sur la plante des pieds.

(2) le revenu.

(3) patio à ciel ouvert.

(4) pl. سارية colonnes.

من فوق أقواس^ق (1) وعلى الأقواس^ق دمس^د ياجور^{يا} (2) خشب^خ من
والحيوط مزينة بالنقش^ن حديدة وزليز^ز (3) ألوان مختلفة
والقاعة مفروشة بالحصر والزرابي^ز المعتبرة - كيف يجيوا
الناس وقت الصلاة ينحوا صباطهم من الأبواب ويدخلوا
للجامع كل واحد منهم يحط صباطه^ص قدامه بين السواري
ويقعد يستنى خروج الإمام من المقصورة إذا وصل
للمحراب^م (4) يوقفوا الناس الكل وراه ولازم يتبعوه في
عمليات الصلاة - وإذا وُفِيَ بهز كل واحد صباطه ويخرج -
وأمانه - راجعة^ر المصلين يلزمهم يسمعون الخطبة^خ (5) التي
يخطبها الإمام على المنبر^م (6) كذلك في العيد الصغير والعيد

(1) أقواس^ق pl. arc.

(2) ياجور^{يا} briques - دمس^د voûtes en briques.

(3) زليز^ز carreaux de faïence - نقش^ن حديدة^ح arabesques.

(4) محراب^م niche dans laquelle se tient l'imam pendant la prière.

(5) خطبة^خ sermon.

(6) منبر^م chaire.

الكبير — في كل جامع كبير تكون تابعه مضاء (1) بحذاء
باش آلي يحب يتوضأ يلقي ما يلزمه في الجامع

السنانية LE JARDIN

السنانية الي يكون مولاها مغروم بها يتغمها (2) بالهندي
ويحفر فيها زوج آبار وإلا ثلاثة ويعمل على كل واحد منهم
ناعورة وسواقي (3) ماشية بجميع جهات الجنان — في وسط
السنانية يبني برج على علوة (4) باش يكون كاشف عليها
الكل — قدام البرج يعمل جنينة نوار مخصوصة لنزهته
ويجزي يقسم السنانية أرباع ربع (5) للبودقان وربع للرمان
وربع للمشماش والعوينتة (6) وربع للنفاح — ويزيد يغرس

(1) مضاء miqa, pièce aménagée pour les ablutions.

(2) تغم entourer un jardin d'une haie.

(3) سواقي pl. ساقية — ناعورة noria — rigole.

(4) علوة hauteur — برج maison de ferme.

(5) ربع pl. أرباع quart (partie).

(6) عوينتة prunes.

ما يحبّ خاطرة من أنواع الغلّة والفواكه — يعمل أيضاً
 ممشات (1) مزروعة بالورد — وأما الممشة الكبيرة من باب
 السانية للبرج بغرس السرول (2) من جهة اليمين ومن
 جهة اليسار — السانية كيف تكون مزبورة ومغبرة ومسقية
 في حقها تولد الغلّة بكثرة وإذا كان السانية جات صعبية
 بسعوا بها بياعة الغلّة ويطلبوا مولاها في الخضارة (3) الي
 يعطي سوم أكثر من صاحبها يخضرها

دار عربي LA MAISON D'UN ARABE

الديار التونسية من بوا ما فيهم شي كاسم (4) إلاّ آلباب
 يبدا مصنوع من كذال (5) منقوش مقوس والقوس مركوز

(1) ممشات pl. ممشة.

(2) سرول cyprès.

(3) خضارة acheter une récolte de fruits, les fruits étant encore sur les arbres et encore verts.

(4) كاسم beauté.

(5) كذال pierre de taille.

على خدود (1) منقوشة عليها محابس نوار وآلباب اللوح
 فردتين مزينين بالأسامر والآلق — كيف تدخل من الباب
 تلقى الدريسة (2) من بعد زوج سقايف في وسط بعضهم
 مجهوعين بباب الأوسط ثم لوصلوا لوسط الدار نلقوه في الغالب
 على شكل مربع مفروش بالرخام وبراطل (3) موكوزين على
 سوارى الرخام أيضاً في غاية الحسن ثم ندخلوا للبيوت كل
 بيت فيها شبابيك أرضية وقبو (4) ومقاصر تلقى فرش على
 اليمين وفرش على اليسار بأسرة (5) المعبر عليها بحانوت
 حجام — على يمين القبو وعلى يساره يحطوا الناس القلاسات

(1) خدود deux grandes pierres taillées qui en supportent une
 autre en forme d'arc.

(2) دريصة entrée voûtée.

(3) براطل préaux.

(4) قبو fenêtres arrivant au ras du sol — شبابيك أرضية

cement en face la porte d'entrée.

(5) أسرة pl. سرير

المذبة، وإلا كُنسولات كل واحدة عليها منقالة وعلجية (1)
 تبدأ ثرية (2) معلقة في سقف وسط البيت وزريرة مفروشة
 في وسط القاعة وكنائيات في القبو وكراسي في مرد البيت (3)
 نخرجوا من هذي البيت نمشوا لبيت القعاد نلقوا فيها
 المجراري وفرش متاع القديمة وثرية صغيرة معلقة وخزانة
 وإلا اثنين منصوبين وهذا ما كان — ثم زادا بيت المونة (4)
 آلي فيها خوابي (5) الكسكسي والمحمص (6) وجرة الزيت
 وقلال السمّن والخزانة الي فيها الأفاح (7) (العطرية) وأما
 البقعة آلي بغسلوا فيها حوايج الصابون ويطيبوا فيها الفطور

(1) علية grande glace.

(2) ثرية lustre.

(3) partie de la chambre à droite et à gauche de la porte d'entrée.

(4) بيت المونة dépense (chambre aux provisions).

(5) خوابي pl. خابية jarre.

(6) محمص gros couscous.

(7) أفاح épices.

والعشاء تتسمى دويرية ويكون بجانبها محاص وفي الغالب
كل دار يكون فيها ماجن وبير

الدَّوَّار، ETC LE DOUAR

الدَّوَّار عبارة مجمع بيوت شعر (1) (خيمة - فيطون) (2)
معتبرة يسكنوا فيهم عرب البادية (3) وأما إذا كان يكونوا ستة
والأربعة بيوت يتسموا مشتى - يلزم يدقوا بيوتهم بالآوتاد
والركايز (4) في بقعة من الهنشير يخترارها عاليته وبعيدة على
الواد خوفا من المطر وطلوع الواد - كيف يحوا ينزلوا في
هنشير يدورا بيوتهم كيف الحلقة وفي الوسط بيتوا في الليل
جميع ما عندهم من السعي (جال - غنم - بقر - زوايل)

(1) بيت شعر tente (maison en poils).

(2) خيمة petite tente (tombeau) - فيطون grande tente (marabout).

(3) البادية la campagne.

(4) ركايز pl. ركيزة - أوتاد pl. وتد

هذي البقعة تتسمى زريبة — كل مشتى وكل دوار وكل
 مرحول لازم يكون عندهم الكلاب باش يعسوا عليهم في
 الليل — واذا كان البدوي يسكن في بيت مبنية بالطين (1)
 ومسقفة بالديس هذا المسكن بتسمى قربي

UNE DISPUTE ET SON DÉNOUEMENT EN JUSTICE

عركة وأنفصالها بالمحكم

كل عركة لازم يكون أولها كلام بالفم — إذا واحد تعدى
 على واحد برجع (2) إذا كان الظالم يكون عقله ناقص ما
 يرجع شي ويزيد يسب المظلوم في عوض الي يعطيه حقه
 وأما إذا كان رجع له سبته ينفز عليه يخنقه (3) ويقطع له

(1) terre glaise.

(2) رجع faire revenir.

(3) خنق étrangler

جوابه ويضربه والآخر لازم بدافع على روحه (1) وإذا
 كان يكون أقوى منه يغلبه ويطيحه ويبرمه ويشكي به
 الكوميسار - الكوميسار يعمل تقرير والبحث (2) اللازم
 ويثبت التنازلة للتدريبية تستنطق المتخاصمين (3)
 وتطلب الشهود تسمع منهم ويوم المجلس يصدروا الحكم
 على الظالم (4) إذا كان المتعدي (5) يرى نفسه مظلوم
 يطلب استئناف (6) الحكم للوزارة السامية - يعمل وكيل إذا
 كان هو عديم جواب (7) تنتشر نازلته في المجلس الأكبر
 ويتفاوض فيها السادات متاع المجلس ويصدر فيها الحكم

(1) دافع على روحه se défendre.

(2) تقرير - بحث rapport - enquête.

(3) استنطق les adversaires - enquêter.

(4) ظالم opprimeur, injuste, - صدر الحكم rendre le jugement.

مظلوم opprimé, victime. agresseur

(5) المتعدي qui a outrepassé ses droits, opprimeur.

(6) استئناف appel.

(7) عديم جواب impuissant ou n'ayant plus rien à répondre.

النهائي بمعروض (1) هـاك الوقت لازم الظالم يمثل (2)
للحكم وإلا يتشدد (3) عليه الحال — وأما إذا كان تكون
النازلة شرعية (4) الطالب يتسمى مدعي (5) والمطلوب
مدعي عليه (6) يترافعا (7) قدام القاضي — يسمع القاضي
من الخصمين (8) ويطلب منهم الحجج القاضية (9) لاتمام
النازلة وبعد التأمل (10) الكافي الشافي يصدر حكمه ويطلع

(1) dernier — معروض maaroud. نهائي

(2) observer, se conformer à. مثل

(3) devenir grave. تشدد

(4) ayant un caractère religieux. شرعي

(5) demandeur ou مدعي qui émet les prétentions. طالب

(6) défendeur ou مدعي عليه celui contre lequel sont émises les prétentions. مطلوب

(7) comparattre. ترفع

(8) les adversaires. الخصمين

(9) pl. حجة argument, prétention, pièce notariée. حجة

(hojja) — قاضية décidant, réglant, jugeant.

(10) التأمل l'examen.

ويضمّنه (1) في دفاتره وحكم القاضي لا ينكسر أبداً إلا في بعض أوقات

LE TISSERAND EN SOIE الحريرى

إلى يخدموا عند الحريرى يتسموا قلفته (2) ونصف قلفته
 وصانع القلفته يأخذ أجر كامل ونصف القلفته عنده نصف
 أجر والصانع يأخذ فطوره والقلفته يخدم على النول (3)
 والصانع ينقى الشغل ويصفيه (4) ويعمل له الكتيبة (5)
 ويشيطه ويشد العصا ويبدأ رادد باله على العصوات إلى
 يعفس عليهم عرفه — والصانع يدور الاجعاب بالردانة (6)

(1) ضمّن inserer. — طبع apposer le cachet, sceller.

(2) قلفته ouvrier (étoffes).

(3) نول métier.

(4) شغل ouvrage — صفّى arranger.

(5) كتيبة paquet.

(6) اجعاب petits rouleaux en roseau sur lesquels on dévide la

soie — ردانة roue.

ويحط كل لون على شيرة في الرشاقة (1) على يمين بقعة
عرفه على النول — نهار الجمعة العرف وإلا القلقة يقص
الشغل ويطويه ويرتبه في الكاظمة أما يهزيبه في السوق
وإلا يخزنه في صندوق ثم في حانوته — يحاسب القلقة
يدفع له أجره ويعطي جعة الصنّاع — الي يخدم الصوف
في عوض الحربر ينسّمى حوكي (2)

الشواشي LE FABRICANT DE CHÉCHIAS

هذي الصنعة كانت هي اعزاً اصنّاع وتوا سقطت فرد مرة (3)
المعلم يكون عنده على البنيكومتاع حانوته القلقات — ثم
يخدموا كل واحد وبقعته — كيف يحضروا الكبّاس (4) من
دار الباطان يقسمهم المعلم على قلقاته وهذي القسمة

(1) اجعاب étagère sur laquelle on place les رشاقة

(2) حوكي tisserand en laine.

(3) فرد مرة tout à fait (une seule fois)

(4) كبّاس pl. كِبّاس calottes non encore travaillées.

تتسمى تجديدة والأجر على حساب ميزان الشواشي الرطل
 بكذا كيف يعطي المعلم التجديدة للقلفة يسبق له فلوسها
 باش يشري الكرضون (1) القلقة يقردش (2) الشواشي في
 دارة وفي أكانوت يببكارهم ويفينارهم (3) ويقص الشعيرة
 الزابدة متاع الصوف بالمقصّة وبعد ما يتم الشواشي
 يقدمهم لعرفه كيف ينلموا عند المعلم عشرين وإلا ثلاثين
 تزيينة ينوشنهم ويعنهم لدار الصباغ — بعد الصبغة
 والتشيع يفرقهم على قلفات الأجر يخذوهم ويقرطسهم كل
 سنتة شواشي في قرطاس يتسمى ربطة يرصفهم المعلم في
 الصناديق وبيعهم لشركاءه في البلدان أما على طريق
 البحر وإلا على طريق الحمّار في البر بعد مدة قليلة
 يقبض حق شواشيه.

(1) cardon كرضون.

(2) carder قردش.

(3) يببكارهم ويفينارهم expression consacrée pour indiquer que l'ouvrage subit la dernière opération — مقصّة gros et long ciseau —
 رصف ranger. — نوشن faire une marque à l'intérieur et au centre.

LE FABRICANT DE CHAUSSURES ARABES

البلعاجي

المعلم يقص الماعز والنعال (1) على قدر القوالب (2) بالي عنده
والقلفان يخيطنوا الطريقة (3) ويقلبوها والصانع ينسج (4)
يعني يعمل نور بالحريز في جوانب البلعة يخدموا ويخلوا
الشغل مخزون حتى لوقت الخريف كيف يتحرك
السبب (5) يخرجوا الشغل وبيعوه بالربح — كل قنفة
تكون عنده ابرة وإلا حكة بالاباري وشفرة (6) وسباولو وشمع
أصفر وطفل مخلول في محبس — كيف يعدوا الشغل يعطوه
بالبيعة الي فيها أربعة أزواج

(1) نعال chaussures — mاعز peau de chèvre.

(2) قالب pl. قوالب forme.

(3) طريقة ouvrage assigné à l'ouvrier.

(4) نور dessiner des fleurs.

(5) كيف يتحرك السبب débit considérable (marchandise).

(6) شفرة alêne.

البرانسي

البرانسي منسوب على خياطة البرانس والجبايب يفصل
 الفصلة (1) ويخيطها ويصدرها ويحددها ويطربها ويسلمها
 لمولاها — وأما الجبايب يعمل لهم البشمار (2) ويخيط لهم
 السلطنة ويركب لهم السجاف والتوت والكتيمير (3) هذا ما
 كان من أمرة — الآلات التي تازمه إبراة ومقص وخيط —
 وهذي الصنعة مولاها يبدا مرتاح قاعد متربع في حانوته
 ويصور العزير والبركة خصوصا كيف يقر بوا الاعياد

(1) فصلة une pièce.

(2) بشمار broderie spéciale.

(3) سجاف doublure — توت dessins broderie en forme de

mûre — كتيمير broderie spéciale en soie pour orner une jebba.

النقّاش LE SCULPTEUR

الي ينقش الحجر وإلا الرخام وإلا الكذال يتسمى
 نقّاش — هذي الصّنعَة لازم مولاها يكون عارف بنصيب
 من الهندسة باش ينجم بيخدمها على أصل لانها كثيرة
 الأشكال والدواخل والخوارج في بعضها وما ينجم النقّاش
 بيخدم إلا كيف يكون مصحوب بماعون كامل مثل الذابِد
 والقرطبون (1) والزّنْزير والمسطرة وميزان الماء الخ — عوارض
 ابواب الديار والبيوت والكجاھي ما بيخدمهم إلا النقّاش —
 الفرشة متاع وسط دار ما يسوّبها إلا هو وأما المحابس
 والأحواض والخصّات فيهم صنعة مهمّة ومنظر مليح في
 النّوار المنقوش المختلف الأشكال والدائرات وهذي
 الصّنعَة مربوطة بصنعة البناء

(1) قرطبون — equerre — ذابِد (1)

LE MAÇON البناي

الحجر والبغلي والماعون والسريير (1) والياجور وقناطر
 الحديد (2) هذا الكل يتسموا مرمة والحصالة (3) محسوبة
 معهم والجبس والرمل والجير والزليز والرخام والبلاط كلهم
 تابعين المرمة زادا — صنعت البناي مربوطة بالمشقاش
 والحديد والنجار — أما البناي فيجب الخدامة واحد
 يعجن البغلي (4) واحد يربط السريير واحد يمد الحجر بالقفة
 ويطلع الياجور بعد ما يبله بالماء ويطلعه لعرفه بالمخطاف (5)
 واحد يحل الجير في البطية ويجيب الماء من السبالة وإلا
 يمشا الماء من الماخن متاع الدار وبص منة في البطية

(1) échaffaudage. سريير

(2) les fers à té. قناطر الحديد

(3) construction — حصالة débris. مرمة

(4) mortier. بغلي

(5) crochet. مخطاف

ويحرك بالأسحة (1) باش يتحلّ الخيزن — كيف يبدا كل
شي حاضر المَعْمَل يعمل شغل بزائد — بعد ما يعمل صف
حجر بوزنه بالخزمة والذراع والوزنة (2) الحجر آلي
يكون خارج على الصف يستويه بالمطرقه ويفرش عليه
البلغي من فوق بالملعقة (3) يبدا باقي طالع بالبنيان من
الأساس (4) حتى يوصل للقبعة السقف ينصب الحديد
ويدمه (5) بالياجور ويريد على قدام حتى يتم مراد مولى
المرمة — هالك الوقت يبدا يليق (6) من فوق وهو هابط
ويفك في السريبر حتى يرصل للقاعة — بعد هذا يتلهسى

(1) pelle مسحة.

(2) خزيمة fil à plomb — ذراع coudée — وزنة niveau d'eau.

(3) ملعقة truelle.

(4) أساس fondations.

(5) دمس voule.

(6) ليق crépir.

بالفرشته (1) وتُرَكَّبُ البَيَّانُ والشَّبَابِيكُ والطَوَاقِي — إِذَا
حَضَرَتْ هَذِي الأَشْغَالُ يَجِي أَوَّلًا البَيَّاضُ وَالدَّهَانُ بَعْدَهُ

البَيَّاضُ LE BLANCHISSEUR A LA CHAUX

البَيَّاضُ يُتَسَمَّى مَعْلَمٌ وَأَيٌّ مَعَهُ بِخُدْمَاوَا يُتَسَمَّوَا خُدَّامَةً —
مَوْلَى الدَّارِ يَبِيَّتُ عَلَيْهِمُ (2) قَبْلَ بِنَهَارٍ — مِنْ غَدْوَةِ الصَّبَاحِ
بُكْرِي يَجِيوَا وَيَجِيوَا مَاعُونَهُمْ وَيَبْدَاوَا فِي الأَخْدَمَةِ — المَاعُونُ
مَتَاعُهُمْ هُوَ صَطْلٌ وَإِلَّا أَنَّنِيْسٌ وَمَلْعَقَةٌ وَفَاسٌ وَبَطِيَّةٌ وَمَطْرَقَةٌ (3)
وَمَصْلَحَةٌ وَإِلَّا فَوْشَةٌ (4) وَسَلُومٌ يُطْلَعُ المَعْلَمُ عَلَى السَّلَامِ
وَالْخُدَّامَةُ يَمْدُوْا لَهُ العَجِيْرَ فِي الصَّطْلِ وَيَبْدَأُ التَّبْيِيضَ مِنْ
فَوْقٍ وَهُرْ هَابِطٌ حَتَّى يُوَصَلَ لِاسَاسٍ — يَبْدَأُ يَنْبِيضُ بِالبَيْتِ

(1) فرشته carrelage.

(2) يبيت عليهم il les retient la veille.

(3) مطرقة marteau.

(4) فوشة gros pinceau.

بِالْبَيْبِ وَهُوَ مَاشِي حَتَّى يَوْصَلَ لَوْسَطِ الدَّارِ وَالسَّقَايِفِ
 وَالدَّوْبِيرَةِ (1) يَغْسِلُوا أَطْرَافَهُمْ وَيَنْحُوا حَوَاجِجَ الخِدْمَةِ وَيَأْخُذُوا
 أَجْرَهُمْ وَيَدْبِسُوا عَلَى نَفْسِهِمْ

الدهان LE PEINTRE

إِذَا شَاحَتْ الدَّارُ مِنَ البَيَاضِ يَجِي الدَّهَانُ بِشَوْفٍ شُغِلَ
 إِلَيْ حَبِّ يَدْنِهِ مَوْلَى الدَّارِ وَيَعْمَلُوا وَافَقَةَ (2) بَيْنَاتِهِمْ —
 يَحْضُرُ الدَّهَانُ جَمِيعَ مَا يَحْتَاجُ لَهُ مِنَ الزَّيْتِ وَالْفَوْشِ (3)
 وَقَرَاطِسِ الدُّهْنِ الأَلْوَانِ وَالبَارُوقِ (4) الأَبْيَضِ — يُعْطِي
 الدَّهَانُ اليَدَ الأُولَى (5) وَيَزِدُ الثَّانِيَةَ وَالثَّلَاثَةَ — بَعْدَ مَا

(1) دويرية water-closets.

(2) وافقة accord.

(3) فوش pinceau.

(4) باروق base de toutes les couleurs dont se sert le peintre.

(5) اليد الأولى la première couche.

يشيح الدهن ملىح يشرع في تزويق الفرنيزة (1) متاع
البيان ويعمل نوار في كل تطبيقته (2) من تطبيق البيان
ولازمه يدهن زادا حديد الشبايك بالاخضر الانقليز (3)
وإذا كان ثم في كل بيت سرير حجام (4) يدهنسه وينورة
ويذهب الفرنيزة متاع وجه السرير — إذا تمم الدهان
خدمته يبدأ مولى الدار فرحان زاهي يستعمل له في فطور
ويبعثه لداره بعد ما يدفع له بتيمة الموافقة وبعد ما يعطي
حلاوة الصنّاع

LE FORGERON الحداد

الحداد صنعته الحديد يعمل الاسرة (5) والشبايك

(1) mouleurs. فرنيزة

(2) panneau. تطبيقته

(3) le vert anglais. الاخضر الانقليز

(4) lit en bois fixe. سرير حجام

(5) lits. سرّة

والمناجل والافصال والنفجالات (1) متاع ابواب الديار
والحرانت ووضنح الحلق والمسامر ويعقد السلاسل ويذكر
سكك المحارث الخ وهذي الصنعة منعبه للبدن ياسر
ولاكن صاحبها يكون بدنه مستقيم — اذا وقف مقابل
الزبرة (2) مع فلفنه وشد كل واحد منهم مطرقة ويطرقوا
الطريجة (3) يبدأ العرق يقطر من جرحهم والفرن يبدأ
يشعل بالسركف بلهم الصانع بالكبر (4) اذا حب المعام
بقص قضيب (5) حديد على مقتضى قياس الشغل يحطه في
الفرن حتى يولي احركف الجمر يجذبه بالمقص من الفرن
ويأخذ آلي به الحاجة — الاجر متاع الكراد في الغالب
يكون بحساب ميزان الحديد المصنوع

(1) فجلات gonds.

(2) زبرة endume.

(3) طريجة ouvrage.

(4) كبر soufflet.

(5) قضيب bâton, morceau.

LE MENUISIER النجار

النَّجَّارُ يَخْدُمُ اللَّوْحَ وَهَذِي الصَّنْعَةُ هِيَ صَنْعَةٌ كَبِيرَةٌ تَحِبُّ
لَهَا الْعَارِفُ بِالْهِنْدِسَةِ (1) وَبِالْحِسَابِ — إِذَا وَصَّى مَوْلَى
مَرْمُتَةِ النَّجَّارِ عَلَى بَابٍ يَكُونُ النَّجَّارُ يَجِي لِلْمَحَلِّ وَيَأْخُذُ
الْعَرْضَ وَالطَّوْلَ مَتَاعَ هَوَاءِ الْبَابِ بِأَشْ يَشِي فِي حَانُوتِهِ
يَفْصَلُ الْبَابَ وَيَلْصِقُ (2) اللَّوْحَ بِالْغَيْرَةِ وَيَسْمُرُهُ وَيَرْكَبُ لَهُ
حُرْجَهُ (3) وَإِذَا رَكَّبَ سَقْفَ بَيْتٍ يَصْقِفُ الْمَرْبَعَ وَيَجْلِدُ
عَلَيْهِمُ بِاللَّوْحِ وَيُدْقِمُهُمُ بِالْمَسَامِرِ وَمِمَّا حَاجَتُهُ مِنْ شُغْلِ النَّجَّارِ
يَكُونُ مِنْ قَبْلِ يَمْلَسُهَا (4) فِي حَانُوتِهِ وَيُفَرِّزُهَا — النَّجَّارُ
يَلْزَمُ يَكُونُ فِي حَانُوتِهِ مَاعُونٌ مَتَمُومٌ بِأَشْ يَنْجَمُ يَمْلَسُ اللَّوْحَ
وَيَقْصُرُهُ وَيَخْرُبُهُ (5) وَيُحْفَرُهُ وَيُفَرِّزُهُ وَقَدْ أَلْجَأْتُهُ —

(1) architecture. هندسة.

(2) لصق. coller.

(3) حرج. accessoires.

(4) ملس. raboter.

(5) خرب. sculpter.

السراج LE SELLIER

صنعة السراج كانت متسمية ومحسوبة من الصناعات
 الفايقة (1) الأعارف بهذي الصنعة يخرج من تحت إهرته
 السروج المطروزة بالحريير وإلا بالفضة المعبر عليها
 بالعدس والكنتيل (2) السراج يخدم الركابيات للفلاحة
 ويعمل أجزاء بالجلد الفيلاي والخدود متاع الزوايل
 زادا أما مسرحين وإلا بالنوار وإلا بالعدس — المعلمين
 الكبار العارفين يخدموا الطافيات (3) والفرامل متاع النساء
 ويطرزوا الكسبات متاع الضباط والوزر

التارزي LE TAILLEUR

التي يفصل الحوايج ويخيطهم يتسمى تارزي — إذا جاء

(1) supérieur فايق.

(2) unies الكنتيل.

(3) chapeaux et couvertures brodés pour les femmes طافيات.

واحد من اللباسه يحب كسوة يمشي معه يشري له
القماش الآل لازم أما امتاع الصيف والآ امتاع الشتاء ويجيبه
كانوته ياخذ قياس (1) آل السر وال آل صدرية وآ الفرملية
وآ المنان وآ الجبة وآ البرنوس وبيبع ويشري معه في الحرج
والاجر ياخذ من عنده العربون (2) ويشرع في الخدمة
يفصل القماش ويخيظه ويقيطنه ويركب له السلنة
وآ التهليل (3) ويخيظ له البطان (4) واذا كان ركب الشريط
راهي الكسوة انتمت وقبل ما يسلمها اولاهها يحدددها ويطوبها

LE CORDONNIER الصباطي

الصباطي يتسمى زادا كنانري (5) - اذا جاء اللباس كانوت

(1) mesure قياس.

(2) arrhes عربون.

(3) broderie spéciale تهليل.

(4) doublure بطان.

(5) chaussure arabe كسوة.

الكناتري باش يوصي على صباط وإلا على كُنْتَرَة وإلا على
 جزمة يفرش له لوحه تحت رجله باش يأخذ القياس
 طول وعرض — ثم واحد ساقه من عشرة وثم واحد ساقه من
 أحدش وأثناس وثلاثاش — يفصل الصبابطي آجد على
 قياس آلي خذاه ويشرح في آخذمة بعد ما يتوافق مع مولاة
 ويأخذ من عنده العربون — الكُنْتَرَة تُصلح في الصيف
 والصَّبَّاط المَقْفُول يُصلح في الشتاء الصَّبَّاط المَلِيح آلي ما
 يكون شي مغشوش (1) بالكرضونة يدوم لمولاة عام كامل —
 ماعون الصبابطي ساهل متركب من قوالب لوح ومطرقه
 وأشفتة (2) وأبرة وسبالو ومسامر جويدين (3) وشمع باش يشمع
 الفتلة (4)

(1) مغشوش falsifié (travaillé)

(2) أشفتة alène.

(3) جوييد fin, mince.

(4) شمع الفتلة = suifer le fil il s'est enfui.

القَسَادِرِيّ القَسَادِرِيّ L'ÉTAMEUR

القَسَادِرِيّ يَبِيعُ إِلَى صِنَاعِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ يَفْصَلُوا مِنْهُ قَطْعَاتٍ
 مِثْلَ مَا يَفْصَلُ النِّحَاسِيّ مِنَ النِّحَاسِ يَعْمَلُ مِنَ الْقَسَادِرِيّ
 جِزَوَاتٍ لِتَطْيِيبِ الْقَهْوَةِ وَبِقَارِجٍ وَأَبْرِقَةٍ وَبِلِيَانَاتٍ وَفَنَارَاتٍ
 وَطَيْسٍ اشْرَبَ الْمَاءَ إِذَا وَاحِدٌ يَكُونُ قَلِيلًا مَا يَقْدِرُ شَيْءٌ عَلَى
 اشْتِرَائِهِ حَاجَةٌ نِحَاسٍ مِنْ هَذِهِ الْحَوَابِجِ يَمْشِي لِلْقَسَادِرِيّ
 يَشْرِبُهَا رَخِيصَةً — وَالْقَسَادِرِيّ زَادًا يَرْكَبُ الْبِلَّارَ مَتَاعًا
 الشَّبَابِيكِ وَلَا بُدَّ يَكُونُ عِنْدَهُ فِي أَحْتَوَتْ صُنْدُوقَ فَصُوصِ
 بِلَّارٍ (1) وَنَصِيبَ صَطُوكُو (2) بَاشٍ يَلْصِقُ الْبِلَّارَ وَيَكُونُ عِنْدَهُ
 دِيَامُنْتَهُ بَاشٍ يَقْصُ الْبِلَّارَ وَيُوجَدُ أَيْضًا عِنْدَهُ شَوَايِتُهُ لِلْحَمِّ
 وَعَصَارَةُ الطَّمَاظِمِ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ

(1) carreaux de vitres. فَصُوصِ بِلَّارٍ

(2) mastic. صَطُوكُو

النحايسي LE CHAUDRONNIER

النحايسي يشري النحاس ورق بالميزان من عند
المركنتية ويفصله في حانوته أنواع عديدة طناجر بالاغطية
ونحاييس واصطلمة وكيف يقرب وقت تقطير الزهر (1) في
الربيع يحضر القطاظر باش يبيع في الكانوت وإذا كان
حمامجي يحب نحاسة (2) كحمامه يطلعها عند النحايسي
يبدأوا الصنّاع في وسطها يطرقوا بالماعون والمطرقة وصانع
يشد الكبير ويحشم القرن بالفحم — الحاصل هذي خدمة
صعبة مثل خدمة الحداد لكن الفرق بينهم واحد يخدم
الحديد وواحد ما يخدم إلا النحاس ويقسدره يعني ينحى
له الصديد (3) إذا قدم

(1) زهر — fleurs d'oranger — distillation تقطير.

(2) نحاسة grand chaudron, chaudière.

(3) صديد rouille.

L'ARMURIER الزنايدي

الزنايدي يعني يصلح الزناد (1) متاع مكحلة وإلا فرد وإلا
 قريلية — هذي صنعة كانت مليحة بكري أمّا توّما
 عادتشي تصلح — كانوا يصنعوا السلاح والخناجر والسبابل
 المجلبة بالنحاس الأصفر وإلا بالفضة وساعات يجلبوهم
 حتى بورق الذهب وأمّا ترصيع (2) هذي السلاح بالصدف
 هو حاجة مهمّة وفيه صنعة غريبة ولازم يتكلف غالي
 الثمن — الزنايدي يكون عنده في حانوته مثل الحداد
 والنحاسي كير وفرن وماعون كامل لكن هو زايد عليهم
 بالمخرطة (3) آلي يخرط بها بعض قطعات ويكون عنده زادا
 رحى باش يمصّي عليها السلاح آلي يتحفّظ في آجوا (4)

(1) زناد batterie.

(2) ترصيع incrustation.

(3) مخرطة instrument pour faire des ouvrages au tour.

(4) جوا fourreau, gaine.

LES DOUCEURS آالحلاوات

البقلاوة والغريبة والمقروض (1) والكعك والجوارش
 والمحكوكة (2) والفظاير والقنفيد (3) المركب هذوما الكل
 جل الحلاوات الموجودة في تونس أحسنهم البقلاوة إذا كان
 تكون مصنوعة في الدار يحلوا الورقة بالعود بعد ما يصفوا
 خمستاش وإلا عشرين ورقة على بعضهم بعض في السنة (4)
 يفرشوا فرشة قلب اللوز مهرس مخاط بالسكر وبعد يغطوها
 بالورقة متاع العجين ثم فرشة قلب اللوز أخرى مثل
 الأولى ويختموها بخمستاش وإلا عشرين ورقة أيضا — هالك
 الوقت بسكينة ماضية يقصوها أبراج ويسقوها بالنسمن
 المذوب ويبعثوا السنة للكوشة — بعد ما تطيب ويردها

(1) مقروض idem — غريبة idem — بقلاوة voir plus haut.

(2) محكوكة gâteau fait avec de la semoule cuite, du beurre et du sucre. — جوارش gâteaux secs.

(3) قنفيد sucreries.

(4) سنينة plateau.

الطراح للدار يشحروها بالعسل المغلي ويخلوها تشرب مقدار ساعتين وإلا ثلاثة باش يقلعوا الأبراج منها ويحطوهم في البنيات (1) (دوافر كبار) — وأما بقية أخلاوات المذكورة سابق يعملوهم زادا في الديار خصوصا في الأعياد

LES ALIMENTS TUNISIENS

الأطعمة التونسية

الأطعمة التونسية لا تدخل تحت عدد — ثم ماكل بافصالها و ثم ماكل يصنوعها في أي وقت كان — إذا كان الطعام باللحم يتسمى مرقة مثل مرقة الحمص مرقة سماق (2) ومرقة اللفت ومرقة الفناوية الخ وأما إذا كان الطعام يكون بلا لحم بل بالقدديد والادام (3) يتسمى شكشوكة مثل العجة (4)

(1) بنيات grands vases en terre cuite.

(2) سماق voir plus haut.

(3) قدديد viande salée — ادام huile et graisse bouillies ensemble

(4) عجة sorte d'omelette aux piments.

وشكشوكة الباتاة وطبيخة خضرة الشتاء — الاطعمة المعبر
 عليها بالشكشوكة الناس يفقصوا (1) عليها العظم ويحطوا في
 وسطها من المرزاز (2) وأما في الشتاء إذا كان ثم نهار شديد
 البرد لباس يكون الفطور برغل (3) وإلا مرقة فول بالفلفل
 والقارص والثوم — وأما الهرقمة كذلك تصلح في الشتاء
 يشروا راس كبش من عند جزار يبعثو للفرناق باش يتشوشط —
 كيف مولاة يروح به للدار يكسره ويعسله ويفوحه — أما
 اللسان يطيبه مثومة والمخ كمونية وما تبقى يطيب هرقة
 باخل القاطع الي غير ذلك من الاطعمة

(1) فقص écraser.

(2) مرزاز saucisson, boudin.

(3) برغل blé cuit, séché, dont on a enlevé l'enveloppe et que l'on

a passé à la meule afin de séparer le grain en deux ou trois parties.

Cette opération se fait en été — تشوشط faire brûler toute la laine

qui recouvre une tête de mouton.

LES BOISSONS PERMISES

المشروبات المباحة

ما عدى الخمر والمسكرات جميع المشروبات الاخر مباحة
 مثل الليموناضة ماء وسكر وقارص وشروبو تمر الهند وشروبو
 الليمون وشروبو الورد وشروبو رمان - واما شروبو البنفسج
 عزيز شوية وغالي الى غير ذلك وهذي المشروبات باردة واما
 القهوة والناي من المشروبات الساخنة - اما الناي
 تطيبه (1) فيه هرجه كبيرة يلزم بابور (2) لتغليته آماء وحكته
 للناي وحكته للسكر القالب وبراد (3) وطاولته ظريفته مزينة
 عليها سنية (4) نحاس اصفر يشعل مثل الذهب وفوق
 السنية يكونوا مصقفين كيسان مختلفة الاشكال والالوان -

(1) تطيب action de faire cuire, de préparer.

(2) بابور samovar.

(3) براد théière.

(4) سنية plateau.

إذا غلى الماء في آلبابور نعدوا البراد بالتاي وآسكر اللازم
والماء ونضيفوا لهم شوية عنبر ثم نصبوا التاي في الكيسان
ونفروهم على آحاضرين —

LE DEVIN ET LE CHARLATAN

السحار والشلاوشي

هذوا الناس حقمهم يتباعدوا علينا على خاطر يوقع منهم لينا
ضرر كبير خصوصاً السحار — آلي يكون عقله ناقص يمشي
للسحار باش يسببه في فلسه أما بكتيبة حجاب (1) بطل
وإلا غير ذلك من الأمور آلي لا معنى لها — وأما الشلاوشي
هو أقل مضرّة من السحار على خاطر يعمل حاجات خارقة
للعادة (2) باش يصحك الناس ويزهيمهم — من عملياته يشد
محبس فارغ مثلاً ينفخ عليه وإذا به يويّ مزروع قرنفل

(1) talisman حجاب.

(2) sortant de l'ordinaire خارقة للعادة.

فاتح — هذا الشيء لا محالة (1) ما يتصور شي في لحظة
ولا كن الخدمة متاعه بالسرعة يزيد ألمحس الفارغ
بالمحس المزروع فيه القرنفل بكيفية آلي حتى واحد
ما يفتن به وهذا الأمر علم من العلوم آلي يطول شرحها هني

LE CORPS HUMAIN الجسد الأدمي

الجسد مركب من رأس وأعضاء وعذر وجوف — أما
الرأس فيه الأذنين والعينين والحوجب والجبين والخشم
والفم المشتمل على الشفة العليا والشفة الوطنية والجروس
واللسان — السنين مغطيه بالخددين نابته فيهم اللحيمة
مثل ماهي نابته على الدفنوننة وأما الشعر آلي هو نابته
ما بين الخشم والفم يتسمى شالغم — في وسط الرأس ثم
الدخ وأما العير في وسطها آمو (2) ودابر بها نص الكحل

(1) sans aucun doute. لا محالة.

(2) آمو la pupille.

وَالْأَشْهَبُ وَالْبَرَّاءُ مِنَ الْفَصِّ فَصَّ أَبْيَضٌ - آَلرَّاسُ وَالصَّدْرُ
 مَرْبُوطَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمْ بِالرَّقَبَةِ - الصَّدْرُ فِيهِ الْقَلْبُ وَالرِّيَّةُ
 وَالْكَبِدَةُ وَالْمَغَارَةُ وَالطَّيْحَانُ (1) وَالصَّلْوَعُ خَارِجَةٌ مِنْ سُلْسُولِ
 الظَّهْرِ (2) وَأَمَّا آَلْجُوفُ فِي وَسْطِهَا الْمَعْدَةُ وَالْمَصَارِنُ - وَأَمَّا
 آَلْأَعْضَاءُ عَدَدُهَا أَرْبَعَةٌ زَوْجَ يَدَيْنِ وَزَوْجَ سَاقَيْنِ - آَلْيَدُ
 مَرْكَبَةٌ مِنْ آَلزَّرْدِ وَالذَّرْعِ وَخَمْسَةُ آَلْيَدِ وَالصَّوَابِعُ وَالظَّوَاغِرُ -
 كُلُّ صُبعٍ فِيهِ ثَلَاثَةٌ كِرَاسِحٍ (3) إِلَّا آَلْإِبْهَامَ عِنْدَهُ اثْنَيْنِ - وَأَمَّا
 آَللسَّاقُ مَرْكَبَةٌ مِنْ آَلْفَيْخُدِ وَالسَّرَكِيَّةِ وَالسَّاقِ وَالْكَعْبَةِ وَالسَّاقِ
 وَالصَّوَابِعُ وَالظَّوَاغِرُ - إِذَا كَانَ آَلْبَدْنُ صَحِيحًا مَا فِيهِ شَيْ
 عِلَّةٌ يَبْدَأُ وَجْهَهُ مَوْلَاهُ أَحْمَرٌ مِنْ آَلدَّمِ وَإِذَا كَانَ آَلرَّجْلُ نَاقِصًا
 فِي آَلدَّمِ رَأَى يَكُونُ مَرِيضًا - وَأَجْسَدُ آَلسَّكَلِ مَرْكَبٌ مِنْ عِظَامِ
 وَعُرُوقِ وَعَصَابِ وَجِلْدِ

(1) rate. طيحيان.

(2) سلسول الظهر la colonne vertébrale.

(3) phalanges. كراسح.

L'ARMÉE الجيش

وزيرا الحرب وأركان الحرب هما آلي يدبروا في جميع ما يخص
 أمور العسكر — كل عام تخرج لجنة (1) للفرش باش يعملوا
 القرعة (2) كل واحد من العسكر يخدم عامين تحت
 السلاح (3) أمافي التريس (4) وإلا في الخيالة وإلا في
 الطبعية — بعد العامين يتسرح ويتسمى رديف حتى
 يبلغ من العمر خمسة وأربعين سنة — الوظائف العسكرية
 هي الفريك وبعده الأوان وأمير الألاي وقائمقام وبنباشي
 ويوزباشي وصغقلاغسي وملازم وباش شاوش وشاوش
 وكبران — كيف العسكر يتعلموا الامور الحربية يخرجوا في

(1) commission. لجنة

(2) tirage au sort. قرعة

(3) sous les armes. تحت السلاح

(4) infanterie. تريس

الصيف بكلهم يعملوا مناورة (1) في بقعة صعبةة — ويهزوا
معهم ثقليتهم ووطقاتهم (2) وسلاحهم وحرابهم (3) في مدة
المناورة ينتعوا أشد التعب منل ما يكونوا قدام العدو خصوصاً
في وقت الحروء إلا في وقت البرد — قدام المحلة المهندسين
بمكالمهم وسنايفهم (4) وشواقدهم معهم باش إذا كان لقوا شجرة
قدامهم يقصوها إذا لقوا حفرة يردموها (5) باش يسهلوا التنيّة
للمحلة مثل ما اذا كان وجدوا واد يركبوا عليه قنطرة وقتية (6)
وفي آخر الجيش الاطباء والسكرانيس مناع المرضى
والمجاريح والموتى — خدمتة العسكر ولو كانت متعبتة هي
من أشرف ما يكون — في برتونس الناس الكل يخدموا

(1) manoeuvres. مناورة

(2) tentes وطاقات — bagages ثقليّة

(3) cartouches. حربي

(4) baïonnette. سنفي

(5) combler. ردم

(6) provisoire وقتي

العسكر إلا الساقط (1) في بدنه وإلا آلي يصكون عنده
 الشهادة الابتدائية الفرنسية وإلا شهادة التطوية (2)
 مناع جامع الزيتونة

LE PÉLERINAGE الْحَجَّ

لازم على كل مسلم قادر يمشي للحج مرة في مدة حياته (3)
 يقع الحج بعد شهر رمضان في شوال وذو القعدة وذو الحجة -
 يجتمعوا للحجاج في جدة جائين من جميع الاقطار الإسلامية
 وحيث يوصلوا في مكة يطوفوا سبعة مسرات حول الكعبة
 ويرقفوا في جبل عرفة ويدواشوا ما بين جبل صافة وجبل
 مروة بقرب مكة - وقت الدورة على الكعبة يقبلوا (4)

(1) estropié. ساقط.

(2) licence. شهادة التطوية.

(3) pendant son existence. مدة حياته.

(4) embrasser. قبل.

حجرة سوداء مُصقّة بها — ويقولوا آي آدم هو آي جاب
 هذه الحجرة من الجنة وكانت جوهرة من جواهر الجنة
 ويقولوا ناس آخرين أنها كانت ملك (1) من ملائكة الجنة —
 ويحكروا بآي هذي الحجرة كانت بيضاء وذنوب الرجال
 هي آي ردتها سوداء — ويعتقدوا زادا آي هذي الحجرة
 ترجع للسماء عند العاشية (2) وتقرّجيع الناس آي ماتوا
 كقفار — وزيادة على العوائد آي كلمنا عليها سابق يشرب
 كل مسام ماء متاع بيير يقولوا له زمزم ويرمي سبعة خصصات
 في مضرب منسّمى عقابته لرجم الشيطان على خاطر ابراهيم
 طرد ابلّيس لعنة الله عليه آي قاصد يمنع ابراهيم من
 ضحية (3) اسمعيل

(1) ange. ملك

(2) العاشية le jugement dernier.

(3) ضحية sacrifice.

LA MORT ET L'ENTERREMENT

آلْمُوتُ وَالذَّفْنُ

إذا مات واحد في داره يقوموا أهله يبكون (1) عليه — بعد ما يسكنوا من البكاء يخدموا الدار ويسبلوا الميت في تركبته البيت ويمشي واحد منهم لمحرك الحوامة باش يكتب مطاب الدفن إلى مجلس البلدي — ثم يغسلوا الميت ويكفونه (2) ويسبلوه يجيوا القراء يقرأوا عليه ويهزوه يحطوه على النعاش قدام باب الدار ويهزوه بالقرائة حتى للجبانة (3) هالك الوقت يكون القبر محفور مليق مدهون حاضر باش — بعد ما يصلوا على الميت صلاة الأجازة يهبطوه لسبقته ويرشوه بالعطرو يردوا عليه المطابق (4) والناس

(1) يبكون les pleurs.

(2) يكفن envelopper dans le linceul.

(3) جبانة cimetière.

(4) المطابق les pierres tombales.

الحاضرين يدوروا يعزوا (1) أهل الميت (يعني يقولوا لهم
 البركة فيكم) — وكل واحد يمشي على نفسه وأهل الميت
 يروحوا لدارهم حزانة يقعدوا ثلاثة أيام ما يركبوا شي الطنجرة
 على الكانسون ما ياكلوا إلا الخبز والزيتون — نهار ثالث
 يوم يعملوا للميت الفرق الأول يطيبوا مقرونة والكسكسي
 والروز وبصدهم على القلalte وهكذا يفعلوا في الفرق
 الثاني بعد بثلاثة أيام زادا وبعد خمستاش يوم يعملوا
 الزيارة وفي الأربعين وفي غلوق العام — مثل — الواحد
 ليلة قبره ما يبات على برا

LE CIEL, LA TERRE ET LA MER

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَالْبَحْرُ

السَّمَاءُ فِيهِ النُّجُومُ وَالْقَمَرُ تَضَوِّي فِي اللَّيْلِ — إِذَا
 عَسَسَ (2) اللَّيْلُ تَبَدَّى بَعْضُ النُّجُومِ مَزِينَةَ السَّمَاءِ مِنْ ضَوْءِهَا

(1) عزى faire des compliments de condoléances.

(2) عسس être clair (ciel).

وَأَمَّا الْقَمْرَةُ سَاعَةً سَاعَةً تَكْشِفُ كَيْفَ الشَّمْسِ فِي النَّهَارِ
 وَأَمَّا إِذَا سَحَبَ السَّحَابُ فِي اللَّيْلِ وَإِلَّا فِي النَّهَارِ مَا عَادَ
 يَظْهَرُ مِنْهُمْ شَيْءٌ — إِذَا طَاحَتْ قَمْرَةٌ (1) السَّحَابِ يَسْتَرْسِلُ
 وَيَبْرُقُ الْبَرْقُ وَيُرْعَدُ الرَّعْدُ وَتَطْيِیحُ الصَّاعِقَةُ وَتُصَّبُ
 السَّنَاءُ سَاعَاتٍ يَكُونُ مَعَهَا التَّبْرُورِيُّ وَالتَّلَاجُ كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّا
 يَشُدُّ بَقْعَتَهُ — إِذَا كَانَ فِي وَسْطِ الشِّتَاءِ وَاحِدٌ يَكُونُ سَاكِنًا فِي
 بَيْتٍ شَعْرٌ يَخَافُ عَلَى نَفْسِهِ مِنَ الْهَلَاكِ — أَمَّا يَطْلُعُ عَلَيْهِ
 الْوَادُ يَجْبِذُهُ الْمَاءُ وَإِلَّا يَطْيِیحُ عَلَيْهِ الصَّاعِقَةُ — أَمَّا فِي الصَّيْفِ
 يَخَافُ مِنَ النَّارِ عَلَى خَاطِرٍ إِذَا شَدَّتْ النَّارُ فِي قَشَّةٍ يَشْعَلُ
 الْهَنْشِيرُ الْكُلَّ وَيُصْعَبُ طَفْيَانَهَا — وَأَمَّا الْمُسَافِرُ فِي الْبَحْرِ
 إِذَا عَقَدَتْ الْقَمْرَةُ وَرِيحَ الرِّيحِ تَنْصَبُ الْمَوْجَةُ خِصْمَ لِسِّ
 تَقْلِبُ الْفُلُوكَةَ وَقَلَّ وَنَظَرَ (2) مِنْ يَنْجِي مِنْهَا — وَفِي غَالِبِ
 الْأَوْقَاتِ يَمْشِي صَدَقَةٌ لِلْحَوَاتِمِ هُوَ وَكُلُّ مَنْ دَعَا

(1) قمرّة orage.

(2) قَلَّ وَنَظَرَ et bien rare...

LA FORÊT ET LES ANIMAUX QU'ELLE
RENFERME

الغابة والحيوانات التي فيها

الغابة هي غير مسكونة ما فيها إلا الهوش (1) عايشين وإذا
يكون فيها الشجار بالكثرة تسمى غابة طرشاء - الغابة
ملجاء (2) السراق وقتالين الأرواح ومستقطعين الطرق
وهذه البقعة المخوفة تسمى زادا خنفة - الغابة
ينبت فيها الكليل والذرو والصدر والصنوبر (3) والبسوط
والقرنان الخ وفي بعض غيب يسكنها الصيد والنمر والحلوف
والذيب والضبوع وبقرة الوحش والفرطاسة والدربان
والتملب الخ - الرجل التي ينجم يشق الغابة بسلاحه
لازم يكون مشهوراً بالشجاعة الكاملة الكبيرة - ساعات
في هشير تلقى مساحة صغيرة ما تحورت شي هذيان تسمى
غابة زادا

(1) animaux sauvages. هوش

(2) asile, refuge. ملجاء

(3) pin - مساحة. صنوبر

LES ANIMAUX DOMESTIQUES

الحيوانات المربّية

المشهور منها الخصان والفرس والمهر والمهرة — والبغل
 والبغلة — والجمال والناقة والفعود — والبهيم والبهيمية
 والعجش والجمحشة — والثور والبقرة والعجل والعجلة —
 والكبش والتعجة والعلوش والعلوشة — والمعزة والقطرس
 والجدي والجديّة — والدجاجة والسرّوك والفلايس —
 والجرمان والوز — والكلب والكلبة والجرّو — والقطوس
 والقطوسة

LES OISEAUX الطيور

الحجلّة والطاوس والحمام والإمام والبارج والغرنوق
 والشبروش والسّمانة والمقنين والكانالو والمنيار وبادايسو
 والخطيفة وبومينجل وعصفور الزيتون (نرد) والنزاعسة
 والبلبل والطوطو والبومة وعصفور السطح الخ

LES INSECTES الحشرات

مثل الفرططو والكنفوسة والنموسة والذبابة والفررزو
والبرغوث والبققة والقملة والمن والنحلة والدودة وذبانة
الزوايل الخ

LE JOUR D'AOSSOU يوم أوسو

هذا اليوم يوافق يوم أول أغسطس الأفرنجي ويقولوا هو
أشد السخانة (1) من أيام الحر (2) ويوم أوسو قاسم هذي
الأيام على قسمين عشرين يوم قبله وعشرين يوم بعده —
هناك النهار لازم على الناس يهبطوا للبحر ويباتوا ثم قالوا
على خاطر يستنوا في أموجة أكلوة (3) جاية من البحر
عند الفجر وآلي يشرب منها ما عادشي يمرض بدنه طول

(1) أشد السخانة le plus chaud.

(2) حر chaleur.

(3) أموجة أكلوة — attendre أستن.

حيانه — هذا الاعتقاد يعرفه فاسد باطل ولاكن يعملوا
 ارواحهم يعتقدوا باش يغننمو (1) هذي الفيشطة — يقولوا
 زادا آلي يبلع حبة حرمل (2) في هالك النهار يمنع من مرض
 الرمد (3) عام كامل وآلي يبلع حبتين يمنع عامين الخ

الطيرة LES SUPERSTITIONS

الطيرة موجودة كان عند النساء والعجائز خصوصا والناس
 الجاهلاء زادا — وأما آجيل آجديد (4) والناس العقال ما
 يستبالوا (5) شي من هذي الأمور الفاسدة وهي مثلا ما
 يزوروا شي المريض نهار الأربعاء وكل يوم بعد نصف النهار
 على خاطر اذا زاروه في هالك الوقت يموت — ويقولوا ما

(1) آغننم profiter de l'occasion.

(2) حرمل paganum hermola (famille des rutacées).

(3) رمد conjonctivite granuleuse.

(4) آجيل آجديد la nouvelle génération.

(5) استبال من faire attention à.

يسافر احد في شهر صفر على خاطر آلي يسافر في هالك المدّة
 ما عاد يرجع لبلاده يهلك — وفي شهر ميو برشته ناس ما
 يشروا شي التوم والمصالح والفخار خائفين من الخلا والشر
 وما يشروا شي زادا في بعض المواضع الدواور (1) على خاطر
 النساء يعملوا بهم العصبان ويأكلوهم (2) لرجالهم ويقولوا على
 واحد طابع لمراته فلان واكل عصبانته ميو — ويقولوا زادا
 الي يقابل في الصباح أعور (3) بطلع النهار مشوم عليه —
 يساق يسلف واحد سلوم بعد العصر كما يكتس دارة وإلا
 يعطي آخميرة والغربل على خاطر آلي يفعل شي من هذي
 الأشياء في هذا الوقت يموت واحد من أقاربه (4) وإلا
 زابله من زوايله — ما يحفر شي واحد ماجن في دارة

(1) intestins de moutons.

(2) عصبان boulettes faites soit avec de la viande, soit avec des
 intestins de moutons — أكل faire manger.

(3) أعور borgne.

(4) أقارب proches, parents.

والفيجلة (1) ما يعطوها حتى أحد نهار السبت على خاطر
يعتقدوها يهودية تمشي للحمام في هالك النهار — ليلة راس
العام ما يقفلوا شي الكسكاس (2) باش ما يطلع شي عليهم
عام مقبول يعني عام شر (3) وتلك الليلة عشاهم ملوخية (4)
باش يطلع عليهم عام أخضر مثل خضارة الملوخية يعني عام
صابتة (5) وفي العاشوراء يلزمهم يذبحوا الدجاج وآلي ما
يسيل (6) شي الدم في هالك النهار يطلع عليه العام بكرة
هم (7) الخ

(1) rue, (plante) فيجلة.

(2) ما يقفلوا شي الكسكاس ils ne bouchent pas le trou de la
passoire, c'est-à-dire on ne fait pas de kouskous.

(3) عام شر année de misère.

(4) ملوخية corète.

(5) عام صابتة année de bonne récolte.

(6) سيل faire couler.

(7) هم chagrin.

218

LIVRE TROISIÈME

SALUTATIONS ET COMPLIMENTS

PROVERBES ET DICTONS

DIALOGUE :

— صباح آخيرا سيدي

— نهارك مبروك يا ولدي

— كيف أنك — كيف أنت وكيف أصبحت

— الحمد لله بخير يا والدي

— سمعت بك ماك شي قادر

— بآلمنجد كانت عندي وجيعة في راسي وتوا لابس

— كيف لا سولا سويرة هاذيك هي آلفايدة

— أَشْـ حَالِكِ الْيَوْمِ

— أَشْـ نَهْيِ أَحْوَالِكِ

— الْحَمْدُ لِلَّهِ بِخَيْرِ

— مَسَاكِ بِأَخْيَرِ — مَسْأَلِكُمْ بِأَخْيَرِ يَا أَهْلَ الْآحْبَابِ

— عِيدِكُمْ مَبَارَكٌ — سَعِيدٌ

— رَبِّي يَعِيدُ عَلَيْكَ أَمْثَالَهُ

— رَبِّي بِشِدَّةِ لَكَ فِي صَحِيحَتِهِ بِدُنْكَ

— بَارِكِ اللَّهُ فِيكَ

— بَرًّا فِي أَمَانِ اللَّهِ — فِي أَمَانِ اللَّهِ — بِالسَّلَامَةِ

— اللَّهُ يَجْعَلُ لِيَلْتَنِكَ سَعِيدَةً

— تُصْبِحُ بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ — تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ — تُصْبِحُوا عَلَى خَيْرٍ

وعافية

— على سلامتک — على السلامة

— مرحباً بك — مرحباً بكم

— توحيثك ياسر هادي غيبة كبيرة

— أهلاً وسهلاً بكم

— انا باقي متفكرينكم

— الحمد لله على قدومك

— أش حال العائلة — الدار

— أش حال الأولاد

— راک تعبت ياسر في السفر

— الحمد لله آلي جعنا ربي في ساعة سعيدة — مبروكة —

مباركة

— الحمد لله على هادي السَّامة

— الحمد لله آلي شفاك ربي - ربي يتمم بالخير - ربي

يتمم شفاك

— الخير ما يدوم والشر ما يدوم

— الحمد لله آلي عافاك الله — أراحك الله

— كنت عند عمي زرتة راني لقيته بخير

— ومن ثم مشيت لدار خالي وجدته ما روح شي

— كيف نشدت على ولد خوي قالوا لي لا باس عليه

— وأما أصحاب أولاد نسيبي كيف نشدتهم عليهم قالوا لي

راهم مجتهدين في القرآنة وراني فرحت بهم ياسر

DICTONS.

- فحمة خير من لحمه
- إذا مطرت بلاد ابشر بغيرها
- الْقَصْبَةُ مَا تَقُولُ طَقَّ إِلَّا إِذَا يَكُونُ فِيهَا شِقْ
- الْيَدُ الْكَرِيمَةُ مَا تَمُوتُ بِالْشَرِّ
- أَيُّ يَقْصُ لَهَ الشَّرْعَ وَذُنُهُ مَا يَتَسَمَّى شَيْءٌ عَكْرُوتٌ
- السَّاقُ الْكُفَيْفَةُ تَسْتَاهِلُ الْقَصَّ
- عَزَّ الْخَيْلُ مَرَابِطُهَا
- قَلْبُ مَوْلَاةٍ خَبِيرَةٌ
- يَمْشِي الْوَاحِدُ بِالْمُدَّاسِ حَتَّى يَجِدَ السَّبَّاطَ
- مَعْرِفَةُ الرِّجَالِ كَنُوزٌ
- هَرَبٌ مِنَ الْقَطْرَةِ جَاءَ تَحْتَ الْمِيزَابِ

— الْعَبْدُ عَلَيْهِ بِأَحْرَكَةٍ وَرَبِّي عَلَيْهِ بِالْبُرْكَاتِ

— آيَاتِ مَاتَ بِشَبْعَةَ لَا قَامَ

— قَصَّ الرَّاسَ تَنْشَفُ الْعُرُوقِ

— أَمِيتَ مَا عِنْدَهُ مَا يَقُولُ قَدَّامَ غَاسِلِهِ

— هَاكَ الْحَاجَةُ مِثْلًا تَحَطَّتْ عَلَيْهَا يَدُ مَيْتٍ لِأَمِنْ نَشِدَ عَلَيْهَا

— الفلاحة تعبته وراحة

— سيف الأناصان لسانه

— أهل العقول في راحة

— فِي هَازِي الدُّنْيَا وَاحِدٌ سَعْدَةٌ قَائِمٌ وَوَاحِدٌ سَعْدَةٌ رَاقِدٌ

— الْجَمَلُ مَا يَشُوفُ حَدِيثَهُ وَأَمَّا حَدِيثُهُ غَيْرُهُ يَشُوفُهَا

— آيَاتِ يَشْتَهِي حَاجَةَ يَعْملُهَا فِي عِشَاءِ

— الْمُبْكِيُّ بِمَتَاعِ النَّاسِ عَرِيَانٌ

— كيف الحش يشي على كرشه

— الي تكثر صنايعه يموت بالشر

— تعليم الحجامه في رؤس اليتامة

— عاش من عرف قدره

— أنا باللقمة الي فمه وهو بالعود الي عيني

— ما يحس الجمره كان الي يعفس عليها

— اذا نصحك الجربي راهي شطر النصيحة اليه

— عين في المحلته وعين في النار

— الي اسعه الحش مر، ظله يستخايل

— الي ما يشقى ما يلغى

— الي يعطي سلاحه يموت به

— كيف العقرب شوكنه ديما واقفته

— الفِرطو يدور يدور ويتحرق

— سنين الخبير ليهم دلايل في الليل مطروفي النهار فوايل

— في مارس امش لزرك و هارس

— الصيف صيف والربيع منام والشتاء شدة واخريف هو

العام

— يوم اوسو اذا كانت النملة تخرج الخزين من غارها يدل

على رخص الاسعار والصابية - واذا كانت تدخل لغارها

يدل على الغلا وقلته الصابية

— مطرة غشط اذا تكون دود للزيتون

— مطرة مايو اذا تكون رجة للزيتون

— الشرش اذا يدوم نح حوايجك وعم

— القبلي في الربيع هم وفي الصيف سم

— آلي يحب نادرة يكبر يحرق من يوم عشرة في شتنبر

— إذا تحب تعيش نقّ الزرع من الحشيش

— بور أرضك يكبر حظك

— الشجرة تقول لأخنها بعد ظلك على ظلي نجيب حملك

وحلي

— دار بلا كبير سانية بلا بير

— كرمته خير من جنان ومرجع خير من فدان

TABLE DES MATIÈRES

Pages

LIVRE PREMIER

Versions et thèmes.....	1
-------------------------	---

LIVRE DEUXIÈME

Le mariage.....	121
La naissance.....	126
La circoncision et la 1 ^{re} Communion.....	127
Le Ramadan et l'Aïd Esserir	130

	Pages
L'Aïd el Kbir.....	133
L'Achoura.....	133
Le Mouled.....	134
Le Hammam.....	135
La caravane.....	138
L'épicier.....	138
Le marchand d'huile.....	140
Le marchand de charbon.....	141
Le marchand de légumes.....	142
Le commerçant.....	145
L'agriculteur.....	145
Le barbier.....	148
Le cafetier.....	149
Le gargotier.....	151
Le marchand de limonades.....	152
Le boulanger.....	152
Le four.....	153
Le boucher.....	155

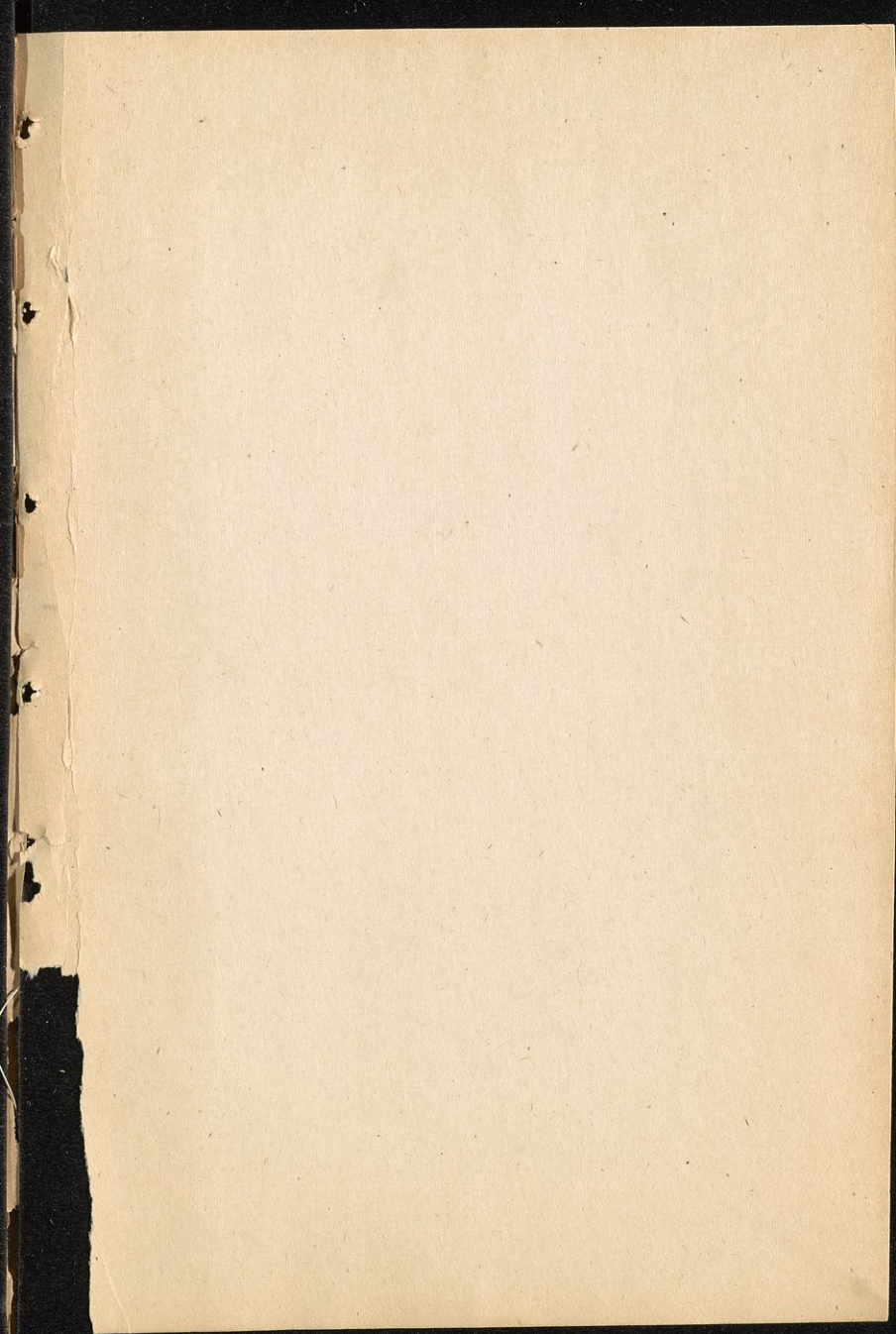
Le débitant de tabac.....	156
Le marchand de graines, semoule etc.....	157
Le fruitier.....	158
Le marchand de poissons.....	159
Le chevrier.....	161
Le berger.....	162
L'horloger.....	163
Le chasseur.....	165
Le médecin.....	166
L'école coranique.....	168
La mosquée.....	169
Le jardin.....	171
La maison d'un arabe.....	172
Le douar, etc.....	175
Une dispute et son dénouement en Justice.....	176
Le tisserand en soie.....	179
Le fabricant de chéchias.....	180
Le fabricant de chaussures arabes.....	182

	Pages
Le fabricant de burnous et de robes.....	183
Le sculpteur.....	184
Le maçon.....	185
Le blanchisseur à la chaux.....	187
Le peintre.....	188
Le forgeron.....	189
Le menuisier.....	191
Le sellier.....	192
Le tailleur.....	192
Le cordonnier.....	193
L'étameur.....	195
Le chaudronnier.....	196
L'armurier.....	197
Les douceurs.....	198
Les aliments tunisiens.....	199
Les boissons permises.....	201
Le devin et le charlatan.....	202
Le corps humain.....	203

	Pages
L'armée	205
Le pèlerinage.....	207
La mort et l'enterrement.....	209
Le ciel, la terre et la mer.....	210
La forêt et les animaux qu'elle renferme.....	212
Les animaux domestiques.....	213
Les oiseaux	213
Les insectes.....	214
Le jour d'Aoussou.....	214
Les superstitions.....	215

LIVRE TROISIÈME

Salutations et compliments.....	219
Proverbes et dictons.....	223



893.764

C597

JUN 19 1947

